

ESTUDIOS DE CULTURA NAHUATL



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO
INSTITUTO DE HISTORIA: SEMINARIO DE CULTURA NAHUATL
VOLUMEN I

MEXICO, 1959

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

Rector: *Dr. Nabor Carrillo*; Secretario General: *Dr. Efrén C. del Pozo*; Director de Publicaciones: *Henrique González Casanova*.

Instituto de Historia. Director: *Dr. Pablo Martínez del Río*.
Seminario de Cultura Náhuatl. Director: *Dr. Angel Ma. Garibay K.*; Secretario: *Dr. Miguel León-Portilla*.

CLASIF.....
ADQUIS.....
FECHA:.....
PROCED. *Instituto*.....

Indonesias

~~INVENT. MAR 20 1980~~

Inventario '80

INVENTARIO 1994



ESTUDIOS DE CULTURA NAHUATL

PUBLICACIÓN EVENTUAL DEL SEMINARIO DE CULTURA NÁHUATL,
INSTITUTO DE HISTORIA DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE MÉXICO

Director: Dr. Angel Ma. Garibay K.

Secretario: Dr. Miguel León-Portilla

SUMARIO

Proemio a la serie <i>Estudios de Cultura Náhuatl</i> , por <i>Angel Ma. Garibay K.</i>	5
Nuevos datos para la correlación de los años azteca y cristiano, por <i>Alfonso Caso</i>	9
Náhuatl names for body parts, by <i>Charles E. Dibble</i>	27
Una aproximación a Xochipilli, por <i>Justino Fernández</i>	31
Las figurillas de Zacuala y los textos nahuas, por <i>Laurette Séjourné</i>	43
Clavigero and the lost Sigüenza y Góngora Manuscripts by <i>Ernest J. Burrus</i>	59
Posible influencia del Náhuatl en el uso y abuso del diminutivo en el Español de México, por <i>J. Ignacio Dávila Garibi</i>	91
La Historia del Tohuenyo —Narración Erótica Náhuatl— por <i>Miguel León-Portilla</i>	95
In Ihiyoyaoyotl, in Atl in Tlachinolli teoyotica, por <i>Rudolf van Zantwijk</i>	113
Bibliografía sobre cultura náhuatl 1950-1958, por <i>Concepción Basilio</i>	125

COLABORADORES DEL PRIMER VOLUMEN DE ESTUDIOS DE CULTURA NAHUATL

ANGEL MARÍA GARIBAY K., mexicano. Doctor en Letras Honoris Causa, grado otorgado por la Universidad Nacional Autónoma de México, con motivo del IV Centenario de su fundación. Filólogo e historiador. Especialista en las lenguas y culturas náhuatl y otomí. Director del Seminario de Cultura Náhuatl de la U. N. A. M. Entre sus varias obras publicadas pueden citarse las siguientes: *Llave del Náhuatl*, *Poesía Indígena de la Altiplanicie*, *Historia de la Literatura Náhuatl*, *Veinte Himnos sacros de los nahuas* (esta última obra editada por el Seminario de Cultura Náhuatl de la U. N. A. M.).

ALFONSO CASO, mexicano. Doctor en Leyes, miembro del Colegio Nacional. Ha sido Rector de la Universidad Nacional Autónoma de México. Actualmente es Director del Instituto Nacional Indigenista. Ha dirigido diversas investigaciones arqueológicas, particularmente en Oaxaca. Especialista en el estudio de los Códices Mixtecos. Entre sus numerosas publicaciones, se destacan: *Exploraciones en Monte Albán*, *La religión de los Aztecas*, *Las estelas Zapotecas*, *El Pueblo del Sol*. *Los barrios antiguos de México y Tlatelolco*, etc.

CHARLES E. DIBBLE, norteamericano. Doctor en Antropología. Catedrático en la Universidad de Utah, Especialista en lengua y cultura náhuatl. Co-editor, junto con el Dr. Arthur J. O. Anderson, del *Códice Florentino*, texto náhuatl y versión al inglés, obra de la que se han editado ya ocho volúmenes. Ha publicado además: el *Códice en Cruz*, el *Códice Xólotl*, etc.

JUSTINO FERNÁNDEZ, mexicano. Doctor en Filosofía por la Universidad Nacional Autónoma de México. Especialista en arte antiguo y moderno de México. Actualmente es Director del Instituto de Investigaciones Estéticas de la U. N. A. M. Catedrático de Historia del Arte en la Facultad de Filosofía y Letras de la misma Universidad. De sus varios estudios acerca del arte antiguo de México, pueden mencionarse: *Coatlícue*, *Estética del Arte Indígena Antiguo*, *Arte Mexicano desde sus Orígenes hasta nuestros días*.

LAURETTE SÉJOURNÉ, francesa. Arqueóloga con estudios en la Escuela Nacional de Antropología e Historia. Actualmente es investigadora del Instituto Nacional de Antropología de México. Con trabajos de campo en varias zonas arqueológicas. Descubridora de las pinturas murales de Zacuala, Teotihuacán. Entre sus obras relacionadas con la cultura náhuatl, se hallan: *Burning Water*, *Thought and religion in ancient Mexico* (traducida al español: *Pensamiento y Religión en el México Antiguo*), *Un Palacio en la ciudad de los Dioses*.

ERNEST J. BURRUS, norteamericano. Doctor en Historia por la Universidad de Texas. Especialista en historia antigua y colonial de México. Miembro del Institutum Historicum Societatis Iesu de Roma. Ha trabajado en numerosos archivos de México y América Latina. Entre los libros que ha publicado pueden mencionarse: *Introducción a las fuentes bibliográficas de los archivos españoles y de las colecciones manuscritas relacionadas con Hispano-América*, *Historia de México de Andrés de Cabo*.

J. IGNACIO DÁVILA GARIBI, mexicano. Licenciado en derecho por la Universidad Nacional de México, miembro de la Academia Mexicana de la Lengua. Profesor de lengua náhuatl en la Facultad de Filosofía y Letras. Entre sus numerosos estudios de hallan: *La Escritura Náhuatl a través de los Siglos*, *Del Náhuatl al Español*, etc.

MIGUEL LEÓN-PORTILLA, mexicano. Doctor en Filosofía por la Universidad Autónoma de México, Subdirector del Instituto Indigenista Interamericano. Secretario del Seminario de Cultura Náhuatl de la U. N. A. M. y Profesor en la Facultad de Filosofía y Letras. De su bibliografía pueden citarse: *La Filosofía Náhuatl Estudiada en sus Fuentes, Ritos, Sacerdotes y Atavíos de los Dioses* (obra editada por el Seminario de Cultura Náhuatl).

RUDOLF VAN ZANTWIJK, holandés. Licenciado en Ciencias Políticas y Sociales por la Universidad Municipal de Amsterdam. Especialista en Cultura Náhuatl. Durante 1957 pasó un semestre visitando varias comunidades indígenas nahuas en México. Entre sus artículos publicados pueden citarse: *Supervivencias intelectuales de cultura náhuatl en Milpa Alta, D. F.*, *Aztec Hymns as the expression of the Mexican philosophy of Life*.

CONCEPCIÓN BASILIO, mexicana. Con estudios en la Facultad de Filosofía y Letras, Colegio de Historia. Actualmente es Bibliotecaria del Instituto Indigenista Interamericano. Ha publicado numerosas bibliografías en el *Boletín Indigenista*, órgano del Instituto Indigenista Interamericano.



PROEMIO

A LA SERIE ESTUDIOS DE CULTURA NAHUATL

Por ANGEL MA. GARIBAY K.

1

La cultura náhuatl tiene tres fases —como toda cultura que se ve forzada por sus destinos a entrechocar con otra— y debe tenerse siempre a la vista su triplicidad para juzgarla.

La primera es su existencia independiente de todo influjo de pueblos europeos. En esta etapa se desenvuelve en sus módulos peculiares. Cabría una especulación con referencia a culturas extrañas en esta etapa. Pero carecemos de testimonios precisos y válidos para seguir el curso de esta probable infiltración de ajenas aportaciones. En rigor científico, podemos hacer hipótesis, sin tener la seguridad de llegar a conclusiones que se impongan. La definición de esta faz de la cultura será el estado que atestiguan los documentos al advenir los conquistadores europeos.

La segunda etapa es la de su reacción ante la invasión de una cultura extraña, totalmente diferente, y su esfuerzo por defender su modo propio y adaptarse al recién venido. Es la más dramática, pero también, la más difícil de esas etapas. Tanto más cuanto que se hallan, o pretenden hallarse, paralelismos entre la que existe y la que viene de fuera. Apresuradamente suele fallarse la infiltración: acaso nunca hay pruebas de haber existido. La prudencia del sabio le impone reservas sin número, y sólo la ligereza de los que buscan más el espectáculo que la verdad, hace que se den por seguras realidades que son apenas problemáticas.

La tercera etapa es la de la supervivencia entre —y a pesar— de las formas de la cultura impuesta. Esta sigue en pie.

Las ideas, los modos, las normas y las tendencias siguen siendo idénticas, aunque no pocas veces buscan la simulación para subsistir. Es para algunas mentes la más fascinante de las etapas.

La sobria consideración que precede nos dice que es necesario el estudio detenido, lento, calmado y minucioso de cada uno de los elementos culturales, para llegar al conocimiento integral de una cultura.

2

Entre las manifestaciones artísticas del México Antiguo—rehuyo el feo nombre de Mesoamérica—, está la del mosaico de turquesas: caras, emblemas, adornos. Se hallan en las investigaciones arqueológicas muchas veces fragmentos esparcidos, perdidos casi, entre los cúmulos de arena y escombros. El arqueólogo va paulatina y pacientemente recobrando cada fragmento. Lo limpia, lo separa, lo guarda. Cuando tiene muchos, ensaya una reconstrucción. A veces resulta precisa y completa. No hay que buscar más. Esto, sin embargo, es muy raro. Casi siempre quedan lagunas y hay que esperar al futuro, o volver a un examen más acucioso sobre los escombros, para ver si aparecen las piezas de complementación que no se han descubierto. Cuando termina, puede ser que la imagen quede muy incompleta, pero será el acercamiento a la realidad que buscaba, y será un acercamiento objetivo.

Este símil ayuda a percibir lo que es la reconstrucción de una cultura. Hay que comenzar por recoger y limpiar, examinar y ver en qué forma podrán adaptarse los fragmentos. Intentar una restitución en pleno es necio, antes de haber examinado cada arista, cada milímetro de la antigua realidad. Por esto, aunque no es brillante, es mucho más constructivo, reunir estudios parciales acerca de las fases de una sola cultura. Al futuro feliz reconstructor tocará la gloria de dar la síntesis, si es posible darla alguna vez.

Estas son las ideas que presiden el proyecto, ya en plan de realidad, que aquí ofrece el Seminario de Cultura Náhuatl de la Universidad Nacional Autónoma de México. Reunir estudios de muchos especialistas, o de muchos estudiantes que se avezan

a serlo, y ponerlos a disposición de los estudiosos —que debieran ser todos los mexicanos, que debieran ser todos los hombres en capacidad de ello— para que en ellos encuentren, o base de nueva edificación, o piedra de escándalo para destruir, con razones, lo que se propuso acaso sin ellas.

Valor diverso, calidad diversa, perfección diversa: como en todo lo humano, dan la tónica de que es precisamente el hombre el que estudia al Hombre. Habrá estudios que den la clave; habrá otros que se pierdan como son de flauta en la noche recóndita en las tinieblas. Todos serán no solamente útiles, sino también gratos. Los amantes de lo antiguo, como los amantes de lo nuestro, tendrán fondo en que apoyar el pie, o nube en que volar al vacío.

Esta es la razón de que les demos el modesto nombre de Estudios de Cultura Náhuatl. No fijamos período de aparición, aunque tenemos la intención de que sea ésta una publicación en serie. Cada vez que haya número suficiente de trabajos, cada vez que haya posibilidad económica de darlos a la prensa, aparecerá un volumen, más o menos como los dos primeros que ahora se publican, éste y otro que seguirá en breve. Si tal fuera la suerte que no se realizaran las dos condiciones indicadas, quedarían como huérfanos estos dos. No es probable que suceda así.

3

Una palabra sólo acerca del contenido en general de estos dos volúmenes. Hay en ellos estudios de personas de valía tal que su nombre es suficiente para dar prestigio a cualquier publicación. Caso, el consagrado hace decenios, no superado aún por sus émulos; Dibble, el modesto y valioso, con su colega Anderson, tan entusiasta y fino en sus investigaciones; el precioso estudio estético de Fernández; son muestra de lo que se puede dar. Entre estos estudios de los maestros señalo a mis lectores el de Burrus, como valiosa información sobre un tema totalmente desconocido y de máximo valor para la ciencia de esta cultura, y el de Van Zantwijk, joven y brillante investigador holandés, escrito en náhuatl y con tema moderno. Doble valor, porque habla de lo náhuatl y en la lengua propia, dando a ver la forma en que ésta responde a la expresión de

todos los conceptos. Sin ofensa de nadie, creo que es de los más valiosos estudios que ahora ofrecemos.

Se incluyen también en el tomo segundo de esta publicación estudios de los alumnos del Seminario de Cultura Náhuatl. Necesariamente tienen, con la frescura de la juventud, la flaqueza de toda primicia. Trabajos muy cuidadosos todos, algunos merecen el pronóstico virgiliano: Beati quorum iam moenia surgunt!

Agregamos una información bibliográfica, que podrá tener lagunas, pero que se ha procurado poner en punto, por el entusiasta afán del doctor León-Portilla, Secretario de este Seminario a quien principalmente se debe este primer esfuerzo.

Y nada más nos resta, para hacer la presentación, que dar las más efusivas gracias a todos los que en estos volúmenes han colaborado y, en principal lugar, a la Universidad Nacional Autónoma de México, que con la anchura de miras que la caracteriza, ha prodigado su bondad en la publicación. Cuando digo Universidad Nacional, intento referirme al Rector, Dr. Nabor Carrillo Flores, al dinámico Secretario General, Dr. Efrén C. del Pozo y al gran Director de Publicaciones, don Enrique González Casanova, digno heredero de su apellido.

DR. ANGEL M^º GARIBAY K.

Director del Seminario de Cultura Náhuatl

México, 1^º de mayo de 1959.

NUEVOS DATOS PARA LA CORRELACION DE LOS AÑOS AZTECAS Y CRISTIANO

Por ALFONSO CASO.

EN EL AÑO DE 1939 publiqué un estudio sobre la Correlación de los años Aztecas y Cristianos.¹ Señalaba en dicho estudio los fundamentos de una correlación que consiste fundamentalmente, en principiar los años aztecas por el mes *Izcalli*, y colocando el día que da su nombre al año como último mes *Ti-titl*, en vez de colocarlo como primero del primer mes, según era la costumbre general.

De este modo el año azteca principia siempre por un día que tiene por nombre el siguiente a aquél que da su nombre al año; así que los años *Tochtli* empezaban por *Atl*, los años *Acatl* empezaban por *Ocelotl*, los años *Tecpatl* empezaban por *Quiahuitl* y los años *Calli* empezaban por *Cuetzpallin*.

El numeral que acompaña al primer día del año es cinco veces mayor que el numeral del año. Así por ejemplo: el año 1 *Tochtli*, empezará por 6 *Atl*, el año 2 *Acatl* empezará por 7 *Ocelotl*, etc.

Para fundar la correlación con el calendario cristiano, elegí fundamentalmente 3 fechas: la de la entrada de Cortés a la ciudad de México, que ocurrió el 8 de noviembre de 1519, que correlacioné con el día 8 *Ehecatl*, 9º de *Panquetzaliztli*.

El día de la toma de la Ciudad de México, 13 de agosto de 1521, que correlaciono con el día 1 *Coatl*, 2º de *Xocotlhuetzi* y la "Noche triste", que ocurrió en la noche del 30 de junio al 1º de julio y que correlaciono con el 19º de *Xocotlhuetzi*.²

¹ CASO, A.: "La Correlación de los años azteca y cristiano." *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*. Tomo III-1. México, 1939.

² Sin embargo BERNAL DÍAZ (II-92), *Ixtlilxochitl* (*Historia Chichimeca*, página 397) y SIGÜENZA (alboroto y motín de México. Bibl. Estudiante Universitario, pág. 139). afirman que la salida fué el 10 de julio.

Han transcurrido veinte años desde que publiqué esa correlación y desde entonces he coleccionado algunos datos que la confirman. Pero antes de mencionar estas nuevas pruebas vamos a considerar sus fundamentos a la luz de los recientes descubrimientos y consideraciones que otros investigadores y nosotros mismos hemos hecho.

A la mesa Redonda de Cronología que celebró la Sociedad Mexicana de Antropología en diciembre de 1955, el Dr. J. Eric S. Thompson envió un importante estudio intitulado *Maya Calendars and the problem of the Aztec Calendar*, que permanece inédito.

Hace notar Thompson que la toma de Tenochtitlán el día 1 *Coatl*, está de acuerdo, día a día, con las correlaciones de varios grupos mayances, que se han conservado hasta nuestros días; la lista de grupos mayances en los que esto ocurre es la siguiente:

Chol
Jacalteca
Ixil
Quiché
Cakchiquel
Mayas (con la corrección de un día)

A estos grupos añade Thompson, fundado en las notas de Miller, a los mixes.³

Ya S. W. Miles^{3b} había señalado que los pueblos de Guatemala de los que conocemos la correlación moderna entre el *tzolkin* y el Calendario Gregoriano, se ve que no se ha perdido un solo día con relación al *tzolkin* antiguo y que se ajusta a la correlación azteca 1 *Coatl* = 13 de agosto 1521, naturalmente en el Calendario juliano.

Nosotros señalamos, entre los calendarios que conocemos, fuera del Valle de México, el de los Anales de Tecamachalco⁴ y el Matlatzinca.⁵

³ MILLER, W. S.: *Cuentos mixes*. Biblioteca de Folklore indígena. Núm. 2. Instituto Nacional Indigenista. México, 1956. Ver especialmente la Introducción de VILLA ROJAS, A., pág. 59.

^{3b} MILES, S. W.: "An Analysis of Modern Middle, American Calendars." (En Sol Tax. *Acculturation in the Americas*.) Chicago, 1952.

⁴ PEÑAFIEL, ANTONIO: *Anales de Tecamachalco*. Colección de documentos para la Historia Mexicana. Cuaderno 4º México, 1903.

⁵ CASO, A.: "El Calendario Matlatzinca." *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*. Tomo VIII. México, 1946.

Thompson concluye que cualquier correlación entre los calendarios azteca y maya, debe estar fundada en la fórmula:

$$\bullet \quad 1 \text{ Coatl} = 13 \text{ agosto } 1521,$$

y que esta correspondencia absoluta entre los calendarios mayas y aztecas hace muy improbable que hubiera en México Central otros calendarios que no estuvieran de acuerdo con ella.

Kirchhoff sostuvo en la misma Mesa Redonda, y antes lo había sostenido⁶ que la variación entre los calendarios del México Central, no sólo consistía en el mes por el que principiaban el año, sino que también variaban en cuanto al nombre de cada día, de tal modo que el día 13 de agosto de 1521 no se llamaría 1 *Coatl* en todos los calendarios, y esto en ciudades tan cercanas como Tenochtitlán y Tlatelolco, que en el momento de la Conquista prácticamente no formaban sino una sola ciudad.

Esta opinión de Kirchhoff me parece insostenible pues no existe ninguna fuente que diga tal cosa, y por otra parte resultaría bastante inexplicable que pueblos tan lejanos de los mexicanos, no sólo en el espacio sino en la cultura, como los quichés y cakchiqueles de Guatemala, los mixes de Oaxaca, los popolocas de Puebla y los matlatzincas de Michoacán, conservaran para un día el mismo nombre que los tenochcas, y que en cambio los tlatelolcas, sus más próximos vecinos, conectados estrechamente con ellos, difirieran en el modo de llamar los días de acuerdo con el *tonalpohualli*.

Por otra parte saltar uno o más días en el *tonalpohualli* resulta tan improbable, como saltar uno o varios días en nuestra semana; es casi imposible que cualquier pueblo que use el calendario europeo, estuviera de acuerdo en llamar al día siguiente de *lunes*, por ejemplo: *viernes*.

Creo como Thompson que toda correlación que no admite la fórmula *1 Coatl = 13 agosto de 1521*, no puede resistir la crítica.

Entre las antiguas fuentes encontramos la confirmación de tal correlación en autores que procedían de muy distintos lugares del Valle, según la siguiente tabla:

⁶ KIRCHHOFF, P.: "The Mexican Calender and the founding of Tenochtitlan-Tlatelolco." *Transactions of the New York Acad. of Sciences*. Series II. Vol. 12. Núm. 4, págs. 126 y sigs. 1950

Toma de Tenochtitlán en el día 1 Coatl

1. Unos anales históricos de — tlatelolcas.⁷
la Nación Mexicana.
2. Anales de Tula.⁸ — tulanos.
3. Informantes de Sahagún.⁹ — tlatelolcas y mexicanos.
4. Cristóbal del Castillo.¹⁰ — mexicano.
5. Chimalpahin.¹¹ — chalca.

No hay ningún autor que señale otro día del *tonalpohualli*.

Toma de Tenochtitlán el 13 de agosto de 1521

1. Hernán Cortés.¹²
2. Gómara.¹³
3. Códice Cozcatzin.¹⁴
4. Mazizcatzin.¹⁵
5. Sahagún.¹⁶
6. Cervantes de Salazar.¹⁷
7. Valadez.¹⁸
8. Actas de Cabildo, 1528.¹⁹

⁷ MENCIN, A.: "Unos Anales Históricos de la Nación Mexicana." *Baessler Archiv*. Band. XXII, Teil I. Berlin, 1930, y *Anales de Tlatelolco*. Fuentes para la historia de México. Núm. 2. México, 1948.

⁸ BARLOW, R.: "Anales de Tula." *Tlalocan*, III. Núms. 1-2. México, 1949.

⁹ SAHAGÚN, FRAY B.: *Historia General de las cosas de Nueva España*. Libro XII Vol. IV. Ed. Robredo México, 1938.

¹⁰ CASTILLO, CRISTÓBAL DEL: *Fragmentos de la obra general sobre historia de los mexicanos*. Biblioteca Náhuatl. Vol. V-2. Florencia, 1908.

¹¹ CHIMALPAHIN, DOMINGO: *Annales. Sixième et septième relations*, París, 1889.

¹² CORTÉS, HERNÁN: *Tercera Carta de Relación*.

¹³ GOMARA, F. LÓPEZ DE: *Conquista de México*. Segunda parte de la Crónica general de las Indias. Madrid, 1877.

¹⁴ *Códice Cozcatzin*. Ms. en la Bibliothèqne National. París.

¹⁵ MAZIZCATZIN, N. F.: "Descripción del Lienzo de Tlaxcala." *Revista Mexicana de Estudios Históricos*. Vol. I. Apéndice. México, 1927.

¹⁶ SAHAGÚN, FR. B.: *Op. cit.* II-292.

¹⁷ CERVANTES DE SALAZAR, F.: *Crónica de la Nueva España*. Vol. III., página 291. México, 1936.

¹⁸ VALADEZ, D.: *Rethorica Christiana*, IV. Cap. 23. Roma, 1578.

¹⁹ *Actas de Cabildo*. Vol. I, Acta del 14 de agosto de 1528.

Sólo conozco dos fuentes que difieren de esta fecha; los Títulos de Santa Isabel Tola, que conocemos por una copia del siglo XVIII²⁰ y Torquemada.²¹ Ambos dicen que fué el 12 de agosto. Pero los Títulos son gemelos del Códice Cozcatzin, que dice claramente 13 de agosto, y Torquemada asienta que la toma fue el 12 pero que como era el día de Santa Clara y esta santa "no estaba en la tabla general del rezado", se pasó al día siguiente 13 de agosto, día de San Hipólito, lo que parece una explicación bastante pueril.

Resumiendo las razones anteriores podemos decir:

1º Todos los autores indios, no importa su procedencia, que citan el día de la toma de Tenochtitlán, están de acuerdo que fué el llamado 1 *Coatl*.

2º Todos los autores, con excepción de Torquemada, y los Títulos de Santa Isabel Tola, dicen que fué el 13 de agosto.

3º Los pueblos mayances, antiguos y modernos, los mixes, los popolocas de Puebla y los matlatzincas de Michoacán, tienen en sus calendarios una correlación que se ajusta a la fórmula 1 *Coatl* = 13 de agosto de 1521.

Me parece en conclusión, que esta correlación es completamente firme.

Partiendo ahora de esta base veamos si podemos saber el mes y el día por el que principiaban su año los mexicanos.

La entrada de Cortés a México fué el 8 de noviembre. Esto lo dicen no sólo Cortés y Bernal Díaz, a quienes citábamos en nuestro artículo de 1939, sino Sahagún, Cervantes de Salazar e Ixtlilxochitl.²² No hay ningún autor indígena o español que difiera de esta fecha, por lo que podemos darla por admitida sin discrepancia.

Por otra parte, los autores indios que registran el mismo acontecimiento, dicen que sucedió el 9º día del mes *Quecholli*, de acuerdo con la siguiente tabla:

²⁰ PEÑAFIEL, A.: *Títulos de Santa Isabel Tola*. Colección de documentos para la Historia Mexicana, Cuaderno 1º México, 1903.

²¹ TORQUEMADA, FR. JUAN: *Monarcchia Indiana*. Lib. IV. Cap. 203. Madrid, 1723.

²² IXTLILXOCHITL, F.: *Historia Chichimeca*, pág. 377. México, 1892.

Entrada de Cortés a Tenochtitlán

1. Informantes de — Víspera del 10º — Día 1 *Ehecatl*.
Sahagún. *Quecholli*
2. Cristóbal del „ „ „ — 1 *Acatl* (por 1
Castillo. *Ehecatl*).
3. Chimalpahin. — 9º de *Quecholli*. — Día 8 *Ehecatl*.
4. Aubin, 1576.²³ — 9º de *Quecholli*. — No menciona día.
5. Unos Anales — 9º de *Quecholli*. — Día 8 *Ehecatl*.
históricos.
6. Anales México- — *Quecholli*.
Atzacapotzal-
co.²⁴
7. Relación de
Ocopetlayuca²⁵ “un día
del mes de
octubre que
llaman “Que-
chull”. (En
1580 *Quecho-
lli* empezó el
16 de octu-
bre.)
8. Códice Telleria- — *Quecholli*.
no.²⁶

La única fuente que podría interpretarse que señala otro mes indígena, es el 2º Comentarista del Telleriano que dice que fué en *Ochpaniztli* “cuando vino Cortés a la tierra”,²⁷ lo que pudiera referirse al desembarco en Veracruz, pero si es así, también está equivocado, pues esto sucedió en *Hueytozotli*. En *Ochpaniztli*, Cortés estaba a punto de entrar a

²³ AUBIN, J. M. A.: *Histoire de la Nation Mexicaine depuis le depart d'Azatlan ect.* París 1893.

²⁴ “Anales México-Atzacapotzalco.” *Anales del Museo Nacional*. Iº Ep Vol. VII.

²⁵ *Relación de Ocopetlayuca*. Papeles de N. España, VI. Madrid, 1906.

²⁶ *Codex Telleriano-Remensis*, pág. 14. París, 1889.

²⁷ *Codex Telleriano-Remensis*. (Fol. 3 o pág. 11), París, 1889.

Tlaxcala, pues llegó a esa ciudad a los dos días del mes siguiente *Teotleco*, el 23 de septiembre, día de San Lino, como dice Zapata,²⁸ pero éste afirma efectivamente que fué en *Ochpaniztli*. Quizá debamos interpretar entonces el “cuando Cortés vino a la tierra” como una referencia a Tlaxcala; pero de todos modos no se refiere a la entrada de Cortés a Tenochtitlán.

Las 8 únicas fuentes indígenas que hablan del mes en el que Cortés entra a Tenochtitlán, están de acuerdo en que fué en *Quecholli*. Entre esas 8 fuentes, 5 están de acuerdo que fué el 9º día de ese mes, las otras no mencionan día.

Ahora bien, del 8 de noviembre de 1519, día de la entrada a Tenochtitlán, al 13 de agosto de 1521, día de la toma de la ciudad, hay 645 días o 646 considerando ambas fechas inclusive.

En la tabla de fuentes indígenas que dan la fecha para la entrada de Cortés, se habrá notado que solamente cuatro de las ocho fuentes señalan el día del acontecimiento en el calendario azteca, pero dos de estas fuentes, Sahagún y Cristóbal del Castillo, dicen que el día 1 *Ehecatl*, mientras que Unos Anales y Chimalpahin, dicen que fué el día 8 *Ehecatl*.

Ahora bien, como tanto Sahagún como Cristóbal del Castillo están de acuerdo en que la toma de la ciudad fué en el día 1 *Coatl*, si contamos hacia atrás 645 días, no llegamos a 1 *Ehecatl*, sino a 7 *Cipactli*. El día 1 *Ehecatl* quedaría a los 663 días y caería el 20 de octubre y no el 8 de noviembre. Luego los datos de Sahagún y de Cristóbal del Castillo son necesariamente erróneos, no importa cual sea el calendario que hayan usado.

Hemos dicho que el día al que se llega, contando hacia atrás los 645 días es 7 *Cipactli*, que no está mencionado por ninguna fuente indígena, pero *el día siguiente* se llama en el calendario indígena 8 *Ehecatl*, y éste es el nombre del día que señalan para el acontecimiento “Unos anales” y Chimalpahin.

¿Cometen entonces el error de un día? Richard Long me sugirió la solución.²⁹

Si los aztecas, como otros pueblos de Mesoamérica, no contaban el día de media noche a media noche, sino de medio

²⁸ BARLOW, R.: *Relación de Tlaxcala*.

²⁹ En carta personal.

día a medio día, entonces el día 8 de noviembre pudo llamarse 7 *Cipactli* y 8 *Ehecatl* como lo he indicado en el artículo antes citado.³⁰

El Códice Telleriano (48 vto.) dice: "ellos cuentan el día, desde medio día hasta otro día a medio día". Lo mismo dice Córdova³¹ que hacían los zapotecas y Miller³² lo encuentra entre los mixes, Villa Rojas³³ lo encuentra entre los mayas y Schulz³⁴ entre los bachajones. La Fargue³⁵ dice que los jacaltecas empezaban a la puesta del sol. Miles, S. W. (3 bis), hace notar que en varios pueblos de Guatemala la coincidencia del día antiguo del tzolkin con el moderno, es por la noche.

Entonces en resumen, podemos afirmar que como lo dicen las únicas ocho fuentes que consignan el dato, la entrada de Cortés a la ciudad fué el 8 de noviembre de 1519, que correspondió al 9º día de *Quecholli*; dos de esas fuentes dicen que fué en el día 1 *Ehecatl*, lo que es imposible dentro de su sistema calendárico; las otras dos afirman que fué en 8 *Ehecatl*, lo que es posible si los mexicanos empezaban a computar su día desde medio día y no desde media noche. Si el día 8 *Ehecatl* fué el 9º de *Quecholli*, entonces el día primero de este mes fué 13 *Ocelotl*, lo que demuestra que los años no principiaban por el día de su nombre.

Si partimos del 9º *Quecholli* y contamos 645 días llegaremos al 2º día del mes *Xocotlhuetzli* llamado también *Hueymicailhuil*. Pero si este día, como sabemos, se llamó 1 *Coatl*, entonces el primer día del mes se llamó 13 *Cuetzpallin* y con el signo *Cuetzpallin* empezaron todos los meses de ese año y necesariamente también el año.

Pero como 1521, año de la toma de Tenochtitlán se llamó 3 *Calli*, concluimos entonces que ese año no se llamó por el día que principiaba, pues este era necesariamente un día *Cuetzpallin*.

Que el mes en el que ocurrió la toma de Tenochtitlán fué *Xocotlhuetzli* lo afirma el comentarista del Códice Telleriano

³⁰ CASO, A.: "Un problema de interpretación", *Y. A. N.*-2, México, 1953.

³¹ CÓRDOVA, FRAY JUAN DE: *Arte del Idioma zapoteco*. Morelia, 1886.

³² MILLER, W. S.: *Opus cit.*

³³ VILLA ROJAS, A.: Introducción a *Cuentos Mixes* de Miller.

³⁴ SCHULZ, R. P. C.: "Apuntes sobre cálculos relativos al Calendario de los indígenas de Chiapas", *México Antiguo*. Vol. VI, págs. 7 y 12. México, 1942.

³⁵ LA FARGUE O., and BYERS: *The Year Bearer's People*. New Orleans, 1931.

(Fol. 2 vto., pág. 10), pero "Unos Anales históricos" y Chimalpahin dicen que fué en el mes anterior, *Tlaxochimaco* o *Nexochimaco*, mientras que el Códice Aubin de 1576, después de contar este mes como transcurrido, menciona el acontecimiento, lo que parece indicar que según el autor de este código, ocurrió en el mes siguiente.

Pero la duda entre ambos meses no es posible, pues contando 645 días a partir del 9º *Quecholli*, no podemos llegar a *Tlaxochimaco* sino a *Xocotlhuetzi*; así que este tiene que ser el mes, pues precisamente "Unos Anales" y Chimalpahin admiten que la entrada de Cortés a México fué el 9º *Quecholli*, en el día 8 *Viento*, y la toma de la ciudad lo ponen ambos en el día 1 *Coatl*, luego este día tuvo que ser el 2º de *Xocotlhuetzi*.

Chimalpahin, en la VIIª Relación, pág. 131, señala tres acontecimientos que ocurren sucesivamente en los días 7 *Ocelotl*, 1 *Cuetzpallin* y 1 *Ollin* en el año 3 *Calli*, 1469. Pero si el año 3 *Calli* hubiera principiado por el día de su nombre entonces 7 *Ocelotl* caería en el 13º mes y 1 *Cuetzpallin* y 1 *Ollin* ya no caerían dentro del año sino en el siguiente, por lo que se ve que Chimalpahin no principiaba los años por los días de su nombre.

Nuevos datos que confirman la correlación

En reciente artículo presentado a la Mesa Redonda de Cronología H. B. Nicholson³⁶ discute la interpretación de la Piedra de la dedicación del Templo Mayor en la que aparece abajo el año 8 *Acatl*, correspondiente a 1487 y arriba la fecha 7 *Acatl*, que yo interpreto como el día del acontecimiento.

Nicholson hace notar que caben otras dos interpretaciones, la de considerar la fecha 7 *Acatl* como el año 1447 en el que Motecuhzoma Ilhuicamina hizo las primeras reconstrucciones del templo, o como el nombre del dios Quetzalcoatl, patrono del autosacrificio.

Me parece muy poco probable la opinión de Seler y otros, que creen que 7 *Caña* significa el año de 1487, en el que ni Tizoc ni Ahuizotl eran reyes, y no veo por qué no aparecería

³⁶ NICHOLSON, H. B.: *Aztec Style Calendrical Inscriptions of possible historical significance.*

conectado con ese año Ilhuicamina, si se trataba de conmemorar la primera reconstrucción, que se hizo por su orden. Evidentemente la escena representa algo en lo que tuvieron que ver los dos reyes que están representados en la lápida y no un rey que no está representado.

Por otra parte estilísticamente resulta increíble que en la misma piedra, si un año, 8 *Acatl*, está representado dentro de un cuadro, otro año, el supuesto 7 *Acatl*, no estuviera representado del mismo modo. Creo muy difícil que un escultor tan competente como el que talló esta lápida, cometiera una falta de estilo tan notoria.

La otra explicación de 7 *Acatl* como nombre de Quetzalcoatl me parecería plausible si en la piedra hubiera alguna indicación de este dios y no sólo el autosacrificio que practican ambos reyes.

Kirchhoff cree que la Lápida de la dedicación es un monumento tlatelolca que comprueba mi correlación pero que ésta es verdadera para los tlatelolcas y no para los tenochcas. Ya hemos dicho que es muy improbable que dos pueblos que formaban una sola ciudad, tuvieran calendarios diferentes, pero en este caso, no encuentro en la piedra ninguna indicación de que sea un monumento tlatelolca, pues los dos reyes que aparecen son tenochcas y no hay entre los antiguos comentaristas, por ejemplo el de Ramírez³⁷ o el de Orozco y Berra³⁸ ninguna indicación de que esta lápida proceda de Tlatelolco.

Una nueva piedra con inscripciones fué descubierta en la ciudad de México, y ha sido publicada por Mohedano.³⁹ Es un *Xiuhmollpilli* en el que aparece un signo 1 *Caña* y una bandera que representa al mes *Panquetzaliztli*, así como la cabeza de un dios y una araña. Mohedano cree que ésto significa que otro pueblo usaba un sistema calendárico en el que *Panquetzaliztli* era el último mes y en consecuencia, aquel en el que acababa el año 2 *Caña* (estilo azteca) y se enterraba el siglo, pero que este año, por terminar en el día 1 *Caña*, era llamado año 1 *Caña* por ese pueblo (fig. 1).

³⁷ RAMÍREZ, J. E.: Descripción de cuatro lápidas, etc. En PRESCOTT: *Historia de la Conquista de México*. Edición Cumplido. México, 1845.

³⁸ OROZCO Y BERRA, M.: "Dedicación del Templo Mayor de México." *An. del Mus. Nal.* I^o Ep. Vol. I., pág. 60. México, 1877.

³⁹ MOHEDANO, KÖER, H.: "Ce Acatl igual a Ome Acatl, como fin del xiuhmollpilli." *R.M.E.A.* Tomo XII. México, 1951.

Nicholson ⁴⁰ no cree que el monolito sea de otro pueblo sino que es azteca y marca el último día de *Panquetzaliztli* en el que moría el siglo. La araña sería una *tzitzimime* de las que bajarían a la tierra si el sol era derrotado y muerto.

Pero tanto Mohedano, como Nicholson, están de acuerdo en que el monolito dice que el día 1 *Caña* fué el último de *Panquetzaliztli*, en un año que los aztecas llamaban 2 *Caña*; lo que comprueba mi correlación.

AÑO OME ACATL (Fin de Xihmolpilli)	IZCALLI	ATLCAHUALO	TLACAXIPEHUALIZTLI	TOZOZONTLI	HUEYTOZOZTLI	TOXCATL	ETZALCUALIZTLI	TECUILHUITONTLI	HUEYTECUILHUITL	TLAXOCHIMACO	XOCOTLHUETZI	OCHPANIZTLI	TEOTLECO	TEPEILHUITL	QUECHOLLI	PANQUETZALIZTLI	ATENOZTLI	TITITL	NEMONTEMI
OCÉLOTL	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3
CUAUHTL	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4
COZCACUAUHTLI	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5
OLLIN	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6
TECPATL	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7
QUIAHUITL	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	
XOCHITL	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	
CIPACTLI	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	
HECATL	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	
CALLI	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	
CUETZPALLIN	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	
COATL	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	
MIQUIZITLI	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	
MAZATL	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	
TOCBTLI	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	
ATL	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	
ITZCUINTLI	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	
OZOMATLI	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	
MALINALLI	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	
ACATL	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	

FIG. 1. El año 2 *Caña*, según la correlación de A. Caso.

El tercer monolito azteca en el que creo ver una comprobación de mi correlación, es una especie de tambor o vasija de piedra de la colección Salomón Hale, de México. (fig. 2.) En el frente está la fecha 2 *Caña*, que probablemente significa el año de este nombre, y en la parte superior hay 2 flechas y 4 puntos numerales, lo que podría leerse por 4 *Caña*, aunque la duplicación del signo y la colocación de los puntos haga dudosa esta interpretación. A los lados está un objeto cruciforme que tiene al centro un disco y las puntas de la cruz, en forma de cola de golondrina. Por último en la parte posterior, está un disco de papel plegado como los llamados *cuex-cochtechimalli*.

⁴⁰ NICHOLSON, H. B.: *Opus cit.*

El objeto cruciforme con las puntas en forma de cola de golondrina, hace pensar en *Xipe*, pues todos los adornos de este dios, tienen puntas en esa forma. Objetos idénticos se encuentran en el bastón de *Xipe* (fig. 3a) que representa el mes *Hueytecuilhuitl* en el Códice Borbónico y en la página 78 del



FIG. 3. a) Xipe en el Borbónico, representando las ceremonias de *Hueytecuilhuitl*.

Códice Magliabecchi (fig. 3b) que probablemente representa el mismo mes. Este adorno no se encuentra representado, en cambio, en *Tlacaxipehualiztli*, el mes principal dedicado a

Como ya lo hemos indicado en otro lugar, la ceremonia que daba su nombre al mes, tenía lugar el *último* día de cada veintena. Así lo dicen expresamente los informantes de Sahagún y lo afirma éste; también Pedro González,⁴¹ Motolinía,⁴²

⁴¹ GONZÁLEZ, P. y SN. BUENAVENTURA, P.: Carta a Sahagún. En CASO, A.: "El Calendario Mexicano." *Memorias de la Academia Mexicana de la Historia*. Vol. XVII-1., págs. 79-82. México, 1958.

⁴² MOTOLINÍA, FRAY T.: *Momerciales*. México, 1903.

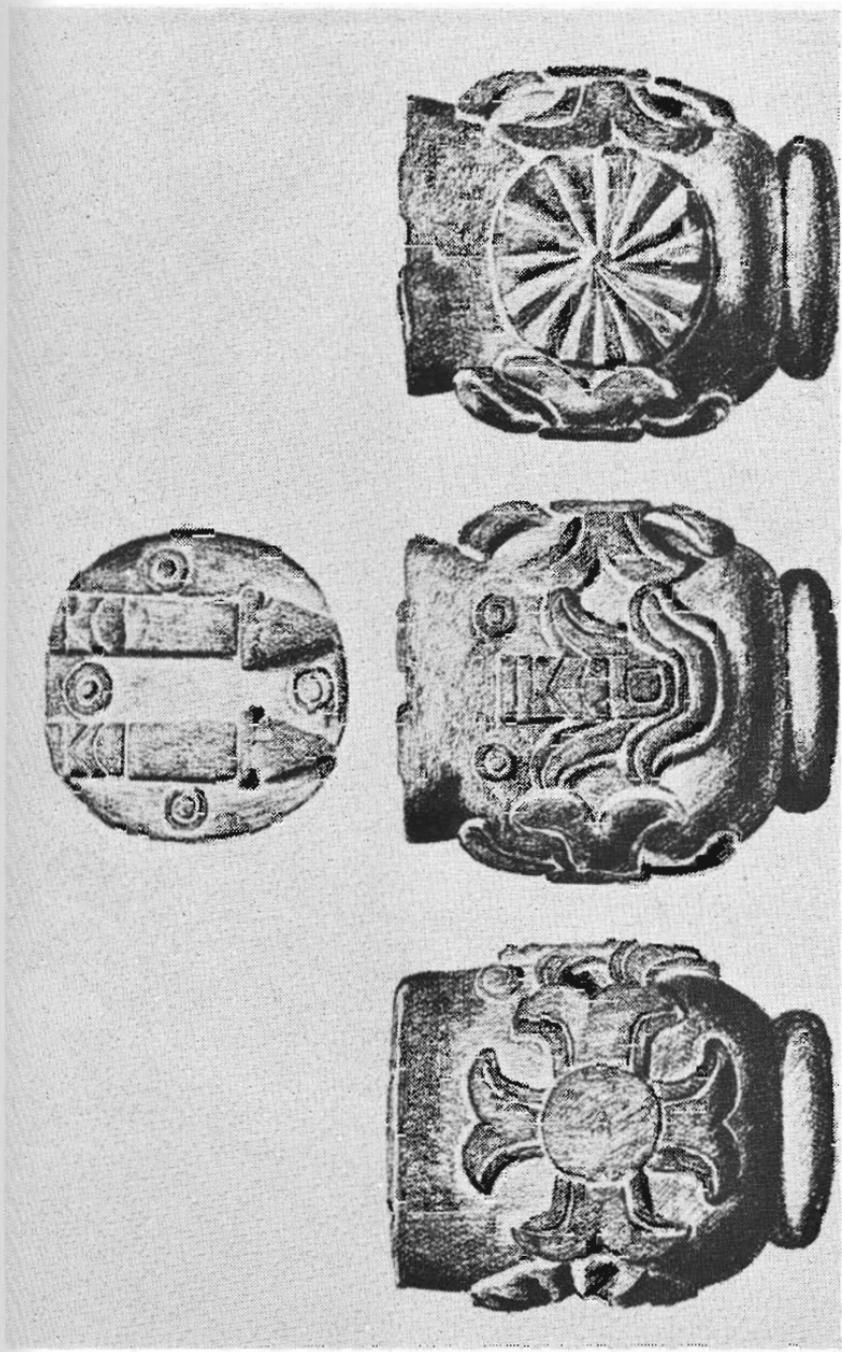


FIG. 2. Tambor o vaso de piedra. (Collec. de Salomón Hale, México.)

el Códice Aubin 1576, Durán (II-158),⁴³ Torquemada⁴⁴ (II-284), la *Relación de Tecciztlán*,⁴⁵ la *Relación de Teotitlán*,⁴⁶ el *Calendario de Tovar*⁴⁷ y la *Relación de Michoa-*



FIG. 3 b) Xipe en el Magliabecchi.

⁴³ DURÁN, FRAY D.: *Historia de las Indias de Nueva España*. México, 1880.

⁴⁴ TORQUEMADA, FRAY J.: *Opus cit.*

⁴⁵ *Relación de Tecciztlán*. Papeles de Nueva España. Tomo VI, pág. 209. Madrid, 1905.

⁴⁶ *Relación de Teotitlán*. Papeles de Nueva España. Tomo IV, pág. 213. Madrid, 1905.

⁴⁷ KUBLER, A. y GIBSON CH.: "The Tovar Calendar." *Memoirs. Connecticut Academy of Arts and Sciences*. Vol. XI. New Haven, 1951.

*cán.*⁴⁸ En el proceso contra Tlacatetl y Tenixtetl⁴⁹ se dice que hubo una fiesta idolátrica el 28 de junio de 1536. Efectivamente, el 28 de junio de 1536, fué el último día de *Tecuilhuitontli*. En el Calendario de Tovar, se afirma que en *Tlacaxipehualiztli* “al fin del mes, sacrificaban a un esclavo desollándolo” y en *Teotl eco* se dice que la víspera del último día a las 12 de la noche llegaba el dios. A pesar de estas dos indicaciones, Kubler y Gibson⁵⁰ dicen que la fiesta que daba su nombre al mes no siempre era el último día, pues había fiestas en diversos días de todos los meses. Evidentemente las ceremonias empezaban *antes* del último día y también había fiestas y ceremonias que se determinaban por el *tonalpohualli* y que los comentaristas llamaron por eso “movibles”. Pero Kubler y Gibson no entendieron que la culminación de las ceremonias y *la fiesta que daba su nombre al mes* se hacía precisamente el último día.

Si el adorno cruciforme que decora el tambor es una indicación del mes *Hueytecuilhuitl*, entonces podemos ver en un *2 Caña*, de acuerdo con mi correlación, cuál fué el último día de este mes, es decir, aquel en el que se celebraba la fiesta. Si formamos un año *2 Caña*, de acuerdo con mi correlación (fig. 1), el último día de *Hueytecuilhuitl* fué *4 Caña* y, como ya hemos dicho, esta fecha aparece en la parte superior del tambor de Hale, que resulta así, el tercer monolito tenochca que comprueba la correlación.

Nuevas corroboraciones en documentos del siglo XVI

En la revista *Yan* publiqué un dato que no se había tomado en consideración. Dice el autor de la “Historia de los Mexicanos por sus pinturas”⁵¹ que la primera vez que los españoles fueron vistos en 1518 en Coatzacoalco, fué un día *1 Tochtli*. Sabemos que la flota de Grijalva debe haber pasado por Coatzacoalco entre el 12 y el 17 de junio de 1518, y más cerca de la primera fecha. Ahora bien, este año en el calen-

⁴⁸ *Relación de Michoacán*. Morelia, 1903.

⁴⁹ *Proceso contra Tacatetl y Tenixtetl*. Publicaciones del Archivo General de la Nación. México.

⁵⁰ KUBLER, A. y GIBSON CH.: *Ops. cit.*

⁵¹ OLMOS, FRAY ANDRÉS: *Historia de los mexicanos por sus pinturas*. Nueva Col. de documentos II. México, 1891.

dario tenochca se llamó 13 *Tochtli* y de acuerdo con mi correlación el día 13 *Tochtli* fué el último del mes *Tititl* y el día 1 *Tochtli* fué el último del mes *Etzalcualiztli* y cayó en 13 de junio. Se ve entonces que se cumple la condición que señalábamos y que el paso de Grijalva por Coatzacoalco fué el 13 de junio.

El Calendario Matlatzinca, principia su año por el día *In Xichari*, que corresponde al *Cuetzpallin* azteca. El calendario Maya de Landa,⁵² principia el año de 1553 por 12 *Kan* en la posición 1 *Pop*, que corresponde al 16 de julio. Realmente, de acuerdo con mi correlación correspondiente al 15 de julio, pero si los mayas principiaban el día a medio día, la fecha de Landa es correcta y corresponde al azteca 12 *Cuetzpallin*, 1 *Tlaxochimaco*, de donde se deduce que mayas, aztecas y matlatzincas, empezaban los años por los mismos días, a saber:

<i>Cuetzpallin</i>	<i>Kan</i>	<i>In Xichari</i>
<i>Atl</i>	<i>Muluc</i>	<i>In Thahui</i>
<i>Ocelotl</i>	<i>Ix</i>	<i>In xotzini</i>
<i>Quiahuitl</i>	<i>Cauac</i>	<i>In yehbin</i>

aunque parece que los mayas sí llamaban a sus años por el día que principiaban, lo que no hacían los aztecas ni los matlatzincas. Sahagún que escribía esta parte de su obra en 1569-70 (I-73), dice que *Toxcatl* caía a 23 de abril y que el 1º de *Atlacahuallo* fué el jueves 2 de febrero en 1570, lo que está de acuerdo con mi correlación, pues de 1521 a 1570, los aztecas habían dejado de computar 12 bisiestos.

El llamado Calendario de Bobán fué publicado a colores con un comentario del Coronel Doutrelaine⁵³ y en la obra llamada *Los Calendarios Mexicanos*.⁵⁴

Es un calendario en forma de rueda en el que aparecen mencionados los 18 meses del año mexicano y los 5 días *nemontemi* que corresponden a cada uno de los caracteres anuales (fig. 4).

⁵² LANDA, DIEGO DE: "Relación de las cosas de Yucatán." *Peabody Mus. Papers* XVIII, Cambridge, Mass., 1941.

⁵³ DOUTRELAINE: *Rapport sur un manuscrit mexicain de la Collection Boban*. Archives de la Commission Scientifique du Mexique. III. París, 1867.

⁵⁴ VEYTIA, FERNÁNDEZ DE ECHEVERRÍA: *Los Calendarios Mexicanos*. Mus. Nal. México, 1907.

En el documento se mencionan a don Antonio Pimentel y a don Hernando de Chávez. Don Antonio Pimentel era nieto de Nezahualcoyotl y fué el 12º Gobernador de Tezcoco. Luego el documento es tezcocano.

Arriba hay una leyenda en la que puedo leer:

Yn... alcaldes Tezcoco ypan xihuitl chicotochtli Año...

“Los... alcaldes de Tezcoco en el año 7 Tochtli año de...”

Este año, de acuerdo con la época en la que Antonio Pimentel fué Gobernador de Tezcoco, tiene que ser 1538.

Otra leyenda dice:

“Auh yn axca yeyhuizahui. yn atl yn tepetl ome atl — (alc) aldes. Registros. Alguaciles: alcalde mayor.”

Sabemos entonces por ambas leyendas que en el año 7 *Tochtli*, 1538, en el día 2 *Atl*, se hizo el nombramiento de autoridades indígenas en Tezcoco. Esto nos demuestra que si el documento es contemporáneo de la noticia que nos da, es entonces uno de los más antiguos que poseemos de fuente tezcocana.

Su sistema cronológico consiste en empezar el año con el mes *Atlcahuallo* o *Cuahuitlehua* y terminarlo por *Izcalli*. Pero después de *Izcalli* vienen otros varios que por el momento no nos interesan, y después los cuatro signos anuales, en este orden *Acatl*, *Tecpatl*, *Calli* y debió seguir *Tochtli* que está perdido por rotura.

Después de los 4 signos anuales, viene la palabra *Nente* por *Nentemi* o *Nemontemi*, y enfrente de cada signo anual, están los glifos de 5 días, colocados así:

<i>Tochtli</i>	<i>Nemontemi</i>	(<i>Atl</i> , <i>Itzcuinili</i> , <i>Ozomatli</i> , <i>Malinalli</i> , <i>Acatl</i> .)
<i>Calli</i>		(<i>Cuetzpallin</i> , <i>Coatl</i> , <i>Miquiztli</i> , <i>Mazatl</i> , <i>Tochtli</i> .)
<i>Tecpatl</i>		<i>Quiahuitl</i> , <i>Xochitl</i> , <i>Cipactli</i> , <i>Ehecatl</i> , <i>Calli</i> .
<i>Acatl</i>		<i>Oceotl Cuauhtli</i> , <i>Cozacacuauhtli</i> , <i>Ollin</i> , <i>Tecpatl</i> .

Evidentemente en este cuadro no se trata de una simple enumeración de los glifos de los días, pues entonces se hubiera principiado, como siempre por *Cipactli*.

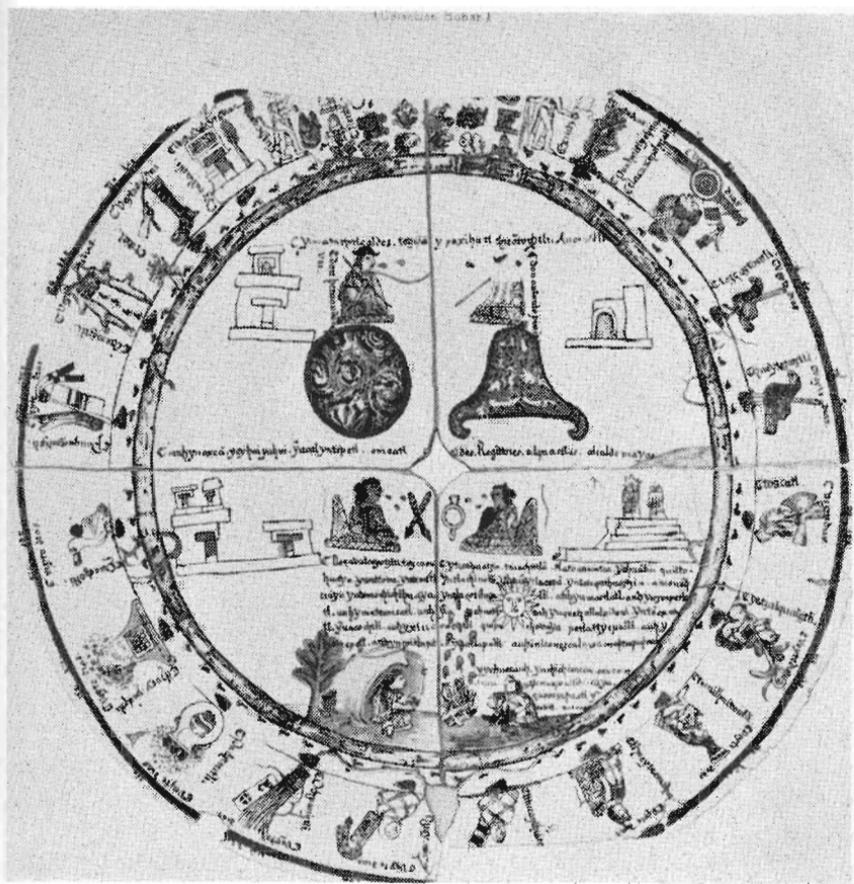


FIG. 4. Calendario sobre papel de maguey. (Colección Boban.)

De lo que se trata, y lo dice muy claramente la pintura, que hasta ahora no había sido bien leída, es de indicarnos cuáles son los días *Nemontemi* de cada año. Por eso *después* del signo anual, por ejemplo, *Acatl*, el autor pone los días *nemontemi*: *Ocelotl*, *Cuauhtli*, *Cozacuauhtli*, *Ollin* y *Tecpatl*, etc.

O lo que es lo mismo, que los años *Acatl* empiezan por *Ocelotl*, los años *Tecpatl*, empiezan por *Quiahuitl*, etc. Es decir que las noticias que nos da el documento confirman, en esta materia, nuestra correlación; pero por tratarse de un códice tezcocano y no tenochca, no empieza el año en *Izcalli* sino en *Atlcahuallo* o *Cuahuitlehua*.

Nótese que el día 2 *Atl* en que toman posesión los funcionarios es el primero de un mes, probablemente *Etzalcualiztli*, que correspondería el 1º de mayo de 1538, es decir también al 1º de un mes cristiano.

Troncoso⁵⁵ pone como glifo del año el que en realidad es el último de los *nemontemi* y pone los signos de los *nemontemi* primero y luego los de los días que dan nombre al año. Es decir, precisamente lo contrario de lo que dice la pintura.

El Códice Telleriano dice que el 24 de febrero de 1563 fué un principio de año. Según mi correlación cayó el 2º de *Tlacaxipehualiztli* pero puede ser 1º *Tlacaxipehualiztli*, pues la diferencia de un día no es significativa ya que contando los mexicanos de medio día a medio día, depende de la hora a la que se haya tomado la información.

Tales son hasta ahora los nuevos datos que parecen confirmar la correlación que presenté en 1938.

⁵⁵ PASO Y TRONCOSO, F.: *Códice Borbónico*, págs. 296-297. Florencia, 1898.



NAHUATL NAMES FOR BODY PARTS

by CHARLES E. DIBBLE.

CHAPTER XXVII of Book X of the "Historia General de las Cosas de Nueva España" deals with the body parts. Fr. Bernardino de Sahagún made no attempt to translate the Nahuatl of the chapter, instead he commented briefly on the problems of conversion and education leaving most of the Spanish column blank. The Nahuatl text is not a treatise on each of the body parts, but is rather a compilation of adjectives and verbs which are habitually applied to the body parts listed. There are no complete sentences.

The writer is aware of two published studies on the subject matter of this chapter. Working, not from Sahagún, but from the Spanish-Nahuatl of Molina's dictionary, Dr. Rafael Martín del Campo ¹ has published an excellent preliminary study of the body parts. In 1940 Professor Dr. August Freiherr Von Gall ² published his translation of this chapter.

While the body parts can be generally equated with Spanish and English terms, the identification of areas of the body, and the grouping of body parts differs in the Nahuatl to a degree that the translation of some terms becomes problematic. An example is found on Fol. 94 of the Florentine Ms. *To-maiuia, tonepaleuia: yn vncan titopaleuia, tomaiauia, tonepaleuia: iehoatl in toma in toxi, in tixtelolo*. Our moving parts, our helping parts, there where we help ourselves. Our moving parts, our helping parts, these are our arms, our legs, our eyes.

¹ RAFAEL MARTÍN DEL CAMPO: *La Anatomía entre los Mexica* (Revista de la Sociedad Mexicana de Historia Natural. México, 1959).

² DR. AUGUST FREIHERR VON GALL: *Medizinische Bücher (tici-amatl) der alten Azteken aus der ersten Zeit der Conquista* (Quellen und Studien zur Geschichte der Naturwissenschaften und der Medizin. Berlin 1940). Band 7, Heft 4 und 5, pp. 119-216.

The names for some areas of the body reveal the limiting factors inherent in Nahuatl linguistic terms. An example is the word *tilaoaciutl*, which on Fol. 71V applies to areas on the surface of the body. This can be translated as "thickness". However, for *tilauac* Molina gives "cosa gruesa, así como manta, tabla, seto, papel, torillas y esteras, y cosas semejantes". Hence implicit in the terms is the idea of expanse and a degree of flatness. The term is explained on Fol. 94 of the Ms.: *totilaoaca, totitiloaca: in nacatl tilaoac*. Our thick, our thick places, the thick flesh. Referring to the body, *tilaoaciutl* denotes the comparatively flat surfaces where there is considerable depth between the skin surface and the skeletal framework. The antonym is *canauacantli* which refers to the area over the temples.

A word which proves troublesome in translation is *tzotzolli* which in some contexts becomes *tzotzollotl* or *tzotzoltic*. Dr. Von Gall translates the word as "Venen" (veins). This rendition seems improbable.

There are three ways of exploring the meaning of this term as it applies to the body: the Spanish-Nahuatl of Molina; the definition in the Nahuatl text, that is, the adjectives and verbs used to describe the term; and Thirdly, the body parts wherein *tzotzolli* is used as a suffix or *tzotzoltic* as a modifier.

We know the basic word is *tzoliui*. The reduplication of syllables may indicate plurality, but it does not change the general meaning. This we gather from Fol. 94V of the Ms. which reads: *totzoliuhca, totzotzoliuhca. totzoliuhca, totzotzolica: yn vncan titzoliuhque*. For *tzoliui* Molina gives "estrecharse algo". The terms for "estrechura como entrada de puerta" are *tzoliuiliztli, amo coyualiztli*; "estrecha tierra" is *tlaltzoliuhyan*. As body parts of animals, Molina gives: "papada (wattle) de gallo", *totoleltzotzolli* or *uexoloeltzotzolli*, and for "padada (jowl) de puerco", *coyame eltzotzolli*. Finally, referring to the human anatomy, Molina gives *ytetzotzolli* for the lower part of the abdomen (bajo del vientre).

It appears from the examples cited from Molina, that *tzotzolli* would refer to places on the body or parts of the body which tend to hang somewhat free from the fleshy mass.

Turning to the Nahuatl text of Chapter XXVII, we read on Fol. 90V: *tzotzoliuhcaiutl: ceceltic, tilaoac, chiaoa, cecelia, chiaoa, tlachiaoa. . .*: tender, thick, greasy, it becomes tender,

stains, stains things. Other characteristics are given on Fol. 72R. *Chiaoaciao*, *Suchio*, *etic*, *çoquitic*, *paltic*, *chiaoa*. Oily, fatty, firm, resilient, colored, it stains.

The Nahuatl words suggest that *tzotzolli* denotes the places on the body which hang free due to an accumulation of fatty tissue.

The following body parts are given wherein *tzotzolli* enters into the word composition: lips (*totentzotzol*), abdomen (*itit-zotzolli*), neck (*toquechtzctzol*), chest (*eletzotzolli*), calf (*tocotztzotzol*). The qualifying adjective *tzotzoltic* occurs describing flesh (*nacatl*) thick or fleshy areas of the body (*titaoacaiutl*), the back (*cuilapantli*), the upper thigh (*tometzto-maoia*).

On the basis of examples cited *tzotzoliuhcayotl* might best be translated as "flabbiness", and *tzotzolli* as a "flap" or a "fold". Since the Nahuatl text gives an exhaustive list of words used to describe each body part, *tzotzolli* may refer to a part or a condition found only on those individuals who are excessively fat or extremely old. On the other hand, the meaning might be more general, allowing it to be translated as "bulge" and thus refer also to the fleshy prominence created by the flexing of the muscles. In support of this second possibility is the association of the term with the calf, chest, thigh, and back.



UNA APROXIMACION A XOCHIPILLI

Por JUSTINO FERNÁNDEZ.

A Miguel León-Portilla.

Entre las principales esculturas que han llegado hasta nosotros procedentes de la antigua cultura náhuatl aposentada en Tenochtitlan se encuentra la muy conocida de *Xochipilli*, considerada como la imagen del dios de las flores. Proviene de Tlalmanalco, D. F. y se conserva en el Museo Nacional de Antropología, de México. Su rara belleza ha sido reconocida por cuantos han tenido la fortuna de contemplarla, sin embargo, nunca ha sido estudiada, que yo sepa, como merece una obra de arte tan extraordinaria. El primero en advertir su gran calidad fué Orozco y Berra, en el siglo pasado, al referirse a las obras de escultura en su *Historia antigua y de la Conquista de México* (T. I, p. 354). Pero el elogio que le hace depende de su concepto naturalista y académico del arte, pues precisamente la destaca como ejemplo de “adelantamiento”, en relación con otras obras que se presentaban a su vista como “bultos mitológicos... deformes e inartísticos”. Mas, añade: “Sin embargo, se encuentran objetos que revelan gran adelantamiento en el arte. La estatua sentada, en el Museo Nacional (seguramente se refiere a *Xochipilli*), si está lejos de sostener un paralelo con las obras griegas y romanas, ofrece lineamientos firmes, toques vigorosos, buen conocimiento de la anatomía humana.” (Véase el lugar de Orozco y Berra en la *Historia de las ideas estéticas*, en mi *Coaticue. Estética del Arte Indígena*. México, 1954.)

No es por el lado de semejanza o diferencias con el arte clásico griego y romano como debe juzgarse de la calidad artística de las obras escultóricas del antiguo mundo mexicano, puesto que se trata de ideales y expresiones distintos que deben ser considerados por sus valores estéticos propios.

La belleza de *Xochipilli* es a la vez delicada y dramática. Es una figura sedente labrada en piedra, de 79 cms. de altura, que se asienta en una base cúbica ricamente ornamentada de 43 cms. de alto y 60 cms. por lado (medidas aproximadas). Sus piernas cruzadas en forma de aspa terminan en las espléndidas tallas de los pies; los brazos están unidos al cuerpo, pero levanta las manos con una expresividad que se completa con la cabeza, vuelta hacia lo alto. Todo el cuerpo se adorna con flores y otras prendas; sus ojos debieron estar cubiertos con algún material precioso que daría un efecto distinto a la actitud de éxtasis, mas como se ven hoy día las oquedades contribuyen, tanto como el rictus de la boca, al gesto dramático. Las proporciones del conjunto, la composición y todo el labrado son de una belleza refinada. Esta combinación de delicadeza y dramatismo es típica de la escultura azteca y *Xochipilli* es un ejemplo excelente que muestra esos rasgos estéticos en su justa medida y en todo su esplendor.

Lo dicho se advierte casi a la primera mirada, pero no es todo lo que nos dice la escultura ni todo lo que se debe decir de ella. Intentaremos, pues, una aproximación. Al contemplarla más detenida y escrupulosamente va revelando una serie de intenciones y símbolos que pueden entregarnos el sentido que tiene la imagen. Desde luego hay que advertir que la base y la figura misma son dos piezas independientes, pero forman unidad indivisible tanto artística como conceptualmente.

La base se compone de dos cuerpos, en sentido horizontal. El primero tiene los lados hacia adentro, en forma de talud, es decir, como si fuera el arranque de una estructura piramidal, cuyo vértice queda virtualmente sobre la cabeza de la imagen. Este cuerpo se ornamenta con una faja resaltada, por cada lado del rectángulo, que lo limita por la parte superior, por los extremos laterales y por abajo, sólo que allí se suspende, en uno y otro lado, para "enroscarse" en líneas rectangulares y así forma un motivo que recuerda la greca, aunque puede asociarse también al símbolo de *calli*, *casa*, y aun quizá con los ojos de *Tlaloc*, dios de la lluvia, si bien estas asociaciones no se justifican del todo. Al centro, al interrumpirse la faja o banda, para formar las "volutas" rectangulares, cuelga un ornamento de perfiles zigzagueantes.

Sobre ese primer cuerpo se asienta el segundo, cuyo perfil tiene un sentido inverso del anterior, es decir, es más estrecho en su parte baja que en la alta y así, sugiere también la forma piramidal, sólo que invertida de manera que su vértice quedaría bien profundo en la tierra. Este segundo cuerpo resalta respecto de los planos del primero y es menos rígido en su geometría; al centro de cada uno de sus cuatro caras ostenta una gran flor, en cuya parte baja se encuentra, como libando en ella, una mariposa, de perfil, y su cabeza tiene un ojo y su hocico abierto y colmillos. Tiene también un pequeño brazo con garras y en conjunto recuerda el monstruo de la tierra, a *Tlaltecuhlli*, también *Cipactonal* o *Cipactonalli*. En uno de los lados se ven dos mariposas más, semejantes a la anterior, que se encuentran a uno y otro lado de la gran flor central y sobre de ellas corre una especie de cordón ondulado que forma ondas colgantes y sugiere un símbolo acuático. Por fin, en el extremo superior se ornamenta con una hilera de pequeños discos resaltados con un punto en su centro, como los que representan, en otros casos, símbolos solares. En otros lados de este cuerpo de la base en lugar de las mariposas laterales están cuatro discos o puntos, signos solares también.

Así, sobre esa base de dos cuerpos, rica y simbólicamente ornamentada, se asienta la imagen que, como se ha dicho, tiene las piernas cruzadas en forma de aspa. Está calzada con sandalias, con correas anudadas sobre el empeine y en los tobillos tiene una especie de "pulseras", quizá de cuero, de las que penden uñas de águila o de tigre, o bien quizá sean colmillos. Tiene pulseras en los puños y otras en los brazos a la altura de las axilas. Sobre los muslos y piernas resaltan cuatro tipos distintos de flores y otras tiene sobre los brazos y en los costados del cuerpo. Cubre sus partes pudendas con un *maxtle*, que ciñe también su cintura y pasa al centro de la región glútea. Sobre el pecho tiene un amplio cuello, quizá de cuero, del que penden también uñas de águila o de tigre, o tal vez colmillos, y al frente se encuentran dos círculos hundidos —que quizá tuvieron incrustaciones, acaso de obsidiana— y sobre de ellos resaltadas una especie de medias lunas. Otra pequeña oquedad al centro y al borde del cuello parece haber tenido alguna incrustación.

La cabeza es un elemento importante, no sólo por su actitud, o por su gesto, sino por todos los elementos simbólicos que la componen. En primer lugar está vuelta hacia lo alto y parece que allí dirige su mirada. Por desgracia la nariz está mutilada, pero ello no le resta expresividad. Tiene el rostro cubierto por una máscara bien ajustada y es perfectamente visible por debajo del maxilar inferior y perceptible en las oquedades de los ojos, que a su vez tuvieron incrustaciones de algún material precioso, tal vez de turquesa o de coral. Desde la frente cuelga hacia atrás un tocado, quizá de algodón, bordeado de plumas, que deja visibles las orejas, con sus orejeras de discos con punto al centro; le cubre por completo la parte posterior de la cabeza y la espalda, hasta un poco más arriba de la cintura. Visto por la parte posterior el tocado tiene una flor sobre la cabeza y de ella salen y penden, en relieve, tres colgajos que rematan en dos plumas cada uno formando una especie de borlas. Sobre la espalda, en el lienzo del tocado a los lados de los colgajos y sobre la cabeza, hay grupos de cuatro discos con puntos al centro y grupos de cuatro barras verticales, todos ellos con símbolos solares.

El conjunto de la escultura por entero es magistral. La base está en proporción adecuada para que la figura se asiente con aplomo y vista de frente el efecto de las piernas cruzadas en forma de aspa, las manos levantadas y el rostro en actitud de espectación o relación con lo alto, producen un efecto dramático y singular de rara belleza y de sabia armonía. Vista por uno de los lados, la escultura cobra mayor animación, si cabe, pues luce las buenas proporciones de su cuerpo joven, guarnecido de flores; el aplomo de la figura es perfecto y la posición de brazos y manos le dan una expresiva naturalidad. Toda la talla, en conjunto y en los detalles, tiene esa morbidez peculiar de la escultura azteca, pero no por lograr cierta suavidad pierde fuerza, antes al contrario la hace compacta, bien acabada, perfecta, atractiva y emocionante por demás.

Una vez prendidos por el hechizo del arte y anotadas todas las partes y detalles de la obra, el intento es, claro está, explicarse aquel conjunto de formas y símbolos. Nada más necesario en estos casos que recurrir a las fuentes escritas para ponerlas en relación con la escultura. Así, recurrimos en pri-

mera instancia a “los atavíos de los dioses”, en la nueva versión del Dr. Miguel León-Portilla, tomada de los textos de los informantes indígenas de Sahagún (*Ritos, Sacerdotes y Atavíos de los Dioses*. México, 1958, p. 149), y que éste incluyó en su Historia. Dice así a propósito de *Xochipilli*:

Está teñido de rojo claro,
 lleva su afeite facial figurando llanto,
 su gorra con penacho de plumas de pájaro rojo.
 Tiene su bezote de piedras preciosas,
 su collar de piedras verdes.
 Sus tiras de papel puestas sobre el pecho.
 Su ropaje de orilla roja con que ciñe sus caderas.
 Sus campanillas, sus sandalias con flores.
 Su escudo con la insignia solar en mosaico de turquesas,
 de un lado lleva
 un bastón con remate de corazón y penacho de Quetzal.

La ilustración de la imagen no corresponde muy exactamente a la descripción del texto. En una nota León-Portilla traduce *Xochipilli* por “el príncipe de la flor”; nos remite a los atavíos de *Macuilxóchitl*, que tienen algún parecido con los de *Xochipilli*, y al himno en honor de éste, además, nos dice que representa también al sol naciente, el sol niño.

En la Historia General de Sahagún (Lib. I. Cap. XIV) se encuentra el texto referente a la fiesta de *Macuilxóchitl*, que “también se llamaba *Xochipilli*”; así mismo se incluyó, en “la astrología judiciaria” (Lib. IV. Cap. VII) lo relativo al signo cuarto: *Ce xochitl*, uno flor; por último, en los Cantares, o himnos rituales, hay uno dedicado a *Xochipilli* (Lib. II, Apéndice VI, 9). Para mejor lectura de este himno recurrimos a la nueva versión del Dr. Angel María Garibay K., en *Veinte Himnos Sacros de los Nahuas* (México, 1958, pp. 98 y sig.). De la revisión de todos esos textos, y de la traducción del Códice Florentino, por Anderson y Dibble (Lib. I, Cap. 14, pp. 13 y 14. Lib. IV, cap. 7, pp. 23 y sig.), tomamos algunas notas y la información general que de ellos se desprende, pero ninguno viene directamente en nuestro auxilio para encontrar una relación con nuestra escultura. Sabemos sí, que *Xochipilli* guarda una estrecha analogía con *Xippe Totec* y *Macuil Xóchitl* y aquí está en relación con *Xochiquetzal*, *Tlaloc*, con *Teteo Innan*, *Centéotl* y otros númenes. *Xochipilli*, *Macuil Xóchitl* y *Xippe Totec* parecen ser manifestaciones de una misma deidad, en todo caso, *Xochipilli* no sólo es “el príncipe flor”, sino el

sol naciente, el sol niño, el dios de la luz, de la vida, del juego, de la poesía y del arte; es, pues ante todo, un dios solar. El Dr. Alfonso Caso en *La religión de los aztecas* (México, 1936, p. 26), dice que es el “patrón de los bailes, de los juegos y del amor, y la representación del verano”, que “es más bien una deidad solar y su símbolo está formado por cuatro puntos que se llaman *tonallo* y significan el calor solar, pues es el dios que representa el verano. Se le reconoce porque está adornado con flores y mariposas, o bien por el bastón con un corazón ensartado, *yolotopilli*. Una deidad tan semejante a él que quizá sólo es el nombre calendárico del mismo dios, es *Macuilxóchitl* «5, Flor», patrono de los juegos, los bailes y los deportes”.

Jacques Soustelle en su trabajo sobre *La pensée cosmologique des anciens mexicains* (París, 1940, pp. 40 y 88) dice, basándose en el himno a *Xochiquetzal* en que se menciona el llanto de *Piltzintecutli* cuando buscaba a *Xochiquetzal*, raptada a *Tlaloc* por *Tezcatlipoca*, que *Piltzintecutli*, “sacerdote o servidor de dios (*tlamacazqui*), que la llora, no es otro que *Xochipilli*, el compañero y doble masculino de la diosa. . . La analogía con el mito greco-latino de Proserpina es del todo sorprendente”. Y más adelante añade: “*Xochipilli* «el príncipe de las flores» compañero de la diosa *Xochiquetzal*, es un dios de las flores, de la vegetación tierna, del amor, idéntico a *Macuilxóchitl* y a *Piltzintecutli*”.

Por último, entre los poemas de Tenochtitlán que el Dr. Garibay incluyó en la sección de Poesía lírica, en su *Historia de la Literatura Náhuatl* (México, 1953. T. I, pp. 182 y 183), hay uno que con bastante razón considera el ilustre historiador, a lo menos en su primera parte, como “una sagrada oda al dios de la alegría, de la música y de toda belleza: *Xochipilli*, por sus nombres calendáricos, 1-Flor, *Ce Xochitl*, o 5-Flor, *Macuil xochitl*, y en su realidad el mismo sol, en su aspecto de dador de la vida y de la alegría que al vivir acompaña. El hermoso “Príncipe joven”, *Piltzintecutli*, es el que luce en el mundo y luce en el alma. Dice así el poema completo:

Cantos festivos, pintura de flores
viene soltando, viene desplegando: ¡oído!
Tiene entre mariposas y en el musgo acuático su casa
entre luces canta y llega.

Sobre luminoso sitial está erguida la Flor:
sólo flores esparce su canto. ¡Haya placer!

Floridas flautas resuenan en su casa:
allí es esperado El: hay gozo, se canta al son de trompetas
hay felicidad allí.

En casa de zapote enflorado
adornada con flores acuáticas
estás colocado:
¡en asiento de florido zapote estás puesto, oh padre nuestro!
¡Tu roja flor que huele a maíz tostado,
estás abriendo la corola aquí en México:
en ti beben la miel brillante mariposas de la tierra!
en ti beben la miel las aves, como águilas que vuelan.
¡Cual sol de oro brilla tu mansión tornasol de zapote,
tu casa está entre flores acuáticas de jade:
tú en Anáhuac imperas!

Se esparcen flores, suenan cascabeles:
es tu atabal, oh príncipe.

Tu eres roja flor de pluma:
abriendo estás la corola aquí en México.
Estás dando fragancia en el mundo:
sobre los hombres se difunde.

Una esmeralda cayó al suelo,
nació una flor: ¡tu canto!
¡Cuando entonas tus cantos aquí en México,
el sol dura brillando!

En este poema sí que encontramos una relación directa con la imagen de *Xochipilli* labrada en piedra, veamos:

1. Tiene su casa en el musgo acuático, entre mariposas.
(Recuérdese el cuerpo superior de la base de la escultura.)
2. Sobre un sitial luminoso está erguida la Flor.
(Corresponde a la figura sobre la base o sitial en que se encuentra; quizá los discos al borde del sitial sean a la vez objetos preciosos de jade y símbolos solares.)
3. En casa de zapote, adornada con flores acuáticas.
(Recuérdese el segundo cuerpo de la base, adornado con grandes flores: ... en asiento de florido zapote estás puesto...!)
4. En ti beben la miel brillante mariposas de la tierra.
(Recuérdense las mariposas del segundo cuerpo de la base y especialmente las que se encuentran sobre las grandes flores centrales de cada uno de los cuatro lados; además, las mariposas en la escultura recuerdan por sus hocicos y garras al monstruo de la tierra.)
5. Tu casa está entre flores acuáticas de jade.

(Nueva alusión a las formas que aparecen en la base de la escultura.)

6. Cuando entonas tus cantos... el sol dura brillando.
(¿Responderá el gesto de la boca de *Xochipilli* a que esté entonando algún canto? En todo caso la mirada a lo alto parece prolongar su momentánea actitud, más allá.)

Recapitulemos. En el plano de la realidad física fenoménica *Xochipilli* es el sol naciente, por tanto en estrecha relación con la tierra, especialmente en el horizonte, allí donde la tierra aparece como musgosa y húmeda, pero llena de vida, vegetal y animal.

Así, no sorprende que en el plano del mito se le concibiera como el sol niño, como un hombre joven, con el cuerpo teñido de color rojo claro, adornado con flores y mariposas, con los cuatro puntos como su símbolo, *tonallo*, puesto que significa el calor solar, con su escudo con la insignia solar en una mano y en la otra con un bastón con un corazón ensartado, *yolotopilli*, y penacho de plumas de quetzal. Estos últimos distintivos tampoco sorprenden, pues siendo el príncipe de las flores, lo es también de los corazones humanos ofrecidos en el sacrificio a los dioses. Por esta razón son objetos preciosos las plumas de Quetzal, las flores y los corazones, lo más exquisito, lo supremo, junto con los cantos, que podían ofrecer los aztecas a sus dioses y que *Xochipilli* ostenta como sus posesiones.

Ahora bien, en el plano religioso parece natural que *Xochipilli* fuera el dios de la luz, de la vida, del placer, del amor, del juego —sobre todo ritual, el de pelota por excelencia, con todas sus significaciones— de la vegetación tierna, de los alimentos abundantes, de la música, los bailes, la alegría, la poesía y del arte en general, además de ser la representación del verano.

Xochipilli era, en suma, una deidad benéfica, como lo es el sol y señoreaba todos los aspectos amables y felices de la existencia.

Mas volvamos a la escultura, que quizá puede enriquecer la visión que ya tenemos del príncipe de las flores. Si la imaginamos pintada de rojo y con su escudo en una mano y su bastón en la otra, con los toques verdes que tendrían los puntos o discos solares, con las flores de su cuerpo de vivos co-

lores y con los ojos incrustados con turquesas y el pecho con discos de obsidiana, no cabe duda que nos resultaría más sorprendente, pero no es seguro que nos gustara más. Tal como hoy se encuentra tiene toda la fuerza emocionante de una obra de arte verdadera, estática sólo en parte, porque las manos le dan una vivacidad interesante y el rostro una dramática expresión. No puede pasar inadvertida la forma de aspa que componen sus piernas cruzadas y, seguramente, no es casual, por el contrario es bien intencionada y puede relacionarse con las cuatro direcciones, o bien ser una alusión a *Xippe Totec*, especialmente al rito que consistía en atar a una víctima a unos maderos en forma de aspa también y sacrificarla a flechazos, para que su sangre regara la tierra. No hay que olvidar que *Xippe Totec* es el dios de la primavera y que *Xochipilli* representa el verano. Que se represente con forma humana conviene a la concepción de "el príncipe de las flores" y que sea una figura sedente concuerda bien con la imagen del sol naciente, asentado todavía sobre la tierra y resplandeciente sobre la tierra y la vida. Todos los demás símbolos convienen también a la concepción general de "el príncipe de las flores", salvo tres de ellos.

Primero, las uñas en las tobilleras y colgantes del cuello; si son de águila pueden relacionarse con el sol y asimismo, de alguna manera, si son de tigre; por otra parte si son dientes o colmillos quizá tengan relación con *Tlaloc*; en todo caso, son símbolos solares o bien se refieren a la lluvia y ambos aspectos convienen a *Xochipilli*.

Segundo, los dos grandes discos sobre el pecho, que pueden ser signos solares y quizá otros dos queden en su espalda, sólo que invisibles por estar cubiertos por el tocado que cuelga casi hasta la cintura.

Tercero, la máscara con que cubre su rostro que, a mi juicio, puede tener relación con la tierra, si recuerda uno a *Teteu Innan*, "la del rostro de máscara", la madre de los dioses. Si mi interpretación es correcta, conviene al concepto del sol naciente, porque todavía no se desprende de la tierra, todavía no muestra limpio del todo su rostro esplendoroso; también el concepto del sol niño asocia la idea de la madre, de quien aún depende.

Por último, el gesto de la máscara tiene tensión dramática y cierta ternura, pues la mirada está pendiente de algo "más

allá”, que parece mirar fijamente y, como ya se dijo, prolonga su ser y así el sol dura brillando; el gesto de la boca tensa horizontalmente y con los labios un poco entreabiertos sugiere cierto esfuerzo de elevación, quizá un canto que fuese al mismo tiempo una plegaria a los dioses para hacer su curso celeste libremente. En cuanto al llanto de *Xochipilli* a que se refiere el himno a *Xochiquetzal*, queda en la escultura oculto bajo la máscara; no está representado ese momento en la imagen; por otra parte, quizá el llanto del príncipe de las flores tenga el significado de la lluvia cuando brilla el sol; es una conjetura, pero no creo que descabellada.

De sobra sé que para a'gunos cuanto digo, o parte de ello, les resultará “literatura”, invenciones, fantasías, sin embargo necesitaría uno ser un asno inconvencible para no hacer asociaciones de ideas que parten de signos identificados y que convienen con el todo como contextos y redondean el sentido. En todo caso no todos podemos darnos el lujo de imaginar. Y en justicia hay que convenir en que los aztecas tuvieron gran imaginación para dar forma ideal, por medio de los mitos a su concepción del universo, y para dar forma concreta, corpórea y sensible en el arte a sus concepciones. El “príncipe de las flores” y la interpretación que aquí le he dado me parece que encajan bien en la filosofía náhuatl de “flor y canto”, que nos ha revelado León-Portilla recientemente.

El antiguo mundo indígena mexicano fué de pasmosa originalidad para concebir y crear en el arte las imágenes de sus dioses, que en conjunto son *su* imagen del Universo, que dio sentido a su existencia. Concebir al sol naciente como sentado en la tierra y como un príncipe de la bondad, es original, y darle forma a tal concepción en una bellísima, tierna y dramática imagen escultórica es una hazaña artística del más alto nivel poético y estético.

OBRAS CONSULTADAS

1. ANDERSON, ARTUR J. O. y CHARLES E. DIBBLE: *Florentine Codex*. Pub. by The School of American Research and The University of Utah. Santa Fe, New Mexico. Book 1, 1950; Books 4 and 5, 1957.
2. CASO, ALFONSO: *La Religión de los Aztecas*. Enciclopedia Ilustrada Mexicana. México, 1936.

3. CASO, ALFONSO: *El Pueblo del Sol*. Figuras de Miguel Covarrubias. Fondo de Cultura Económica. México [1953].
4. FERNÁNDEZ, JUSTINO: *Coalicue*. Estética del Arte Indígena Antiguo. Prólogo de Samuel Ramos. Centro de Estudios Filosóficos, 1954. [México, U. N. A. M.]
5. GARIBAY K. ANGEL MARÍA: *Historia de la Literatura Náhuatl*. Biblioteca Porrúa, 1. Editorial Porrúa, S. A. México, 1953, 2 vols.
6. GARIBAY K. ANGEL MARÍA: *Veinte Himnos Sacros de los Náhuas*. Fuentes Indígenas de la Cultura Náhuatl. Informantes de Sahagún, 2. México, 1958. Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Historia. Seminario de Cultura Náhuatl.
7. LEÓN-PORTILLA, MIGUEL: *Ritos, Sacerdotes y Atavíos de los Dioses*. Fuentes Indígenas de la Cultura Náhuatl. Informantes de Sahagún, 1. México, 1958. Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Historia. Seminario de Cultura Náhuatl.
8. LEÓN-PORTILLA, MIGUEL: *La Filosofía Náhuatl*. Estudiada en sus Fuentes. Prólogo de Angel María Garibay K. México, 1956. Instituto Indigenista Interamericano (2ª edic. UNAM, 1959).
9. SAHAGÚN, FR. BERNARDINO DE: *Historia General de las cosas de la Nueva España*. Edic. de Angel María Garibay K., t. I. México, 1956. Editorial Porrúa, S. A.
10. SOUSTELLE, JACQUES: *La Pensée Cosmologique des Anciens Mexicains*. París, 1950. Hermann & Cie., Editeurs.
11. SOUSTELLE, JACQUES: *La vie quotidienne des Aztèques*. Paris [1955]. Librairie Hachette.





FIG. 1. *Xochipilli*. Escultura Azteca. Museo Nacional de Antropología, México.



FIG. 2. *Xochipilli*. Escultura azteca. Museo Nacional de Antropología, Méx. (Foto E. Vargas Lugo.)



FIG. 3. Cabeza de *Xochipilli*. Nótese la máscara. (Foto E. Vargas Lugo.)



FIG. 4. *Xochipilli*. Vista lateral. (Foto E. Vargas Lugo.)



FIG. 5. *Xochipilli*. Vista posterior. (Foto E. Vargas Lugo.)

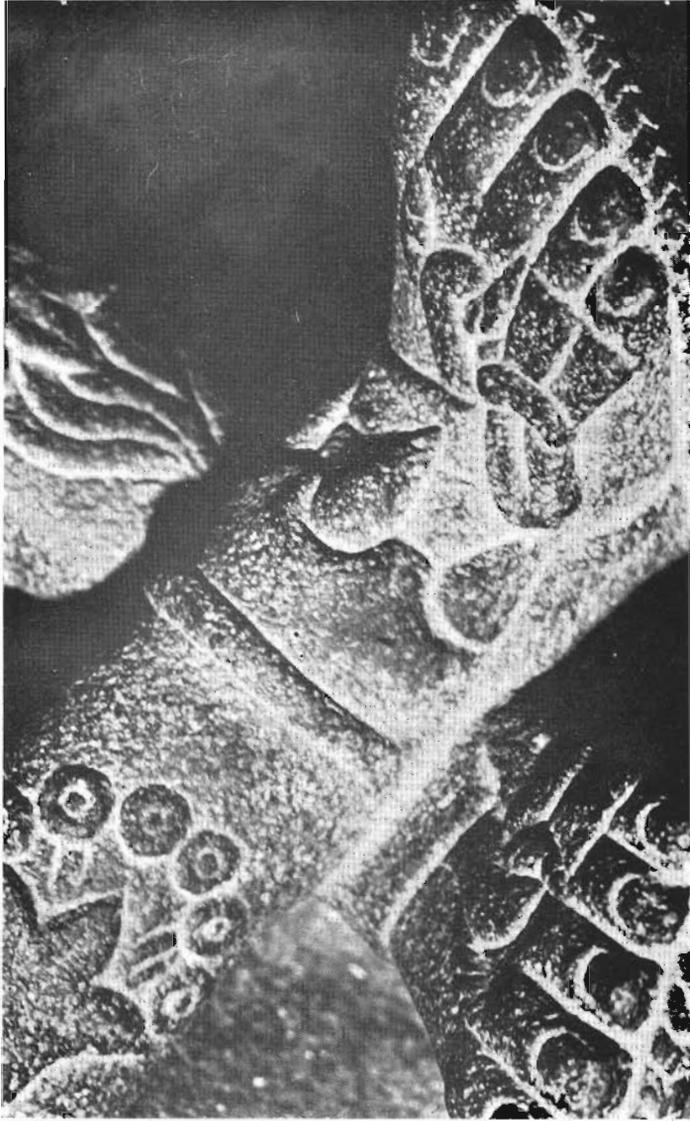


FIG. 6. Xochipilli. Detalle de los pies. (Foto E. Vargas Lugo.)

LAS FIGURILLAS DE ZACUALA Y LOS TEXTOS NAHUAS *

Por LAURETTE SÉJOURNÉ.

Introducción

HE TENIDO el privilegio de desenterrar el cuarto palacio teotihuacano. Al confiarme esta tarea, el Instituto de Antropología me permitió realizar la más ferviente de mis aspiraciones. Los trabajos comenzaron en un día lluvioso de octubre de 1955 y se necesitó tiempo antes de que las dudas y las dificultades cotidianas, dejaran, al fin, transparentar algo de la realidad que tanto deseaba ver resucitar.

Es que las excavaciones representan una ruda prueba. El juego apasionante de la búsqueda cobra un aspecto totalmente distinto cuando se aleja de los museos y bibliotecas: ante campesinos que discuten las condiciones del trabajo o esperan órdenes, frente a magueyes espléndidos que se deben sacrificar o las quejas que un venerable anciano eleva por las tierras que se le arruinan; ante este todo viviente que se viene a trastornar, el ardor por descubrir la verdad prehispánica sufre un ligero eclipse.

La elección planteó un problema embarazoso, porque los pisos de estuco blanco que indican la presencia de construcciones afloran a lo largo de varios kilómetros en torno del centro religioso. Me decidí por el lugar llamado Zacuala —un humilde campo de frijoles de media hectárea cedido de mala gana por su propietario— porque forma la parte de un área que antes había proporcionado restos de gran interés (Tetitla

* El presente estudio constituye parte del informe de la autora acerca de sus trabajos en Zacuala (Teotihuacán), que próximamente será publicado bajo el título: *Un Palacio en la Ciudad de los Dioses*, por el Instituto Nacional de Antropología e Historia de México.

y Atetelco), alrededor de dos kilómetros al suroeste de la Pirámide del Sol.

El lugar en el que se empezó a trabajar resultó ser un gran patio limitado por cuatro construcciones derruidas, de muros cubiertos de frescos, que me iniciaron de inmediato en el sentimiento que debería predominar sobre todos los demás: el deseo nostálgico de conocer la totalidad de una imagen cuyos fragmentos revelan lo suficiente como para que lamentemos su pérdida. En contacto con estas residencias pintadas que resurjen fragmentadas en innumerables pedazos, la experiencia del arqueólogo cobra un carácter único: el deslumbramiento que produce ver a la tierra removida derramarse en brillantes colores; la esperanza de descubrir un motivo clave y el pesar amargo de que tal fractura, precisamente, impida su comprensión, constituyen las etapas regulares de la aventura cotidianamente renovada.

Sin embargo, se presenta la increíble excepción del surgimiento de un trozo de pared milagrosamente preservado. El primero, aparecido al tercer día de excavaciones, fué de una ayuda moral inapreciable. Como su lado pintado yacía sobre el piso, sólo una semana después pudimos verlo, ya que resultó laborioso dar la vuelta a este bloque húmedo que amenazaba con deshacerse. (El estuco pintado de los muros está aplicado sobre una capa de cerca de diez centímetros de espesor de una mezcla de piedra molida y tierra.) Era una cabeza de serpiente emplumada, de mirada extrañamente severa y de colores resplandecientes: el blanco de su gran ojo, el turquesa de las plumas y el rojo del fondo brillaban a la luz renovada.

Hubo muchos más porque había tenido la suerte de dar con los vestigios de un palacio: patios, galerías, salones, corredores, cuyos frescos, día tras día y semana tras semana, iban desplegándose al sol como láminas de un libro gigantesco. Adheridas a frágiles paredes expuestas a lluvias que periódicamente las embeben y a las raíces con las que cohabitan —las de los pirules que corren a lo largo de sus superficies y las traspasan para seguir su camino; las de los magueyes, finas como cabellos, que se infiltran entre la capa pintada y el muro, de suerte que el estuco se cae irremediamente al ser descubierto— la preservación de estas obras de arte es un prodigio.

Se suma a las posibilidades de destrucción el hecho de que la parte superior de los muros no está recubierta más que por una docena de centímetros de tierra, insuficiente para protegerlos del arado que, dos veces al año, les rebana un nuevo pedazo y les imprime más profundamente las ondulaciones de su paso. A causa de tal erosión estacional, infligida desde hace numerosos siglos, y que terminará por arrasar los muros, éstos se presentan truncados a cerca de medio metro del suelo sobre el que reposan. Sólo la existencia de escalones, viola de cuando en cuando, lo que parece ser una regla: beneficiándose con la profundidad de su descenso, hay muros, y pinturas por lo tanto, que alcanzan la altura de un metro. De faltar los escalones, la única esperanza de reconstruir los motivos de las partes conservadas en pie estriba en el descubrimiento de un trozo caído que contenga la parte que falta. Uno de estos trozos providenciales permitió conocer en su integridad el Caballero Tigre repetido sobre las paredes de un vasto salón el cual, dada su talla apareció decapitado en todas sus representaciones.

La intimidad cotidiana con estos jirones del pasado lleva a una comprensión más viva del carácter de Teotihuacán. Multilados y borrados, o inexplicablemente intactos, los restos que aparecen entre los escombros llevan impreso un dinamismo interior que no puede haber surgido más que en el período de los orígenes, de los comienzos; el período en que las fórmulas tienen el brillo de su sentido pleno. Situado en las fuentes de la revelación que engendró el sistema religioso mesoamericano —la del principio que permite trascender la condición terrenal— la primera ciudad náhuatl refleja con fuerza la fe en la omnipotencia del espíritu.

Las figurillas descubiertas

La cantidad de figurillas que elaboraron los antiguos teotihuacanos es inconcebible. Como reproducidas por misteriosas semillas, siguen emanando con la regularidad de un fenómeno natural que nadie podrá jamás detener. El campesino no siempre se digna recoger las cabecitas milenarias que arrastra la tierra que labora; los niños juegan con ellas y cuando las venden, reclaman el precio de una canica.

a) *Los rostros humanos.*

Las representaciones de dioses son raras: en Zacuala están en una proporción de 3.6%. El resto lo constituyen personajes generalmente despojados de todo adorno que forman una extraña multitud severa y concentrada. Nos hemos preguntado con frecuencia el por qué de esta cantidad de imágenes humanas, y hemos encontrado una respuesta en los penetrantes análisis de los textos nahuas realizados por Angel María Garibay y Miguel León-Portilla, que han puesto de relieve que la cara es, con el corazón, sinónimo de persona. Es así, por ejemplo, como solían dirigirse a interlocutores:

“Daré pena a vuestros rostros, a vuestros corazones...”

“Hago reverencia a vuestros rostros, a vuestros corazones.”¹

La presencia del corazón impide considerar esta fórmula en su acepción física, siendo el corazón el símbolo mismo del devenir:

“YOLLOTL: corazón. Como derivado de *ollin*: ‘movimiento’, significa literalmente en su forma abstracta y-óll-otl, ‘su movilidad, o la razón de su movimiento’... Consideraban, por tanto, los nahuas al corazón como el aspecto dinámico, vital del ser humano.”²

Lo que lleva lógicamente al investigador a concluir que el rostro es:

“...la manifestación de un yo que se ha ido adquiriendo y desarrollando por la educación.”³

y a definir de esta manera la expresión citada:

“IN IXTLI, IN YOLLOTL: *cara, corazón; persona*. Es éste uno de los más interesantes *difrasismos* nahuas... En resumen, puede decirse que *ixtli*, cara, apunta el aspecto constitutivo del *yo*, del que es símbolo el rostro. *Yóllotl* (corazón) implica el dinamismo del ser humano que busca y anhela. Este difracismo encontrado innumerables veces

¹ “Huehuetlatolli, Documento A.”, publicado por Angel María Garibay, en *Tlalocan*, t. I, p. 38-39; AP I, 41.

² MIGUEL LEÓN-PORTILLA: *La Filosofía Náhuatl, estudiada en sus fuentes*, Instituto Indigenista Interamericano, 1956, p. 328.

³ *Ibid.*, p. 200.

para designara las personas, aparece también al tratar del ideal educativo náhuatl: rostros sabios, y corazones firmes como la piedra.”⁴

Esta personalidad que se moldea por medio de la acción creadora es la de esa partícula divina revelada por Quetzalcoatl y que el hombre de la Quinta Era tiene por misión conquistar siguiendo el camino que le enseña el sabio, porque:

“El sabio: una luz, una tea, una gruesa tea que no ahuma. Un espejo horadado, un espejo agujereado por ambos lados. Suya es la tinta negra y roja, de él son los códices. El mismo es escritura y sabiduría... Maestro de la verdad no deja de amonestar. Hace sabios los rostros ajenos, hace a los otros tomar una cara (una personalidad), los hace desarrollarla. Les abre los oídos, los ilumina. Es maestro de guías, les da su camino, de él uno depende. Pone un espejo delante de los otros, los hace cuerdos, cuidadosos; hace que en ellos aparezca una cara (una personalidad). Se fija en las cosas, regula su camino, dispone y ordena. Aplica su luz sobre el mundo...”⁵

La naturaleza intemporal de la verdad que el sabio ayuda a descubrir, está también subrayada por la profundidad psicológica que impregna el texto dedicado a los daños que causa un mal maestro:

“El falso sabio: ... Es vanagloria, suya es la vanidad. Dificulta las cosas, es jactancia, inflación. Es un río, un peñascal... Hechicero que hace volver el rostro, extravía a la gente, hace perder a los otros el rostro. Encubre las cosas, las hace difíciles, las mete en dificultades, las destruye, hace perecer a la gente, misteriosamente acaba con todo.”⁶

Este rostro esencial que puede ser, bien develado, bien perdido, según el destino, no es otro que el rostro mismo de la verdad que existe en cada uno, desde antes del nacimiento y que es necesario reencontrar.

Es únicamente partiendo de estos conceptos que se explica la enorme cantidad de figurillas teotihuacanas y que se puede comprender la presencia de esas innumerables máscaras en barro o en piedra que singularizan la producción de la Ciudad

⁴ *Ibid.*, p. 316.

⁵ *Códice Matritense de la Real Academia*, ed. facsimilar de don Fco. del Paso y Troncoso, vol. VIII, fol. 118 r. y 118 v.; AP I, 8. En Miguel León-Portilla, *obra citada*, p. 72.

⁶ *Códice Matritense de la Real Academia*, vol. VIII, fol. 118 v.; AP I, 9. En León-Portilla, *obra citada*, p. 80.

de los Dioses. Observemos un personaje que lleva uno de estos rostros simbólicos a manera de pectoral (fig. 1). Esta pieza es de la fabulosa colección que Diego Rivera fué formando a través de toda su vida y que tuvo la generosidad



FIG. 1. Un rostro llevado como pectoral.

de donar a la Nación. Inútil decir el provecho que puede sacar el investigador de esas decenas de millares de objetos arqueológicos hasta ahora desconocidos.

A pesar de su riqueza, las figurillas teotihuacanas son poco conocidas y no han despertado el interés que merece su valor estético. La causa principal de este desconocimiento reside probablemente en la extrema fragilidad de esta cerámica. El artista se complacía en la miniatura —hay cabezas con penacho que no alcanzan dos centímetros— y dedicaba además su preferencia a seres de miembros gráciles que se quiebran con una facilidad desconcertante. Es por esta razón que no poseemos ninguna completa de las 1,475 exhumadas en Zacuala (fuera de las de las Tumbas 19 y 21). De las 10,343 contadas en la Colección Rivera, cerca de 9,000 son cabezas separadas de sus cuerpos. Las mutilaciones no impiden sin embargo que este material sea pródigo en enseñanzas. Veamos lo que nos dice acerca de las fases culturales.

b) *Tipos arcaicos.*

Lo mismo que Linné en *Xolalpan*, fuí sorprendida por la relativa abundancia —el 11.3%—, en un lugar como Zacuala, de figurillas con prognatismo, consideradas como Teotihuacán I y II. Dice Linné:

“Muy extrañamente, en Las Palmas y en Xolalpan fueron encontradas, cabezas primitivas. No aparecieron en profundidades considerables, sino muy extrañamente, en todos los niveles...”⁷

Es en efecto notable que estos rostros arcaicos existan hasta la superficie, no aumentan en las capas inferiores y hasta a veces son estratigráficamente posteriores a los denominados *retratos* —con los que las encontramos asociadas en un entierro, así como a las de molde que sirvieron de base al Teotihuacán IV. Estos datos de la estratigrafía parecerían confirmados por la adopción, de parte de los prognatos, de rasgos tan indudablemente clásicos como los troncos; la figura de bulto, a la manera de los personajes de las urnas de Oaxaca; la nariguera y los círculos frontales y la cabeza hendida.

⁷ S. LINNÉ, *Archeological Researches at Teotihuacan, México*, Stockholm, 1934, p. 40.

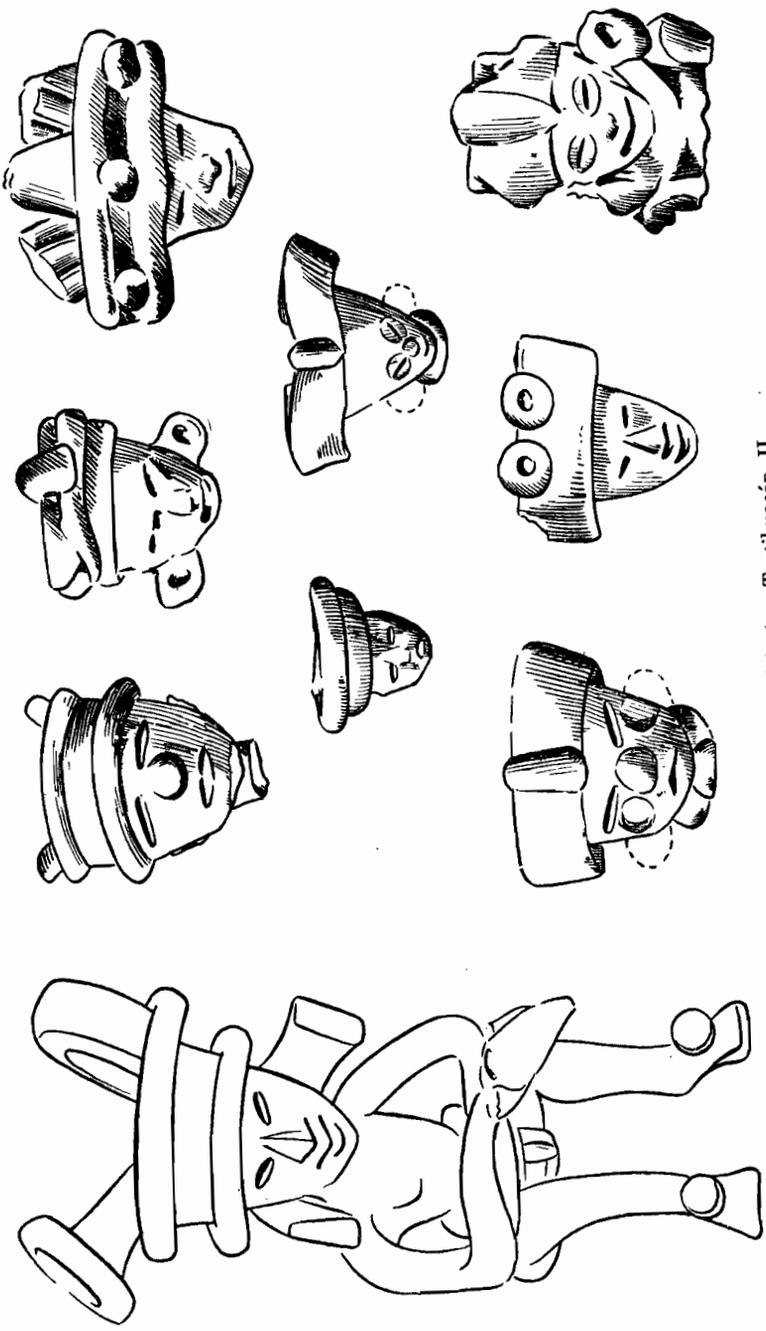


Fig. 2. Figurillas del tipo Teotihuacán II.

Como sabemos que las figurillas con prognatismo son anteriores a la época de florecimiento de Teotihuacán a que pertenecen Xolalpan y Zacuala —puesto que caracterizan el Arcaico Superior y son las únicas presentes en el material de relleno de la pirámide del Sol (Noguera)— cabe preguntar si no se trata de un tipo físico cuya supervivencia tendría un sentido de imágenes de ancestros, por ejemplo.

El estudio ha denunciado que, salvo excepciones, ellas se dividen en dos grupos: las de cabeza rapada, a veces con me-

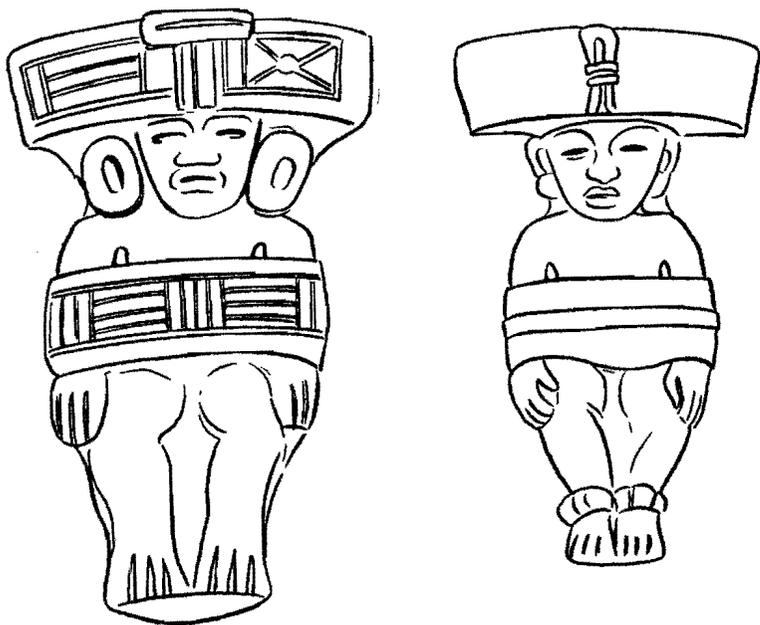


FIG. 3. Tipo clásico con tocado.

chones diversamente dispuestos; y las que llevan el tocado de bandas que sobrepasan más o menos la frente (fig. 2).

Sabemos por Sahagún que la cabeza rapada y los mechones distinguían a los *Pochtecas* y a algunas clases de sacerdotes. Por lo que respecta al tocado en bandas, debe hacerse notar la curiosa circunstancia de que, en el tipo clásico, está exclusivamente asociado a un personaje con los brazos amarrados, a veces pintado de amarillo, del cual hemos exhumado diez ejemplares (fig. 3). ¿Qué pueden representar estos seres recostados y rígidos como muertos —de muerte real o simu-

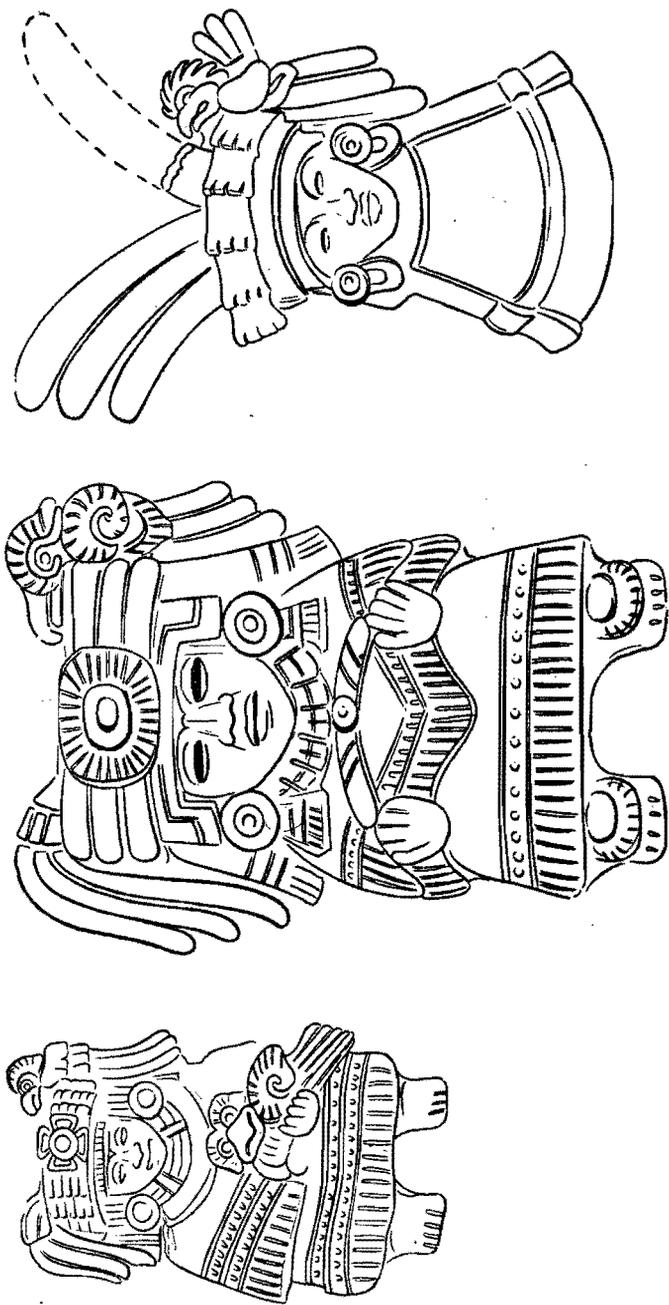


Fig. 4. La diosa Xochiquetzal.

lada en vista de algún ritual de iniciación? Sea como sea, el hecho es que las figurillas con prognatismo marcan, por una parte, sacerdotes y peregrinos; por la otra, cuerpos que parecen cadáveres.

Es también posible que el tocado de Xochiquétzal (fig. 4) perpetúa, embellecidas de plumas, las bandas de las graciosas criaturas arcaicas (fig. 5). Para no volver sobre ello, observemos la presencia, en todos los niveles estratigráficos de Zacuala, de figurillas femeninas planas, con o sin niño, con prognatismo o no, llevando invariablemente el *quexquémel* en triángulo o derecho.

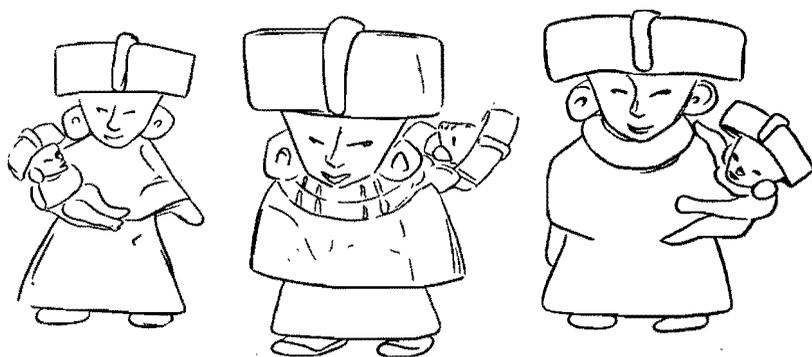


FIG. 5. Figurillas del tipo Teotihuacán II.

Si no nos equivocamos, la representación física tendría un sentido determinado. Esta hipótesis parecería apoyada por la existencia de un tipo negroide ligado al simbolismo del mono y de un mongoloide portador de signos que pertenecen a una unidad simbólica cierta, pero cuyo sentido se nos escapa. Hay también jorobados cuyo papel, a juzgar por sus imágenes, debía ser el mismo que en los tiempos de Moctezuma; y cabezas deformadas, sin duda artificialmente, con un probable fin cultural.

c) *Los Pochtecas.*

La mayoría de las figurillas, clásicas o arcaicas, se presentan con la cabeza rasurada, a veces hendida en forma de corazón. Pertenecen a personajes descarnados, con cuerpos plenos de dinamismo y cuyas manos, semicerradas, parecen

haber dejado escapar algo (fig. 6). Varias razones nos llevan a creer que podría tratarse de *Pochtecas*, esos peregrinos que, a semejanza de Quetzalcóatl, partían en busca del País del Sol.

Sus físicos y sus atuendos corresponden a esa condición: desnudos como ellos, tienen la cabeza rapada porque "... un

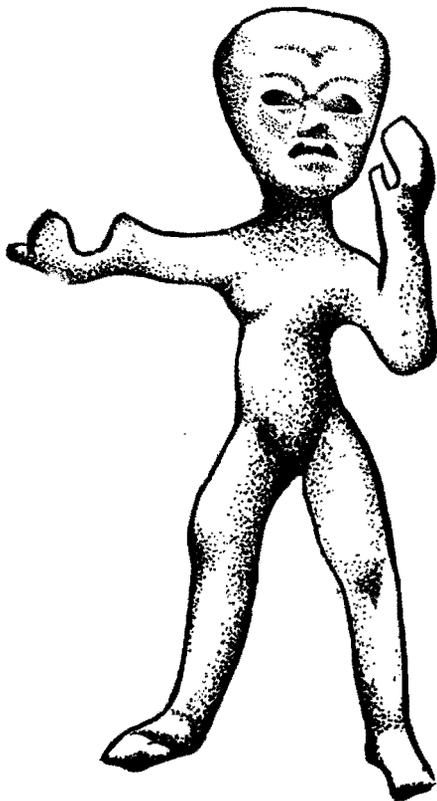


FIG. 6. El *pochteca*.

día antes de su marcha trasquilaban los cabellos..."⁸ Sus cuerpos en movimiento evocan fuerza interior que los arranca a la facilidad cotidiana y la densidad de su expresión recuerda que la meta del peregrinaje terrestre era adquirir un rostro que no reflejase más que el espíritu de las cosas. En fin,

⁸ SAHAGÚN, B.: *Historia General de las Cosas de Nueva España*, tomo II, p. 111.

son magros porque, lo hemos visto, los *Pochtecas* hacían voto de pobreza.

Otros indicios apoyan nuestra suposición. Por ejemplo, las encontradas guardando todavía el objeto original, empuñan un bastón. El báculo es el signo mismo del *Pochteca*, compañero inseparable de sus andanzas, es bajo este aspecto que se rinde siempre homenaje a su divinidad. En cuanto al disco que mantiene una de las manos, podría representar un abanico, el otro instrumento consagrado del viajero.

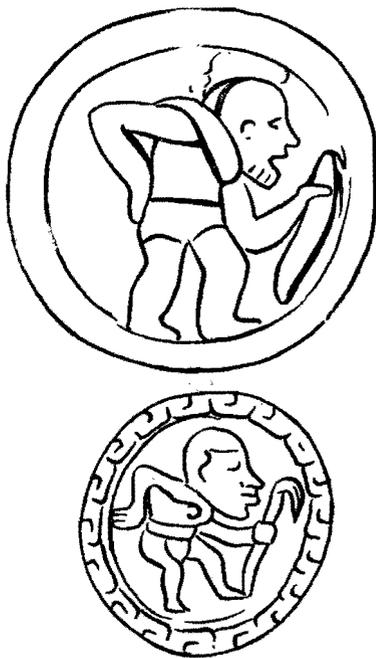


FIG. 7. Peregrinos teotihuacanos.

Por otra parte, los sellos nos revelan un personaje físicamente parecido a estas figurillas y marcado con las mismas particularidades (fig. 7): desnudo, la cabeza rapada, apoyándose sobre un bastón en actitud de marcha.

Existe, en fin, una última correspondencia entre los datos arqueológicos y los textos. Como lo expresa el poema a *Xochiquétzal*, diosa del amor, ésa era la protectora de los *pochtecas*:

“El mercader, el de la región de las cuevas, el mercader, lleva a cuestas a Xochiquetzal, allá en Cholula impera...”⁹

Entre las figurillas de Teotihuacán, hay una de tipo particularmente atractivo (fig. 8). Individuos con características de peregrinos, el torso hueco formando un nicho en el interior



FIG. 8. “El mercader... lleva a cuestas a *Xochiquetzal*...”

del cual se encuentra una imagen femenina precisamente con el tocado de *Xochiquetzal*. Otra figura proporciona una prueba suplementaria: su cabeza está ornada por ojos en rombos y líneas verticales que forman el jeroglífico del dios del Fuego.

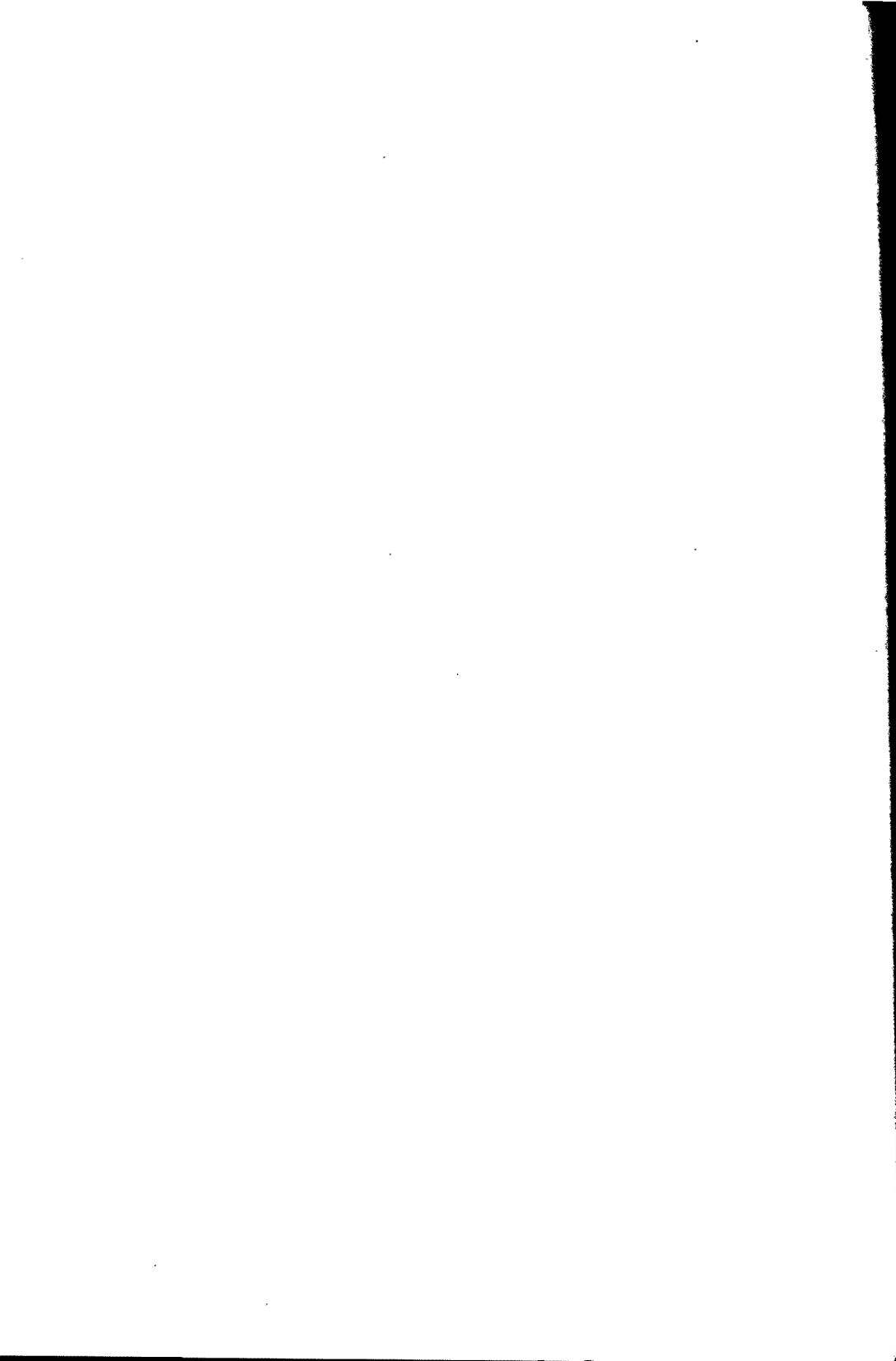
⁹ Véase ANGEL MARÍA GARIBAY K.: *Veinte Himnos Sacros de los Nahuas*, Seminario de la Cultura Náhuatl, U. N. A. M., 1958, p. 157.

Sabemos en efecto que, en ciertas solemnidades, éste compartía con Quetzalcóatl la veneración de los *pochtecas*.¹⁰

CONCLUSION

Así como se han mencionado los diversos tipos de figurillas descubiertas en Zacuala, rostros humanos, tipos arcaicos, *pochtecas*, así sería también posible pasar a ocuparnos de las muñecas, figurillas con peinados elaborados, figurillas de diosas, de animales, etc. Lo expuesto aquí basta para mostrar el punto central que se trata de poner de manifiesto en este artículo: los textos nahuas son el mejor complemento que aclara y explica el oculto sentido de lo que va descubriendo la arqueología. De este modo, los investigadores de los antiguos textos de la cultura náhuatl y los arqueólogos, trabajando en estrecho contacto y colaboración, podrán ir descubriendo los secretos de la gran cultura que tuvo su origen en la ciudad de los dioses, en Teotihuacán.

¹⁰ SAHACÚN, B.: *Obra citado*. Tomo II, pp. 112 y 129.



CLAVIGERO AND THE LOST SIGÜENZA Y GONGORA MANUSCRIPTS *

By ERNEST J. BURRUS.*

The purpose of this article is twofold: 1. to determine what has happened to this exceptional collection of documents; 2. to find out some of the more specific sources of Clavigero's history of ancient Mexico.

Both Carlos de Sigüenza y Góngora and Francisco Javier Mariano Clavigero devoted themselves over a period of many years to the study of Mexican antiquities. The first (1645-1700) helped awaken the interest of his fellow countrymen in their ancient and seemingly forgotten culture;¹ whereas Clavigero (1731-1787), through his *Storia Antica*² (*Historia Antigua*),³ soon won an Italian and European audience and

* The author is engaged in inventorying archives and manuscript collections for documents relative to Latin American history. A generous Guggenheim Fellowship has enabled him to do the corresponding research in Italian repositories.

¹ It was principally through the Italian globetrotter, Gemelli Carreri's *Giro del Mondo*, bk. VI, that Sigüenza's Mexican antiquities became known, to a limited degree at least, outside of his native country.

² See our Bibliography for full titles.

³ Clavigero himself states that he wrote his history of Mexico in Spanish and then translated it into Italian, "Essendomi io prefissa la utilità de' miei nazionali, come fine principale di questa Storia, la scrissi da principio in ispaguolo: indotto poi da alcuni Letterati Italiani, che mostravansi oltremodo bramosi di leggerla nella propria lingua, mi addossai il nuovo e faticoso impegno di traslatarla in toscano" (*Storia Antica*, I, p. 2). His Biographer and fellow Jesuit in exile, Juan Luis Maneiro, informs us of the circumstances of this same procedure, "Cum igitur annos aliquot incredibiliter desudasset, . . . hispano tandem sermone Mexicanorum historiam elegantissime concinnatam absolvit" (*De Vitis*, III, 65 = *Vidas*, 161 = *Humanistas*, 194). From Maneiro we also learn that a native Italian scholar helped Clavigero translate the Spanish text into idiomatic Italian, "Opere demum absoluto. . . dubium exortum est num typis committeretur hispano quo natum erat sermone; num italice conversum; num vero gallice ob

then a world-wide forum for the pre-Cortesian history of his country.

Sigüenza y Góngora has often been termed "A Mexican Savant of the Seventeenth Century", and such is the sub-title of his most complete biography.⁴ Certainly, his interests covered a wide range: antiquities, mathematics, cosmography, geography, history, linguistics, law, and, of course, literature,⁵ to mention some of the more outstanding. Nor was he satisfied with the merely theoretical and speculative aspects of these branches of learning. It was not even sufficient for him to write about them; he turned explorer in the renowned 1693 expedition to Spanish Florida; he directed one of the numerous efforts to keep Mexico City above water; he introduced prudent social reforms; in the unforgettable night of June 8, 1692, he directed the rescue of valuable documents from the National Palace.

But like so many other historians, Sigüenza y Góngora was too busy gathering material and making it available to others, to find time to publish numerous volumes himself —also too impoverished. In my opinion, his printed works —with one exception, that on the comets— do not show any exceptional depth or particularly progressive or novel point of view. From his extant printed writings, modern scholars would most likely conclude that Sigüenza y Góngora has been very much over-rated. But it must be remembered that the main results of his research in the antiquities of his native land have remained

latiorem hujus linguae propagationem. Hispani quidem typi Clavigero erant in votis ab amore patrio; sed cum id fieri posse tum temporis non crederet, itadicum sermonem antetulit in obsequium cultissimarum gentium apud quas tot jam annos diversabamur. Ergo diu noctuque paucos menses cum desudasset; ut suam latinam historiam hispane Mariana reddidit, suam hispanam Clavigerus italice convertit; quam docto cuidam Italo subjecit ab iis linguae vitiis corrigendam, in quae potuisset incidere peregrinitas" (*De Vitis*, III, 67 = *Vidas*, 163-164).

⁴ LEONARD, *Don Carlos de Sigüenza y Góngora: A Mexican Savant of the Seventeenth Century*. See our Bibliography for his Ph. D. thesis.

⁵ On all these interests, see LEONARD, *Don Carlos*; regarding his literary ability, especially in the realm of poetry, there is a sharp difference among scholars; see González Peña, *Historia de la literatura mexicana*, pp. 120-121, 145-148; Jiménez Rueda, *Historia de la literatura mexicana*, pp. 77, 80-81; Alfonso Méndez Plancarte, *Poetas novohispanos, segundo siglo, parte segunda*, pp. VII-XIV. For Sigüenza the philosopher, theologian and antiquarian, see Gallegos Rocafull, *El pensamiento mexicano*, pp. 42, 58-59, 215, 262-263, 349.

not only unpublished, but also, in greater part, apparently lost.

What has happened to his own writings and to the manuscripts he discovered or acquired from others? To attempt to give a satisfactory answer, it would seem best to distinguish his collection according to the various periods of time: 1. The unpublished writings and the documents collected by Sigüenza 1668-1700. 2. Those willed to the Jesuits and given to them at the time of his death in 1700. 3. Those studied by Boturini 1736-1744. 4. Those seen by Eguiara y Eguren about 1752. 5. Those consulted by Clavigero in 1759. 6. Those transferred to the University of Mexico after the expulsion of the Jesuits in 1767. 7. The state of the Collection in 1780. 8. What remained in 1840. 9. Those that existed in 1847, when they were allegedly shipped to Washington, D. C., by the invading General Winfield Scott. 10. Those that exist today.

1. *The unpublished writings and documents collected by Sigüenza.* "In 1668, at the age of twenty-three, Sigüenza began his studies of the ancient glories of the aborigines of New Spain and this also dates the beginning of the patient and careful collection, at the cost of much diligence and expense, of material of a varied nature pertaining to the Indians. While this was not the first time that this had been done in New Spain, Don Carlos unquestionably brought together, hampered though he was by many other duties and limited resources, the most complete aggregation of original books, manuscripts, maps, and paintings related to native life before the arrival of the Spaniards, that had ever been assembled before his time. He was aided by his association with the De Alva Ixtlilxóchitl family from whom, no doubt, he received instruction in the Mexican languages which he mastered."⁶ It was most likely the son of Don Fernando de Alva Ixtlilxóchitl, namely Juan de Alva Cortés, who gave to Sigüenza the documents that formed the nucleus of his collection of Mexican antiquities.⁷ Nowhere, to my knowledge, did Sigüenza or any of his contemporaries draw up a complete list of

⁶ LEONARD, *Don Carlos*, p. 92.

⁷ *Op. cit.*, p. 93 note 8. It would be well, however, to restudy this point in the light of the information furnished by GARIBAY, *Historia de la literatura náhuatl*, II, pp. 308-309.

his writings; references in his books and in those who were well informed in his day, have enabled his Biographer to compile 45 items.⁸ For the manuscripts he collected, we must consult subsequent sources. Most helpful would be the original *Memorial* compiled by Sigüenza to accompany his will;⁹ it contained a list of all the manuscripts he intended to give the Jesuits at his death; all efforts to find a copy of this *Memorial* have proved fruitless. In lieu of this document, we must consult his own writings, Boturini, Eguiara y Eguren, Veytia, Clavigero —especially the list published here for the first time—,¹⁰ León y Gama, Boban, Kingsborough, Nuttall, Radin, José Fernando Ramírez, the catalogues of numerous libraries and archives; most of these we shall discuss in the course of this article.

Clavigero's list brings us previously unknown items from the Sigüenza Collection. Even at that, it must be kept in mind that Clavigero is calendaring only "Mexican, Acolhuan and Tlaxcaltecan historians", as is evident from its very title; for the corresponding Spanish and Creole historians, one must add those discussed in his *Storia Antica* I, pages 6-21, or *Historia Antigua* I, pages 31-55. Clavigero seems not to have consulted one of the manuscripts in the Sigüenza Collection, written by an Indian: Pedro Gutiérrez Santa Clara, *Antigüedades Mexicanas*.¹¹ As is evident, such a list as this is a "minimum" catalogue of what originally constituted the Sigüenza Collection.

2. *Those left to the Jesuits in 1700.* Here we can merely cite the document that would list in full the Sigüenza Collection

⁸ LEONARD, *op. cit.*, pp. 201-209; pp. 210-277 furnish an English translation of the account sent to Admiral Pez of the 1692 riot.

⁹ The will was published in ROJAS GARCIDUEÑAS, *Don Carlos*, and reproduced in DÍAZ Y DE OVANDO, *El Colegio Máximo*, pp. 30-33.

¹⁰ See *infra* Clavigero's list (Document), "Historiadores Mexicanos, Acolhuas and Tlascaltecas".

¹¹ In his *Storia Antica*, I, p. 13, Clavigero states, "De' manoscritti di questo Autore si servì il Betancurt per la sua storia del Messico; ma nulla sappiamo del titolo e della qualità di tal opera, neppure della patria dell'Autore, benchè sospettiamo che sia stato Indiano". Can the entry of Beristain be trusted? We read, "Gutiérrez Santa Clara (D. Pedro), indio principal y erudito de México. Escribió *Antigüedades mexicanas*. Valióse de los Ms. el P. Vetancur. Y éstos paraban en poder de D. Carlos Sigüenza. De ellos y de su autor hacen mención Boturini y Clavigero". (*Biblioteca*, II, p. 269; new edition, number 1438.)

at this period: the *Memorial* included in his will, alluded to above. It is evident from contemporary accounts that numerous manuscripts rapidly disappeared from among Sigüenza's literary treasures; but there is no indication that such removal of documents had to do with the lot willed to the Jesuits. Thus, Veytia¹² noted, "At his [Don Carlos'] death, it seems as if a surprise attack upon his papers had been sounded and everyone got possession of what he could".¹³ Eguiara y Eguren informs us that Don Gabriel, Carlos' nephew, had noted the disappearance of his uncle's *Historia de la Universidad de México*.¹⁴ The critical notes to the writings of Bernal Díaz del Castillo and Torquemada had been removed by Don Gabriel from the Collection before it reached the Jesuits;¹⁵ this manuscript is extant today and forms part of one of the Ramírez lots in private possession.¹⁶ Five volumes in quarto did not belong to the lot willed to the Fathers; Sigüenza had given them to the renowned professor of medicine, Don Ignacio de Anzures; of their content we merely know that the volumes were "made up, for the most part, of productions of Sigüenza, as also of his companions who were united to him through friendship and similarity of interest".¹⁷ Eguiara y Eguren, relying on the statement of Don Gabriel, informs us that the latter, in accordance with Sigüenza's will, consigned to the Jesuit Colegio Máximo de San Pedro y San Pablo of Mexico City, 28 volumes of his uncle's own writings and of collected manuscripts, as well as his library of some 470 books. This reference will be discussed more fully later in this study.

3. *The manuscripts studied by Boturini 1736-1744*.¹⁸ We assign these years, since they indicate the time span of his stay in Mexico; and, consequently, establish the year limits

¹² Mariano Fernández de Echeverría y Veytia; cf. our Bibliography for the title of his history of Mexico.

¹³ QUOTED IN LEONARD, *Don Carlos*, p. 94.

¹⁴ EGUIARA Y EGUREN, *Bibliotheca Mexicana*, p. 482.

¹⁵ *Ibid.*, "His nephew Gabriel gave this work to be used by some unnamed friend, a lover of the history of New Spain".

¹⁶ José Fernando Ramírez. The life and work of this scholar are written up by GONZÁLEZ OBREGÓN, *Cronistas e historiadores*, pp. 125-171.

¹⁷ EGUIARA Y EGUREN, *op. cit.*, p. 482.

¹⁸ A brief account of Boturini's life, mission to Mexico and the documents amassed, is given by García Icazbalceta; see our Bibliography.

when he could consult the Sigüenza Collection at the Jesuits. In the 96 pages of his *Catálogo del museo histórico indiano*, Boturini lists and discusses numerous documents, maps, calendars —both originals and copies—, but only rarely mentions Sigüenza. It is not at all certain in every instance, that what Boturini saw of the Sigüenza documents or what he deduces from them, was obtained from the Collection at the Jesuits.

Let's see Boturini's references to Sigüenza. He is cited as his authority for identifying Fernando de Alva Ixtlilxóchitl as the author of the *Compendio histórico del reyno de Tetzcuco*.¹⁹ He had in his possession the original manuscript, a sort of rough draft, of the *Fénix del Occidente* attributed to Sigüenza.²⁰ Boturini copied an unspecified number of "frag-

¹⁹ BOTURINI, *Catálogo*, p. 7.

²⁰ *Op. cit.*, p. 50, "Original en folio. Además, tengo unos Apuntes Históricos de la Predicación del Glorioso Apóstol Santo Thomás en la América. Hállanse en 34 fojas de papel de China, que supongo sirvieron a Don Carlos de Sigüenza y Góngora para escribir en el mismo asunto la Obra *Fénix del Occidente*, que no he podido conseguir, por no haberse dado a las estampas". SIGÜENZA'S, *Libra Astronómica*, published in Mexico City in 1691, gives the full title of the *Fénix del Occidente* (see LEONARD, *Don Carlos*, pp. 97-98, 203, 207). Among the manuscript in the Ramírez Collection and later acquired by Bancroft, is one designated "Fénix del Occidente, Anotaciones". Of it BANCROFT, *History of Mexico*, III, 255, wrote, "Among the manuscripts which have survived the inexcusable neglect of his [Sigüenza's] countrymen, I have had the good fortune to acquire the rare and valuable 'Fénix del Occidente, Anotaciones'". To this LEONARD, *op. cit.*, p. 99, note 25, remarks, "He is mistaken in this, however"; and goes on to cite as proof Ramírez' long essay (*Obras*, II, *Adiciones*, I, 131-166). The Jesuit Manuel Duarte mentioned in the discussion and to whom Ramírez attributes the authorship of the *Fénix del Occidente*, was a lay brother (not a priest as has been written), who resided many years in Mexico as treasurer of the Philippine Jesuits. Numerous documents referring to him are preserved in the Central Archives in Rome. Presumably, the manuscript which Bancroft believed was by Sigüenza and which Ramírez held was by Duarte, is preserved in the Bancroft Library under M-M 297. With it is a map of the valley of Mexico, also attributed to Sigüenza and reproduced as such many times (e. g. LEONARD, *op. cit.*, between pages 84-85; VINDEL, *Mapas*, 181-184, 287, 291-292; for other reproductions, see LEONARD, *op. cit.*, 84-85). As I have shown elsewhere (ALEGRE, *Historia*, II, II, p. 680 note 2), Father Juan Sánchez Baquero S. J. is the author of this map, not Sigüenza y Góngora; it was merely preserved among his papers. The *Apuntes Históricos de la Predicación del Glorioso Apóstol Santo Thomás en la América*, which Boturini possessed "original en folio", is still preserved in the Bancroft Library, under M-M 225 (consulted by the present writer in 1957).

mentos históricos" from the originals that once belonged to Sigüenza, but he fails to inform us in what collection he found them.²¹ In his *Idea de una historia general de la América Septentrional*, Boturini expresses amazement that Gemelli Carreri, who personally knew Sigüenza and received so much help from him for the sixth book of his *Giro del Mondo*, should have fallen into such gross errors regarding the Mexican calendar.²² Boturini thinks that Gemelli Carreri should have been able to consult Sigüenza's *Ciclografía Mexicana* (termed *Cyclografía Indiana* by Boturini), a work which he himself had searched for in vain.

4. *The manuscripts seen by Eguiara y Eguren about 1752.* We shall allow the Author to speak for himself: "Finally, we add a list of original documents written by others, which Don Carlos acquired at great expense and effort, and which he then willed to the Jesuit Colegio Máximo de San Pedro y San Pablo in Mexico City. These manuscripts amounted to 28 volumes, which his nephew and executor immediately gave to the learned Fathers, along with 470 choice books, all likewise willed by his uncle, as stated in the dedicatory preface of the *Oriental Planeta*, mentioned above.²³ Of the twelve manuscript volumes in folio, we saw eight in the well stocked and excellently equipped library of that College; the rest eluded our notice; either, because they had been transferred elsewhere, or because they were not marked as belonging to the Sigüenza Collection, or, possibly, were stolen from the library. These eight volumes in folio were entitled *Historia Mexicana*. Two volumes were the *Diario*²⁴ compiled by the Mexican secular priest Martín

²¹ BOTURINI, *Catálogo*, pp. 86, 89.

²² BOTURINI, *Idea*, p. 54.

²³ EGUIARA Y ECUREN had discussed the work earlier in his *Bibliotheca Mexicana*, p. 478. The *Oriental Planeta* (see full title in LEONARD, *op. cit.*, pp. 205-206), came out after the death of Don Carlos, but in the same year (1700), edited by his nephew Don Gabriel López de Sigüenza. Termed an "Evangélica epopeya sacro-panegýrica al Apóstol grande de las Indias S. Francisco Xavier", it has seen a modern edition (Madrid, 1931) as part (pp. 121-145) of an edition of his poems (LEONARD, *Poemas de Sigüenza y Góngora*).

²⁴ Published as the first volume of OROZCO Y BERRA, *Documentos para la historia de México*, it has been re-issued in two handy volumes; see our Bibliography under "Guijo".

del Guijo; we shall speak later of him and his literary activity. Three of the volumes were designated *Fragments of Mexican History*. The remaining volumes were of miscellaneous content: ancient history, early writings of Indian authors, in part worked out by Don Fernando de Alva, an Indian of royal lineage and wide erudition, in part collected by him; others were by Don Domingo Chimalpain, likewise an Indian of noble blood and learned; as also by other authors to be mentioned in the course of our *Bibliotheca Mexicana*, and whom the Cav. Lorenzo Boturini made use of to form his *Catálogo del museo histórico*".²⁵

5. *The manuscripts consulted by Clavigero in 1759.*²⁶ The Historian himself gives us the year²⁷ —exactly two centuries ago— when he studied the Sigüenza Collection, and lists specifically the native Authors and their writings. We see that this includes all the works of Fernando de Alva Ixtlilxóchitl collected by Boturini except the "Dos cantares del célebre Rei Nezahualcóyotl traducidos en poesía Española"; all of Chimalpain's writings except his "Crónica Mexicana en Mexicano",²⁸ although even of this Clavigero believed that he had seen a copy in the Jesuit Colegio de San Gregorio of Mexico City, and this may well have been borrowed from

²⁵ EGUIARA Y EGUREN, *Bibliotheca Mexicana*, pp. 483-484.

²⁶ See *infra*, Clavigero's list (Document). The original, in the hand of Clavigero, is preserved in the Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele in Rome, Fondo Gesuitico 1255 (3384) Missioni d'America, documento 5. We have kept Clavigero's spelling, capitalization and emphasis (underscoring through italics); to facilitate reading, we have extended the abbreviations and added modern accentuation and have numbered the authors (where more than one work to an author is attributed, we have indicated the additional ones by "a", "b", etc.). The printed editions of their writings, which are appended immediately afterwards, are correlated with these same numbers. As Clavigero himself indicates at the end of the document, those marked with an asterisk he saw in the Sigüenza Collection at the Jesuit Colegio Máximo de San Pedro y San Pablo of Mexico City; those with a cross, he saw in the Boturini Collection.

²⁷ CLAVIGERO, *Storia Antica*, I, p. 24, "Il Sigüenza... lasciò [le suddette pitture] in morendo al Collegio di S. Pietro e S. Paolo de' Gesuiti di Messico...dove io vidi e studiai l'anno 1759". SEE MANEIRO, *De Vitis*, III, pp. 41-42 = *Vidas*, pp. 134-135 = *Humanistas*, pp. 185-186. Other Jesuits, besides Clavigero, consulted the Collection at this time; e. g. CAVO (*Historia*, pp. 270-271, 374-375), ALEGRE (BURRUS, *Francisco Javier Alegre*, p. 504 note 3).

²⁸ CLAVIGERO, *Storia Antica*, I, p. 11.

the Sigüenza Collection. Of "los Señores de Colhuacan", he had consulted their "Historia cronológica de los antiguos Reyes de Colhuacan". Seen in the same Collection was the "Crónica Mexicana" of Fernando Alvarado Tezozómoc.

In all, there were nine manuscripts by "Historiadores Mexicanos, Acolhuas y Tlascaltecas" from the Sigüenza Collection that had been studied by Clavigero in 1759. Further, eighteen of the manuscripts listed by Boturini were also known to him. Finally, he mentions four native historians whose writings were familiar to him, which he did not see either in the Sigüenza Collection or in Boturini's *Catálogo*, but elsewhere. These were Antonio Pimentel Ixtlilxóchitl, Father Juan de Tovar S. J., Juan Bautista Pomar and Cristóbal del Castillo.

Of Tovar's history, Clavigero nowhere shows a knowledge beyond the material taken over by José de Acosta S. J. for his *Historia natural y moral de las Indias*. Further, he seems unaware that Tovar wrote two very distinct histories of the Mexicans: 1. the detailed version, at the bidding of the Viceroy Martín Enríquez; unfortunately lost soon after its compilation; 2. the briefer version of which the original text in Tovar's handwriting is preserved in the John Carter Brown Library, Providence, Rhode Island USA.²⁹

²⁹ Elsewhere (ALEGRE, *Historia*, I and II; BURRUS, *Two Lost Books; Pioneer Jesuits*), we have give abundant references to the life, work and writings of Tovar. Through the only signed document in the hand of Tovar (published in ALEGRE, *Historia*, I, pp. 552-553), it has been possible to establish that the Carter Brown manuscript is in Tovar's writing; this was confirmed in 1957 by the Librarian Emeritus, Dr. Lawrence Wroth. This is, I believe, an important step forward in studying Tovar's *Historia* in relation to Durán, the *Códice Ramírez*, Tezozómoc, the postulated *Crónica X*, etc. The title of his *Historia* (see KUBLER and GIBSON, *The Tovar Calendar*, Plate I) is in a calligraphic hand impossible to identify; the letters of José Acosta and of Juan de Tovar (facsimiles in KUBLER and GIBSON, *op. cit.*), are in the hand of neither, but are mere copies; the same seems to be true of the script in the calendar portion of the manuscript. From countless contemporary documents, all unanimous on this point, Tovar was born in Mexico City, not in Texcoco. To the eleven works, published or in manuscript, by Tovar, listed in ALEGRE, *Historia*, II, pp. 687-688, it is possible to add three not noticed earlier by the writer: 1. A "flos sanctorum", i. e. a series of lives of saints in *Náhuatl* (cf. a letter of the Mexican Provincial Antonio Mendoza to the Jesuit General Claudio Aquaviva, November 30, 1585, "Para los Mexicanos, empieza agora el Padre Juan de Tobar, que [es] escogida lengua, a escribir su *flos sanctorum* de vidas de santos selectos. Entiéndese que será obra de grandísimo provecho para ellos" (original in the Jesuit Central Archives, *Cod. Hisp. 131*, f. 57). 2. "En este libro de

Clavigero was likewise unaware of the fact that Fernando (or Hernando), Alvarado Tezozómoc's *Crónica Mexicana* which he had consulted in the Sigüenza Collection and knew was one of the Boturini manuscripts, existed in both Spanish and Náhuatl³⁰ and that the codex in Spanish was in substantial agreement with the histories of Tovar and Durán. Thus Clavigero without fully realizing it, was acquainted with Tovar's history from two other authors: José de Acosta and Tezozómoc.

Another historian whose work may have formed part of the Sigüenza Collection consulted by Clavigero in 1759, but who is not listed in his "Historiadores Mexicanos, Acolhuas y Tlascaltecas", because he was a Spaniard, is Alonso Zorita (Zurita), *Sumaria Relación de los Señores de la Nueva España*.³¹

Of Sigüenza's own unpublished, Clavigero did not consult any in his Collection at the Jesuits; after listing the more important historical works composed by him, he expressed the belief that the only fragments still extant in his own time were such as had been preserved through quotation in the writings of Gemelli, Betancurt and Florencia.³²

6. *The manuscripts transferred to the University of Mexico after the expulsion of the Jesuits in 1767.* Although I have

pláticas [escritas en el Colegio de San Gregorio, se hallan anotados al margen nombres de diferentes padres lenguas; uno de ellos es nada menos que el P. Juan de Tovar". (CUEVAS, *Album*, p. 99). 3. With this as a basis, CUEVAS (*ibid.*) deduces that the "Sermón guadalupano" is also by Tovar. GARIBAY, *Historia de la literatura náhuatl*, II, p. 263, agrees that the latter is by Tovar, but shows that it is not a sermon; in fact, offers the suggestive conjecture that this document was the basis of the famous *Relación* (or *Relato*) attributed to Valeriano.

³⁰ See GARIBAY, *op. cit.*, II, 292-307, for an analysis of both chronicles. He shows that though by the same author, they are distinct histories, not a translation one of the other.

³¹ Significant for the sources of his history, are Clavigero's observation in his *Storia Antica*, I, pp. 8-9, "L'originale manoscritto in foglio si conservava nella libreria del Collegio de' SS. Pietro e Paolo de' Gesuiti di Messico. Da questa opera, la quale è bene scritta, è statta presa buona parte di ciò, che abbiamo scritto sopra un tale argomento" [i. e. the Mexican rulers, their laws, customs and tribute]. From Zorita's autograph documents, it is evident that this is the more accurate form, inasmuch as he regularly writes Zorita or Çorita (DOMÍNGUEZ BORDONA, *Manuscritos de América*, pp. 12, 150-151).

³² CLAVIGERO, *Storia Antica*, I, pp. 15-16.

seen several manuscript published inventories of the books in the Jesuit Colleges of Mexico City, drawn up by the "Real Junta y Comisión de Bienes Ocupados a los extinguidos Jesuítas", as also of their personal papers, I have no corresponding document for *all* the manuscripts in their respective libraries, much less of the Sigüenza Collection. From the copies of the Sigüenza documents, made in accordance with royal orders³³ issued shortly after this time, we can deduce in part what Sigüenza manuscripts were extant.

7. *The state of the Sigüenza Collection in 1780.* On June 17, 1779, Juan Bautista Muñoz was commissioned by Charles III to write the "Historia del Nuevo Mundo".³⁴ A few months later, the first volume of Clavigero's *Storia Antica* with its long list of writers on Mexican history appeared.³⁵ This had the advantage of indicating in several instances where a given manuscript had been preserved. Orders were then issued for copies of the works listed by Clavigero to be made and sent to Madrid in order to help document the projected history of Muñoz.³⁶ Where important printed works had become exceedingly rare, handwritten copies were to be made and sent on.³⁷

It is evident from the numerous extant letters of Antonio de León y Gama to the exiled Jesuit, Andrés de Cavo,³⁸ resident in Rome, that in 1780 the Sigüenza Collection was still much the same as when Clavigero consulted it in 1795.

³³ The famous "Memorias de Nueva España"; see BOLTON, *Guide*, pp. 20 ss.; Real Academia de la Historia, *Catálogo*, 3 vols., *passim*; Tudela de la Orden, *Los manuscritos de América*, pp. 68 ss.

³⁴ See references given in preceding note. Antonio Ballesteros Beretta's study of Muñoz's efforts is found in the *Revista de Indias* for 1941-1942, and reproduced in part in the above mentioned Academy's *Catálogo*, vol. I.

³⁵ CLAVIGERO, *Storia Antica*, I, 6-26; the corresponding list in the *Historia Antigua*, I, is a mere translation of the Italian, since no copy was found with the original Spanish manuscript of the text; the same is true of volume IV (the *Dissertations*).

³⁶ BOLTON, *Guide*, p. 20.

³⁷ *Op. cit.*, p. 22 (such was Sigüenza's *Teatro de virtudes políticas*).

³⁸ Some twenty letters exchanged between these two scholars are being prepared by the present writer for publication during the current year. Some of these letters were used in Pichardo's *Vida y martirio [de]... San Felipe de Jesús*. These six letters are in photostat form in the library of the University of Texas, Latin American Collection; the remainder are in Rome.

This we judge from the writings he quotes and discusses: they are the same as those known to Clavigero.

But during the ten years between 1780 and 1790, all the Sigüenza and Boturini manuscripts disappeared from the University; some were sent to Spain (originals and copies); many were removed by Mexican scholars, none more zealously than León y Gama himself. He worked feverishly to copy the texts and the easier Indian codices; he hired an artist to copy the more difficult codices. Let us look at one of the pertinent texts a passage of one of the letters of León y Gama written from Mexico City on August 19, 1796, to Cavo in Rome:

“Sobre lo que V. me dice de impedir que salgan de aquí los monumentos mexicanos,³⁹ ni soy árbitro para ello, ni es ya tiempo. Habrá 5 años que se llevaron a España todos los que existían en la Universidad; pero hay dispersos algunos en poder de particulares. Cuando se pusieron en ello, que fué el año de 80, ocurrieron varias personas y sacaron lo que quisieron; pero tuve la fortuna de que declararan las más de las pinturas y los manuscritos mexicanos como cosas que no entendían; y los dos Doctores Bibliotecarios, que eran amigos, me los fueron franqueando sucesivamente para que los copiara. Año y medio tuve en casa a un hábil Pintor, que me los copió exactamente, mientras yo hacía lo mismo con lo manuscrito y aun aquellas pinturas que me parecían menos difíciles; estándome en estas operaciones hasta la

³⁹ This was the burden of an ever recurring theme in Cavo's letters to León y Gama. Upon the death of the latter, Cavo wrote to Pichardo, the heir to León y Gama's papers, on February 15, 1803, “Suplicio encarecidamente a V. R^a oculte todos los monumentos que poseía [León y Gama], como códigos, pinturas antiguas, etcétera; no sea que tengan la misma suerte que tantas preciosidades que se han traído de ese reyno a sepultarlas en los archivos de Madrid. Conozco que este encargo es inútil; pues V. R^a, como único que llena el vacío de nuestro amigo, tendrá grande interés en conservarlos”. Again, on March 1, 1803, he writes even more insistently, “Me tiene con cuidado el temor del enagenamiento de los códigos, pinturas y papeles que dexó nuestro amigo. Porque oigo que el Príncipe de la Paz [Napoleón] forma una rica librería que quiere adornar con cosas antiguas. Si a sus orejas llega la noticia de lo que el difunto poseía, es capaz de pedirlo; y carecería nuestra patria de tan preciosos monumentos. V. R^a, que es el depositario de todo, en ese caso, me creo que dará copias, quedándose con los originales. Este mal es irremediable; pues parece que no se tira a otra cosa que a sacar de ese reyno quantos monumentos se descubriese de la grandeza y literatura de los antiguos mexicanos”.

media noche y días festivos, que era el tiempo que me dejaban libre mis precisas ocupaciones. Con estos documentos y con los que antes había adquirido y otros que conseguí después, me dediqué a procurar su inteligencia, y de la lengua mexicana, que ignoraba. Pero porque no se me olvidara aquello que iba descubriendo, fuí formando varios apuntes; y de este modo me fuí insensiblemente metiendo en escribir una historia de la Nueva España; pero considerando lo que exigía unos crecidos costos que mis cortas facultades no podían soportar, me suspendí, no obstante que tenía ya escrito mucho”.

Father José Antonio Pichardo, Oratorian and Superior of La Profesa in Mexico City, likewise studied the Sigüenza Collection and made copies of its documents. At the sudden death of León y Gama on September 12, 1802, it was learned that he had willed all papers to Pichardo and appointed him his executor.⁴⁰ Pichardo, busied from 1808 with the vast undertaking for the Spanish government of determining the limits of Louisiana and Texas,⁴¹ died on November 11, 1812.

Evidently León y Gama's papers, along with many of Pichardo's, got into the hands of the former's family, inasmuch as Aubin, who had come to Mexico in 1830, was able to buy from the León y Gama family part of the considerable collection that he took back with him to France in 1840. His report leaves no doubt, "Je pus acquérir une partie des manuscrits et des peintures de la succession des fils du célèbre astronome Gama, si bien apprécie par M. le baron de Humboldt. Plus tard, un grand nombre de chroniques en *náhuatl*, ou mexicain, écrites par les premiers indigènes initiés à l'usage de nos lettres, étant devenues ma propriété, je me décidai à apprendre cette langue".⁴²

All these manuscripts were purchased later by E. Eugène Goupil and donated to the Bibliothèque Nationale of Paris, where they are preserved today, and from it numerous copies both photostatic or on microfilm and in transcript form have been made; not a few have seen publication. Boban catalogued

⁴⁰ Pichardo's letter to Cavo, dated February 21, 1803.

⁴¹ His extensive report was translated, annotated and edited by Hackett under the title, "Pichardo's Treatise on the Limits of Louisiana and Texas", 4 volumes; see our Bibliography, entry "Pichardo".

⁴² BOBAN, *Catalogue*, I, p. 24.

this considerable collection in two volumes; from it, we see that both original manuscripts and copies that once belonged to León y Gama and Pichardo and consequently ultimately of the Sigüenza Collection at one time in the Jesuit College as also of the Boturini manuscripts, are still preserved in the Goupil Collection of the Bibliothèque Nationale.

8. *The state of the Sigüenza Collection in 1840.* Would one be justified in concluding that, with a portion of these manuscripts going to Spain 1780-1790 and another to Paris in 1840, the Sigüenza Collection disappeared from Mexico? No, for among the manuscripts extant in several collections, it is evident that various items escaped; these were in considerable part later taken by José Fernando Ramírez to Europe. So rich a collection was this, that a good size book was printed to list them;⁴³ and yet in his possession were precious manuscripts not listed for sale. At the time of his death in Bonn, Germany, on March 4, 1871, a lot was claimed by the family and shipped back to Mexico. Thus it is that manuscripts in various libraries and in private possession are from the Sigüenza Collection, obtained via Ramírez. Such manuscripts, of course, survived the 1847 invasion and thus our next question is already, in great part, answered.

9. *Those that existed in 1847, when they were allegedly shipped to Washington D. C. by the invading General Winfield Scott.* Father Mariano Cuevas S. J. seems to have been the first to claim that the Sigüenza Collection given to the Jesuits

⁴³ Entitled *Biblioteca Mexicana*, its 165 pages list 1290 items; some of these were purchased by the Agent of Bancroft, and are now in the Bancroft Library. In reference to our present theme, we note that the Ramírez catalogue offers copies of the *Sumaria relación* of Fernando Alva Ixtlilxóchitl, also a document in Náhuatl by him, *Ilmatzin ihuan Piltontli; Fragmentos de la Historia de Tlaxcala* by DIEGO MUÑOZ CAMARERO: *Alcaldías mayores y corregimientos que proveen los Señores Virreyes*, 3 leaves in folio, original of Sigüenza y Góngora (this manuscript is now in the Ayer Collection of the Newberry Library; see BUTLER, *A Check List*, p. 150, number 1220); the Bartolomé de Alva documents (translations of comedies) are in the Bancroft Library (see GARIBAY, *Historia de la literatura náhuatl*, II, pp. 391, 395). Elsewhere I have dealt with the precious manuscripts of the four Mexican Councils, at one time part of the Ramírez Collection, now in the Bancroft Library (see BURRUS, *The Author of the Mexican Council Catechisms*).

in 1700 and then transferred to the University at the time of their expulsion in 1767, was shipped to Washington by Scott in 1847 to form part of the Archives of the State Department, where the Mexican Minister is credited with having seen them some time before the end of 1851.⁴⁴

Father Cuevas' statement has been echoed by others: (a) Frances Parkinson Keyes, in her *The Grace of Guadalupe*, avers, "After the death of Valeriano... his [Valeriano's] manuscript passed first into the hands of Don Fernando de

⁴⁴ CUEVAS, *Historia de la Iglesia en México*, I, p. 279, note 8, "Como [Sigüenza] dejó sus mejores manuscritos en 28 tomos reunidos, al Colegio de San Pedro y San Pablo de la Compañía de Jesús, ahí quedaron hasta la extinción. En esta fecha pasaron a la Universidad pero siempre formando grupo aparte. Este grupo de preciosos manuscritos fué trasladado a Washington por el General Scott en 1847 y formó parte del archivo del departamento de Estado donde lo vió nuestro Ministro en esa Nación, Don Luis de la Rosa, según lo dice en carta reservada. (Archivo General de la Nación.—Asuntos diversos, Caja No. 6, 1846-1851; Carta No. 19). Hizo reclamaciones nuestro gobierno. El americano prometió devolverlo, protestando contra la acción de Scott, y en efecto... no ha devuelto nada". LEONARD, *Don Carlos*, p. 95, note 13, states, "I have written to authorities in Washington D. C. on this matter and have had a personal representative there to investigate, but the efforts thus far to locate the material which Cuevas alleges is there, have been vain. It has also been impossible to locate in Mexico City the letter to which he refers". BOLTON, *Guide*, pp. 252, 261, had recorded the presence of letters of such a nature, but without specifying in detail their content. The most thorough investigation was effected by Roscoe R. Hill, who gives us the results of his efforts in *The Odyssey of Some Mexican Records*. With his study he publishes the inventory of the documents returned and the correspondence regarding them. Dr. Hill concludes, "In this inventory there is no indication whatever of the presence in the [American] Legation [in Mexico] of the [Sigüenza] materials contained in the four boxes which were forwarded to La Casa Profesa [in Mexico City] in 1854. The obvious conclusion, therefore, is that the boxes were returned to the Jesuit Society. Thus was ended the odyssey of those Mexican records which General Scott carried from Mexico to Washington in 1847" (*op. cit.*, p. 45). To conclude this subject, there is one more piece of evidence that should be taken into consideration. V. SALADO ALVAREZ, *Breve noticia*, pp. IX-XII, 1-24, lists on p. 9, a "Serie de noventa y dos documentos" in Library of Congress, Washington, and observes, "Parece que estos papeles fueron tomados en la ciudad de México, durante la guerra con los Estados Unidos; que permanecieron muchos años en la Secretaría de Guerra, en Washington, y pasaron de allí a la del Estado [i. e. Department of State]; últimamente pararon en la *Congressional Library*, por disposición del Presidente Th. Roosevelt". This series, designated "Jesuitas" are of very much the same nature as those returned in 1854. Salado Alvarez' words published in 1909, were written in 1908, more than a half century after the reported return of the Jesuit documents.

Alva Ixtlilxóchitl and then into the hands of Don Carlos de Sigüenza y Góngora... On his death Sigüenza willed the Valeriano manuscript to the College of Saint Peter and Saint Paul, whence it was later transferred to the University of Mexico, along with other papers belonging to him. In 1847, during the war between Mexico and the United States, all Sigüenza's papers were taken from the archives of this institution and carried off by the conquerors. Mystery enshrouds the final fate of the Valeriano document, which has not been seen since, though it has been variously reported as buried in the State Department, the War Department, the National Archives, and several public and private libraries: Its rediscovery would be an event of utmost importance...".⁴⁵ (b) Clementina Díaz y de Ovando in her *El Colegio Máximo de San Pedro y San Pablo*, p. 33, after citing Sigüenza's will donating the manuscripts and books, concludes, "El acervo de libros y manuscritos que Sigüenza legó al Colegio Máximo de San Pedro y San Pablo está hoy perdido, parte fué saqueado por los yanquis en 1847". (c) Alfonso Junco wrote in his *Un radical problema Guadalupano*, "El original [del manuscrito de Valeriano] que perteneció a Sigüenza se ha perdido hasta hoy, con un gran lote de inestimables documentos que aquel sabio reunió en su vida benemérita, los cuales legó al Colegio de San Pedro y San Pablo, pasaron luego a la Universidad, emigraron subterráneamente y acaso anden ahora desperdigados y de incógnito por Estados Unidos y Europa".⁴⁶

It is clear from the list of books and documents that were sent to Washington and later restored, that none came from the Sigüenza Collection.⁴⁷ The important documents by their very titles show that they came from the treasurer's office of the Jesuit Order in Mexico; from the *Procuraduría*, to use Spanish term.⁴⁸ Father Cuevas seemed to think that the Sigüenza Collection given to the Jesuits in 1700 had the original Valeriano manuscript; he and those who have repeated his statement, were apparently unaware of the 1780-1790 shipments to Spain, of the León y Gama and similar extractions

⁴⁵ QUOTED IN HILL, *op. cit.*, pp. 40-41.

⁴⁶ Text given in TORROELLA, *El nican mopohua*, unpaginated *Prólogo*.

⁴⁷ HILL, *op. cit.*, pp. 48-54.

⁴⁸ Its documents had been recommended to Alegre as a key source for his history of the Mexican Jesuits (BURRUS, *Francisco Javier Alegre*, p. 454).

during the same decade, of the Aubin purchases and shipment to Paris.

As may be seen from the preceding portions of the present study, by 1847 the Sigüenza Collection had ceased to exist as a separate and intact lot; in fact, from 1780 on, as León y Gama so convincingly indicates. As we have seen—to sum up this phase of our study in a few words—what was not sent to Spain 1780-1790, was distributed among various scholars in Mexico City; much of the latter was taken to France in 1840; of the remainder, José Fernando Ramírez took a large portion to Europe which is widely scattered today.

10. *What exists today of the Sigüenza Collection?* The greater part of the documents obtained by Aubin in Mexico 1830-1840 are still extant; it is, as we have seen, the E. Eugène Goupil Collection in the Parisian Bibliothèque Nationale. Copies or copies and originals of various Sigüenza documents⁴⁹ are also found in the Archivo General de la Nación⁵⁰ and the Instituto Nacional de Antropología e Historia (Museo Nacional)⁵¹ of Mexico City; in the Ayer Collection of the Newberry Library in Chicago;⁵² in the New York Public Library;⁵³ in the Bancroft Library, Berkeley, California;⁵⁴ in the Huntington Library of San Marino California;⁵⁵ in the University of Texas, Latin American

⁴⁹ For extant Mexican codices, see LEÓN-PORTILLA and MATEOS HIGUERA, *Catálogo de los códices indígenas del México antiguo*.

⁵⁰ See BOLTON, *Guide*, especially pages 20 ss.; LEONARD, *Don Carlos*, pp. 187-189, 202-209.

⁵¹ GONZÁLEZ ORREGÓN, *Cronistas e historiadores*, pp. 163-166 and personal research in 1956.

⁵² BUTLER, *A Check List*, p. 150 numbers 1220 (see *supra*, note 43) and 1221. Many of the pertinent manuscripts from the Goupil Collection in the Bibliothèque Nationale of Paris are to be had at the Newberry Library (Ayer Collection) through the Wi E. Gates' photostats.

⁵³ Printed and handwritten inventories in the manuscripts división of the New York Public Library, consulted by the present writer in 1957. See also TORROELLA, *El nican mopohua, Prólogo* (the Library in question is referred to as the "Archivo de Nueva York") and CUEVAS, *Album*, 97 ss. (called "Biblioteca del Estado en Nueva York").

⁵⁴ LEONARD, *Don Carlos*, pp. 187-189, 202-209; see *supra*, notes 20 and 43.

⁵⁵ Verified through personal reseach; copies seem to be of a later period than other repositories mentioned in this same paragraph.

Collection, Austin, Texas; ⁵⁶ in the British Museum, London; ⁵⁷ in the Biblioteca del Palacio, ⁵⁸ the Biblioteca Nacional ⁵⁹ and the Academia Real of Madrid ⁶⁰ of Madrid. In private collections, there is some of the original material of the Sigüenza Collection; such documents, as far as I have been able to establish, are mainly from the Ramírez Collection.

Before bringing this sketchy to a close, a brief word on the original Valeriano manuscript in Mexican. To state at once the conclusion of the discussion of this topic, it seems certain that if the manuscript ever formed part of the Sigüenza Collection in possession of the Jesuits, it ceased to do so some time before Boturini consulted it. This seems certain beyond all doubt from his own words in two passages of his *Catálogo*.

On page 86, he states, "Por unos Fragmentos Históricos, que copié de sus Originales del célebre Don Carlos de Sigüenza y Góngora, me consta que D. Antonio Valeriano, Originario de *Atzacaputzalco*, Indio Cazique, y Maestro que fué de Retórica en el Imperial Colegio de *Tlatilulco*, escribió la Historia de las Apariciones de Guadalupe en lengua *Náhuatl*, y el mismo Sigüenza, baxo de juramento confiessa, que la tenía en su poder de puño de D. Antonio, ⁶¹ que quizás es la

⁵⁶ CASTAÑEDA and DABBS, *Guide*, p. 146, number 1712-1717; the last item includes a portion of the manuscript *Piedad heroica*, in Sigüenza's own hand.

⁵⁷ GAYANGOS, *A Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language in the British Museum*, II, p. 311, ms. copy of part of the printed *Libra Astronómica*.

⁵⁸ DOMÍNGUEZ BORDONA, *Manuscritos de América*, number 369 (Fernando de Alva Ixtlilxóchitl); 334, doc. 10 (SIGÜENZA'S, *Descripción de Panzacola*); 151, 366, 367 (Alonso de Zorita).

⁵⁹ PAZ, *Catálogo*, p. 211, number 383, "Camino que el año de 1689 hizo el Gobernador Alonso de León desde Cuahuila hasta hallar cerca del Lago de San Bernardo el lugar donde habían poblado los Franceses. Original. Plano dibujado con esmero. Al pie lleva la firma y rúbrica de Sigüenza, y el año 1689. Una hoja en folio".

⁶⁰ Real Academia de la Historia, *Catálogo de la Colección de Don Juan Bautista Muñoz*; see in vol. III the index for pertinent manuscripts; Tudela de la Orden, *Los manuscritos de América*, pp. 68 ss.

⁶¹ Boturini is citing this from the published *Piedad heroica*, paragraph 114: "Digo y juro que esta relación [Guadalupeana de Valeriano] hallé entre los papeles de D. Fernando de Alva [Ixtlilxóchitl], que tengo todos... El original en mexicano está de letra de D. Antonio Valeriano, indio, que es verdadero autor." GARIBAY, *Historia de la literatura náhuatl*, II, pp. 263 ss. subjects this text to a penetrating analysis.

que imprimió el Bachiller Lasso de la Vega, y puede con el tiempo repararme la Divina Madre para que pueda fundar mejor su Historia; y nótese, que tengo en mi Archivo Firmas de dicho D. Antonio para cotejarlas igualmente con su Historia Original, siempre que pareciere.”

On page 46, “*Original en 4. Un Librito de cuántas de Tributos del año 1574 de la Parcialidad de San Pablo Teocaltitlan de México en 27 fojas útiles de papel Europeo, aunque le falta el principio. Nótese, que se hallan aquí unas Firmas Originales de Don Antonio Valeriano, Governador que fué de los Indios Mexicanos, e Historiador de las Apariciones de mi Madre, y Señora de Guadalupe*”.

Not only did Eguiara y Eguren not list any original Valeriano manuscript in the Sigüenza Collection when he consulted it about 1752, but what is more significant, under the entry in his *Bibliotheca Mexicana* of “Antonius Valerianus”,⁶² shows that he knows of Sigüenza’s statement about the latter having seen the original Mexican manuscript, yet does not state that he himself had ever seen it.

Clavigero’s silence is not particularly significant, inasmuch as he is listing authors who have written on the more general history of the ancient Mexicans.

León y Gama’s silence, on the other hand, is, in my opinion well nigh conclusive proof that in his time the original Valeriano manuscript was neither in the Sigüenza Collection or in any other to which he had access. He composed a detailed history of Our Lady of Guadalupe, the original draft⁶³ and text⁶⁴ of which are extant today; yet nowhere is there any statement or even hint that he has seen the original Valeriano account. Repeatedly, in his letters to Andrés de Cavo⁶⁵ he asks for documents concerning the apparitions and devotion; he insists that the documents be of the sixteenth century; he gives minute account of what he has and what he

⁶² *Op. cit.*, paragraphs 416-419; Valeriano’s writings are discussed in paragraph 419.

⁶³ The title page is reproduced in CUEVAS, *Album*, between pages 192-193; the entire manuscript is preserved in photostat in the University of Texas Library, Latin American Collection, and was consulted there in 1958 by the present writer.

⁶⁴ In the Goupil Collection (Bibliothèque Nationale in Paris).

⁶⁵ See *supra*, notes 38-39 and corresponding text of the article.

wants;⁶⁶ but here again, nothing about the original Valeriano manuscript. The precious original being in Mexican, León y Gama could have easily removed it from among the documents of the University set aside for shipment to Spain, as he informs us he did with such manuscripts that were unintelligible to the Commissioners.⁶⁷

DOCUMENT

HISTORIADORES MEXICANOS, ACOLHUAS Y TLASCALTECAS⁶⁸

1. Don Fernando Pimentel *Ixtlilxóchitl* de la Casa Real de Tezcuco.—Cartas al Conde de Benavente y al Virrei Don Luis de Velasco sobre la descendencia de los Reyes de Tezcuco y otros puntos interesantes de dicho Reino, en respuesta a las que dichos Señores le habían escrito †.⁶⁹

2. Don Antonio Tobar, Cano, *Moteczuzoma, Ixtlilxóchitl*, descendiente de las dos Casas Reales de México y Tezcuco.—Carta sobre el mismo asunto de las precedentes: y una y otras escritas, a lo que parece, a mediados del siglo XVI †.

3. Don Antonio Pimentel *Ixtlilxóchitl* de la Casa Real de Tezcuco.—*Memorias curiosas de aquel Reino*.

⁶⁶ That others were aware of his writing this history and hence would have informed him of the Valeriano original, is evident from the fact that Fray Servando Teresa de Mier from his semi-seclusion in Spain wrote to Juan Bautista Muñoz, "He oído que el célebre astrónomo Mexicano Gama está escribiendo o ha escrito sobre la tradición de Guadalupe. Este es un hombre de un juicio sólido y versado en antigüedades Mexicanas; pero temo que faltándole la clave de este negocio que ministra el informe del Virey Enriquez, toda mención de aparición de la Virgen la ha de tomar por aparición de la imagen. Este es el resvaladero". (Original manuscript copy of his letters; this is the third in the series).

⁶⁷ See *supra*, note 38.

⁶⁸ We have described this document *supra*, note 26.

⁶⁹ As Clavigero himself explains at end of this document, the cross indicates that he saw the corresponding manuscript in Boturini's Collection; the asterisk, that he consulted it in the Sigüenza Collection at the Jesuit College.

4. Don Fernando de Alba *Ixtlilxóchitl* de las Casas Reales de Tezcuco.—*Relaciones Históricas* escritas por orden del Virrei Conde de Montereí, a principios del siglo xvii †.

(^a) *Item: Historia de los Señores Chichimecas* † *.

(^b) *Item: Sumaria Relación de los Reyes Chichimecas* † *.

(^c) *Item: Historia General de la Nueva España* † *.

(^d) *Item: Compendio Histórico del Reino de Tezcuco* † *.

(^e) *Item: Dos cantares del célebre Rei Nezahualcóyotl*, traducidos en poesía Española †.⁷⁰

5. Don Domingo de San Antón-Muñón *Chimalpain*, noble Mexicano.—*Crónica Mexicana* en Mexicano, que comprendé todos los sucesos de aquella Nación desde el año de 1068 hasta el 1587 †. Esta obra, según me parece, estaba también en la librería del Colegio de San Gregorio de México.

(^a) *Item: Historia de la Conquista de México*, en Mexicano, escrita a fines del siglo xvi † *.

(^b) *Item: Historias originales de los Reinos de Colhuacan y de México y de otras Provincias, en Mexicano* † *. [f. 1.]

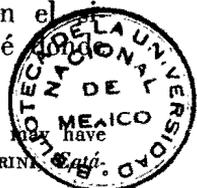
6. Don Fernando Alvarado *Tezozómoc*.—*Crónica Mexicana*, escrita acia el año 1598 † *.

7. Don Tadeo de Niza, noble Tlascalteca.—*Historia de la Conquista de México*, escrita el año 1548, por orden del Virrei, y firmada de 30 Señores Tlascaltecas †.

8. Don Juan Ventura Zapata y Mendoza, Señor Tlascalteca.—*Crónica de Tlaxcallan*, en Mexicano, que comprende los sucesos de los Tlascaltecas desde su llegada a la tierra de *Anáhuac* (hoi Nueva España) hasta el 1689 †.⁷¹

9. Diego Muñoz Camargo, mestizo Tlascalteca.—*Historia de la Ciudad y República de Tlaxcallan*, escrita en el siglo xvi †. Desta obra hubo varias copias; pero no sé donde paran.

⁷⁰ Clavigero does not assign any reason for the double cross; he thus wished to indicate two copies in the Boturini Collection. BOTURINI, *log.*, p. 8, says that he possessed the "original en 4".



10. Los Señores de Colhuacan.—*Historia crónológica de los antiguos Reyes de Colhuacan* † *:

11. Don Pedro Ponce, Indio noble y Cura de Tzompahuacán.—*Relación de los dioses y ritos de la Gentilidad Mexicana* †.

12. Don Gabriel Ayala, noble Tezcucano.—*Apuntes de los sucesos de la Nación Mexicana desde el año de 1243 hasta el 1562* †.

13. Padre Juan de Tobar, de la Casa Real de Tezcuco, Canónigo de la Santa Iglesia Catedral de México, y después fervoroso Jesuita, trabajó por orden del Virei don Martín Enríquez la *Historia Mexicana*, de cuyos manuscritos tomó el Padre Acosta la mayor parte de lo que trae de la Historia antigua de aquel Reino.

14. Don Juan Bautista Pomar, descendiente por línea bastarda de la Casa Real de Tezcuco. Escribió sobre varios puntos de la Historia de aquel Reino. [f. 2r.]

15. Cristóbal del Castillo, mestizo Mexicano.—*Historia de la venida de los Mexicanos a la tierra de Anáhuac*. Escribió en el siglo XVI. Esta obra estaba en la librería de Tepozotlán,⁷² y sospecho que se pasó al Colegio Máximo.

Omito otros muchos por ser anónimos. Los que están notados con † estaban en el *Museo* del Caballero Boturini; los que llevan * son los que dió el sabio Sigüenza a la librería del Colegio Máximo de los Jesuitas de México.

⁷¹ This is the reading in Clavigero's autograph list; in the *Storia Antica*, I, p. 10, he gives the year 1589, and this was so translated for the *Historia Antigua*, I, p. 36. BOTURINI, *Catálogo*, p. 35, assigns the year 1689.

⁷² Usually written "Tepozotlán". In this town had been located for nearly two centuries the novitiate of the Jesuits in Mexico, its language school for the training of its men in Náhuatl and Otomí, and a school (San Martín) for Indian children. Its once precious Indian manuscripts have been widely scattered and in great part destroyed; a few surviving manuscripts are preserved in the Biblioteca Nacional of Mexico City.

PUBLISHED EDITIONS OF THE WRITINGS LISTED
BY CLAVIGERO ⁷³

Of 1 and 2 Boturini possessed the "originales en folio" (*Catálogo*, p, 2). I find no published version of their writings. Or the next, 3, no mention is made in Boturini, nor do I find any edition of this work. Beristain, *Biblioteca*, new ed. number 2397, lists no printed version but merely states that both Torquemada and Clavigero made use of his manuscript.

4. These were issued in two volumes, under the title *Obras históricas de Don Fernando de Alva Ixtlilxóchitl*, publicadas y anotadas por Alfredo Chavero. Tomo I: *Relaciones* (Mexico City, Oficina Tip. de la Secretaría de Fomento, 1891). Tomo II: *Historia Chichimeca* (*Ibid.*, 1892). Boturini *Catálogo*, pp. 6-7, discusses the manuscript copies in his collection.

5. Of Chimalpain I find the following editions and studies: Simeón, *Les annales mexicaines de Chimalpahin* (*sic*), where he studies the second, sixth and seventh *Relation* of Chimalpain, but notes "Nous possédons une transcription complète des 1^{er}, 6^e et 7^e relations" from the Aubin (later Goupil) Collection. Siméon published from the transcription he mentions the sixth and seventh *Relations* under the title *Annales de Domingo Francisco de San Anton Muñon Chimalpahin Quauhlehuanitzin: sixième et septième relations (1258-1612)* (Paris, Bibliothèque linguistique américaine, 1889). León-Portilla, *La filosofía náhuatl*, p. 333, lists a text I have not been able to see at first hand: Domingo Chimalpain Cuauhlehuanitzin, *Diferentes Historias originales de los reynos de Culhuacan y México, y de otras provincias*. Übersetzt

⁷³ In the case of printed editions of the writings of the authors listed by Clavigero, we give the full title; of other publications, we give the shorter title and refer the reader to our Bibliography for additional information. The numbers in parentheses refer to the writers and their works as catalogued in Clavigero's list (Document). We have omitted indicating the presence of the original and/or copy in the Goupil Collection of the Bibliothèque Nationale, inasmuch as such information would demand considerably more space and on the other hand can be readily obtained from the index of the second volume of BOBAN, *Catalogue*.

und erläutert von Ernest Mengin (Hamburg, 1950). Clavigero follows in his titles Boturini, *Catálogo*, pp. 15 numbers 1 and 2; p. 17 number 12; Siméon noted in his first study cited above, p. 5, that it is extremely difficult to work out the exact correspondence with the texts extant today. Chimalpain is studied by Eguiara y Eguren, *Bibliotheca Mexicana*, Texas ms., folios 136v-137v.

6. Hernando Alvarado Tezozómoc, *Crónica Mexicana*, escrita hacia el año de 1598. Notas de Manuel Orozco y Berra (Mexico City, Editorial Leyenda, 1944); in the Biblioteca del estudiante universitario, número 41, prólogo y selección de Mario Mariscal (Mexico City, Universidad Nacional, 1943); Fernando Alvarado Tezozómoc, *Crónica Mexicayotl*, traducción directa del náhuatl por Adrián León (Mexico City, Imprenta Universitaria, 1949); the frontispiece of this last publication is a portrait of Tezozómoc with the legend "Nahuatlato Albarado". Boturini had both the Spanish and the Náhuatl texts (*Catálogo*, pp. 17 and 77 respectively).

7. Boturini, *Catálogo*, pp. 76-77 number 3, possessed the original, "Tomo 20 en folio. Original. Don Tadeo de Niza de la Parcialidad de *Tepetipac* de *Tlaxcallan*, por expreso orden del Gobierno el año de 1548 [escribió sobre la conquista], y firmaron su Historia como 30 Caziques Tlaxcaltecos, que assistieron y mandaron las Tropas Auxiliares de la República en [la] Conquista". I find no printed edition of his work.

8. Boturini, *Catálogo*, p. 35 (cf. p. 76), indicates that he possessed the original of this work. I know of no printed edition.

9. Boturini, *Catálogo*, pp. 34-35 (cf. p. 76), had the original in his possession. I find two editions of Alfredo Chavero under the title *Historia de Tlaxcala* (Mexico City, 1892 and 1947). See our Bibliography for Carrera Stampa's and Gibson's studies of this historian. Eguiara y Eguren writes a brief entry in his *Bibliotheca Mexicana*, Texas ms., folios 82v-83.

10. Boturini, *Catálogo*, p. 16 number 9, states that he had "una copia en folio" of "Una *Chronología Histórica de los antiguos Reyes de Culhuacan*, a quienes sucedieron los Reyes Mexicanos, escrita por los Señores de *Culhuacan* en lengua *Náhuatl*, y papel Europeo". I find no printed edition.

11. His work was published in the *Anales del Museo Nacional* (Mexico City, 1892); it forms the second part of the so-called *Códice Chimalpopoca* (named after the translator), and is preserved in the Museo Nacional. There is another edition, which I have not seen: Don Pedro de Ponce; Jacinto de la Serna; Fray Pedro de Feria, *Tratado de las idolatrías, supersticiones, dioses, ritos, hechicerías y otras costumbres gentílicas de las razas aborígenes de México*, 2 vols. (Mexico City, Ediciones Fuente Cultural, no date). Boturini, *Catálogo*, pp. 17-18 number 13, had a copy of Ponce's work; this was later used by León y Gama in his *Descripción de las dos piedras*, number 62.

12. Boturini, *Catálogo*, pp. 15-16 number 4, lists as a "Copia en folio, Apuntes Históricos de la misma Nación [i. e. mexicana] en lengua *Náhuatl*, y papel Europeo, su Autor Don Gabriel de Ayala, Noble de *Tetzcuco*, y Escrivano de República". I find no printed edition.

13. Part of Tovar's second history (the first was lost) was published as *Historia / De los Yndios / Mexicanos / Por / Juan de Tovar / Cura et impensis / Dni. Thomae Phillipps Bart. / Typis Medio-Montani [i. e. Middle Hill] / Jacobus Rogers / Impressit / 1860*. The entire original manuscript is preserved in the John Carter Brown Library. The calendar portion of the same manuscript was edited with an English translation by Kubler and Gibson, *The Tovar Calendar*. From another manuscript of the same history, found by José Fernando Ramírez in the Convento Grande of the Franciscans in Mexico City, an 1878 edition was issued under the title of *Codice Ramírez*; there is a modern edition: *Codice Ramírez: Relación del Origen de los Indios que habitan esta Nueva España según sus Historias* (Mexico City, Editorial Leyenda, 1944).

14. Juan Bautista Pomar, *Relación de Texcoco*, en Nueva Colección de Documentos para la Historia de México, Joaquín García Icazbalceta (Mexico City, 1891).

15. *Migración de los mexicanos al país de Anáuc: Fin de su dominación y noticias de su calendario. Fragmentos históricos sacados de la obra escrita en lengua náuatl por Cristóbal del Castillo a fines del siglo XVI*. Los tradujo al castellano Francisco del Paso y Troncoso (Florenca, Tipografía de Salvador Landi, 1908). This publication is in the series "Biblioteca Náuatl", vol. V, cuaderno 2, and takes up pages 41-107.

BIBLIOGRAPHY

I. MANUSCRIPT AND UNPUBLISHED MATERIAL ⁷⁴

- EQUIARA ET EGUREN, JOANNES JOSEPHUS DE: *Bibliotheca Mexicana*. We have studied three sets of his manuscripts: 1. Biblioteca Nacional of Mexico City has the two volumes that were used by the printer for the volume (ABC) issued in Mexico City in 1755. Texas University, Latin American Collection, has the remaining volumes (the letters D to the entry Joannes de Ugarte) that were prepared for the press. The original rough draft with very much pertinent material is in the Cabildo Archives of the Puebla Cathedral; my attention was called to the last manuscripts by Señor don Efraín Castro Morales of the same city. See below for printed volume.
- LEONARD, IRVING: *Don Carlos de Sigüenza y Góngora, his Life and Works 1645-1700*. Thesis (Ph. D.) University of California, December 1928. 3 p. and 296 numbered leaves. The writer consulted the copy in the Bancroft Library in 1957 (call number: m F 1205/128). See *infra* for printed biography.
- LEÓN Y GAMA, ANTONIO: *Cartas escritas a Andrés de Cavo*. Thirteen letters beginning on August 30, 1795 and closing with May 22, 1802. Six letters from Cavo in reply to these are preserved in photostat at the University of Texas, Latin American Collection. The other letters are in Rome.
- MIER, SERVANDO TERESA DE: *Cartas a don Juan Bautista Muñoz*. These are written by Mier and marked with his rubric.
- PICHARDO, JOSÉ ANTONIO: *Carta al Padre Andrés de Cavo*, dated February 21, 1803, is preserved in Rome.
- RONAN, CHARLES E., S. J.: *Francisco Javier Mariano Clavigero: A Study in Mexican Historiography*. Thesis (Ph. D.) University of

⁷⁴ We list only a few items of more direct pertinence and assistance in compiling the present study.

Texas XII+201 pages, June 1958. This is the most scholarly study that has been made of the Mexican Historian. The work was generously placed by the Author at the disposal of the present writer.

TOVAR, JUAN DE: *Historia de la benida de los Yndios a poblar a México*. Full title in Kubler and Gibson, *The Tovar Calendar*, Plate I. This *Historia*, in the hand of Tovar, is preserved in the John Carter Brown Library.

BARLOW, ROBERT H.: *La Crónica X*, in "Revista mexicana de estudios antropológicos", vol. VII (Mexico City, 1945), pp. 65-87. The Author postulates a common source (now not known) for Tovar (Código Ramírez), Durán, Tezozómoc, etc.

BUTLER, RUTH L.: *A Check List of Manuscripts in the Edward E. Ayer Collection* (Chicago, Newberry Library, 1937).

— *Francisco Javier Alegre, Historian of the Jesuits in New Spain (1729-1788)*, in "Archivum Historicum S. J.", vol. XXII (Rome, Institutum Historicum S. J., 1953), pp. 439-509. Cited for Alegre's acquaintance and consultation of Sigüenza manuscripts.

— *Pioneer Jesuit Apostles among the Indians of New Spain (1572-1604)*, *ibid.*, vol. XXV (1956), pp. 574-597. On p. 594 is a biographical account of Tovar; all contemporary sources indicate that he was born in Mexico City (not Texcoco).

— *Sigüenza y Góngora's Efforts for Readmission into the Jesuit Order*, in "The Hispanic American Historical Review", vol. XXXIII (Durham, Duke University Press, 1953), pp. 387-391.

FERNÁNDEZ DE ECHEVERRÍA Y VEYTIA, MARIANO, *Historia antigua de México*, 2 vols. (Mexico City, 1944). There was a first edition (Mexico City, 1836).

GAYANGOS, PASCUAL DE: *Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language in the British Museum*, 4 vols. (London, British Museum, 1875-1893).

LE RIVEREND BRUSONE, JULIO: *La Historia Antigua de México del Padre Francisco Javier Clavijero*. This study takes up pages 293-323 of *Estudios de Historiografía de la Nueva España* (Mexico City, El Colegio de México, 1945).

SALADO ALVAREZ, V.: *Breve noticia de algunos manuscritos de interés histórico para México que se encuentran en los archivos y bibliotecas de Washington, D. C.*, in "Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnología", vol. I (Mexico City, Museo N. de Arqueología, Historia y Etnología, 1909), pp. IX-XII, 1-24.

SIMÉON, RÉMI: *Les annales mexicaines de Chimalpahin* (Paris, Ernest Leroux, 1884). This is an off-print from "Archives de la Société Américaine de France", 2^a Série, Tome III (1883). In Clavigero's list (Document) number 5 we indicated the published edition of Chimalpahin by Siméon.

II. PRINTED WORKS ⁷⁵

- ACOSTA, JOSÉ DE, S. J.: *Historia natural y moral de las Indias...* edición preparada por Edmundo O'Gorman (Mexico City, Fondo de Cultura Económica, 1940).
- ALEGRE, FRANCISCO JAVIER, S. J.: *Historia de la Provincia de la Compañía de Jesús de Nueva España*. Nueva edición por Ernest J. Burrus S. J. y Félix Zubillaga S. J. 2 vols. (Roma, Institutum Historicum S. J., 1956-1958).
- ALVARADO TEZUZÓMOC, FERNANDO; see under TEZUZÓMOC.
- BANCROFT, HUBERT H.: *History of Mexico*, vol. III (San Francisco, The History Company, 1890). There are six volumes to this series.
- BERISTAIN DE SOUZA, JOSÉ M.: *Biblioteca hispano-americana septentrional*, 3 vols. 2 ed. (Amecameca, Tipografía del Colegio Católico, 1883); 5 vols. 2 tomes, new edition (Mexico City, Ediciones Fuente Cultural [1947]). This latter edition incorporates most of the *Adiciones* of Ramírez (*q. v.*).
- BOBAN, Eugène: *Documents pour servir a l'histoire du Mexique. Catalogue raisonné de la collection de M. E. Eugène Goupil (Ancienne collection J. M. A. Aubin)...* 2 vols. (Paris, 1891).
- BOLTON, HERBERT E.: *Guide to Materials for the History of the United States in the Principal Archives of Mexico* (Washington, Carnegie Institution, 1913).
- *Rim of Christendom: A Biography of Eusebio Francisco Kino...* (New York, The Macmillan Company, 1936). Pages 77-83 relate the Sigüenza-Kino controversy.
- BOTURINI BENADUCI, LORENZO: *Idea de una nueva historia general de la América Septentrional* (Madrid, Imprenta de Juan de Zúñiga, 1746). To this work is added by way of an appendix but with separate pagination: *Catálogo del museo histórico indiano*. The entire work was re-issued in Mexico City in 1871. Most puzzling is the paragraph with which Boturini brought his book to a close, "Por fin advierto, que en mi Estante se hallan otros más Documentos de los que aquí se especifican; pero por ser flaca la memoria, y voluminosos los Papeles, no me pude acordar de todos, pues quando escribí este Catálogo, me hallaba apartado de mi Archivo". In the light this statement, the following publication takes on exceptional significance, *Inventario de los documentos recogidos a Don Lorenzo Boturini por orden del gobierno virreinal*, in "Anales del Museo Nacional", época 4, III (Mexico City, 1925), pp. 1-55.
- BURRUS, ERNEST J., S. J.: *The Author of the Mexican Council Catechisms*, in "The Americas", vol. XV (Washington, Academy of American Franciscan History, 1958), pp. 171-182. A study of manuscripts in the Ramírez Collection.

⁷⁵ We list here only such works as have proved of particular help in the present article and have not been cited full elsewhere.

- *Two Lost Mexican Books of the Sixteenth Century*, in "The Hispanic American Historical review", vol. XXXVII (Durham, Duke University Press, 1957), pp. 330-339. The first of the two books is the Náhuatl Catechism by Juan de Tovar, printed in 1573 or slightly later.
- CÁRDENAS Y CANO, GABRIEL DE: *Ensayo cronológico para la historia general de la Florida... 1512-1722...* (Madrid, Nicolás Rodríguez Franco, 1723). Pages 308-315 recount Sigüenza y Góngora's 1693 expedition to reconnoitre Pensacola Bay.
- CARRERA STAMPA, MANUEL: *Algunos aspectos de la Historia de Tlaxcala de Diego Muñoz Camargo*. This study takes up pages 91-142 of *Estudios de Historiografía de la Nueva España* (Mexico City, El Colegio de México, 1945).
- CASTAÑEDA, CARLOS E. and DABBS JACK A.: *Guide to the Latin American Manuscripts in the University of Texas Library* (Cambridge USA, Harvard University Press, 1939).
- CAVO, ANDRÉS: *Historia de México*. Paleografiada del texto original y anotada por el P. Ernesto J. Burrus... (Mexico City, Editorial Patria, 1949.)
- CLAVIGERO, FRANCISCO JAVIER, S. J.: *Historia Antigua de México* [Edición preparada por el P. Mariano Cuevas S. J.], 4 vols. (Mexico city. Editorial Porrúa, 1945). The first edition of the original Spanish text.
- *Storia Antica del Messico...* 4 vols. (Cesena, Gregorio Biasini, 1780-1781).
- CUEVAS, MARIANO, S. J.: *Album histórico guadalupano del IV centenario* (Mexico City, Escuela tipográfica Salesiana, 1930).
- *Historia de la Iglesia en México*, 5 vols. (El Paso, Editorial Revista Católica, 1928).
- DÍAZ Y DE OVANDO, CLEMENTINA: *El Colegio Máximo de San Pedro y San Pablo* (Mexico City, Universidad de México, Instituto de investigaciones estéticas, 1951).
- DOMÍNGUEZ BORDONA, JESÚS: *Manuscritos de América, Catálogo de la Biblioteca de Palacio*, tomo IX (Madrid, 1935).
- DURÁN, DIEGO: *Historia de las Indias de Nueva España y Islas de Tierra Firme*, 2 vols. and Atlas (Vol. I: Ed. José F. Ramírez, Mexico City, Imprenta de J. M. Andrade y F. Escalante, 1867; vol. II and Atlas: Mexico City, Imprenta de Ignacio Escalante, 1880).
- EGUIARA ET ECUREN, JOANNES JOSEPHUS: *Bibliotheca Mexicana...* Tomus primus exhibens litteras ABC (Mexico City, Ex nova Typographia in Aedibus Authoris editioni ejusdem Bibliothecae destinata, 1755).
- GALLEGOS ROCAFULL, JOSÉ M.: *El pensamiento mexicano en los siglos XVI y XVII* (Mexico City, Universidad de México, Centro de estudios filosóficos, 1951).
- GARCÍA ICAZBALCETA, JOAQUÍN: *D. Lorenzo Boturini Benaduci*, in *Diccionario geográfico, histórico y biográfico de los Estados Unidos Mexicanos*, por Antonio García Cubas, tomo I (Mexico City, Antigua Imprenta de Murgía, 1888). pp. 429-431; also in *Opuscu-*

- los y Biografías* (Mexico City, Imprenta Universitaria, 1942), pp. 184-190 (cf. p. 9).
- GARIBAY K., ANGEL M.: *Historia de la literatura náhuatl*, 2 vols. (Mexico City, Editorial Porrúa, 1953-1954).
- GEMELLI CARRERI, GIOVANNI FRANCESCO: *Gira del Mondo*, vol. VI (Naples, Giuseppe Roselli, 1708). There is also a Spanish translation by José M. de Agreda y Sánchez: *Viaje a la Nueva España* (Mexico City, Sociedad de Bibliófilos Mexicanos, 1927).
- GIBSON, CHARLES: *The Identity of Diego Muñoz Camargo*, in "The Hispanic American Historical Review", vol. XXX (Durham, Duke University Press, 1950), pp. 195-208.
- GONZÁLEZ OBREGÓN, LUIS: *Cronistas e historiadores* (Mexico City, Ediciones Botas, 1936).
- GONZÁLEZ PEÑA, CARLOS: *Historia de la literatura mexicana*, 3 ed. (Mexico City, Editorial Porrúa, 1945).
- GUIJO, GREGORIO M. DE: *Diario 1648-1664*, 2 vols. (Mexico City, Editorial Porrúa, 1952).
- HILL, ROSCOE R.: *The Odyssey of some Mexican Records*, in "The Hispanic American Historical Review", vol. XXIV (Durham, Duke University Press, 1944), pp. 39-60.
- JIMÉNEZ RUEDA, JULIO: *Historia de la literatura mexicana*, 4 ed. (Mexico City, Editorial Botas, 1946).
- KINGSBOROUGH, EDWARD KING: *Antiquities of Mexico*, 9 vols. (London, 1830-1848).
- KUBLER, GEORGE, and GIBSON, CHARLES: *The Tovar Calendar* (New Haven, Connecticut Academy of Art & Sciences-Yale University Press, 1951).
- LEONARD, IRVING A.: *Don Carlos de Sigüenza y Góngora: A Mexican Savant of the Seventeenth Century* (Berkeley, University of California Press, 1929).
- LEÓN-PORTILLA, MIGUEL: *La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes* (Mexico City, Instituto Indigenista Interamericano, 1956).
- LEÓN-PORTILLA, MIGUEL, and MATEOS HIGUERA, SALVADOR: *Catálogo de los códices indígenas del México antiguo* (Mexico City, Secretaría de Hacienda, 1957).
- LEÓN Y GAMA, ANTONIO: *Descripción de las dos piedras* (Mexico City, 1791).
- LOPETEGUI, LEÓN, S. J.: *El Padre José de Acosta S. J. y las misiones, especialmente americanas, del siglo XVI* (Rome, Pontificia Universitas Gregoriana, 1942); this work is identical with his *El Padre José de Acosta S. J. y las misiones* (Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1942).
- MANEIRO, JOANNES ALOYSIUS [JUAN LUIS]: *De Vitis Aliquot Mexicanorum*, vol. III (Bologna, Ex Typographia Laelii a Vulpe, 1792); the life of Clavigero is found in pp. 28-78; a complete Spanish translation is given in *Vidas de Mexicanos Ilustres del Siglo XVIII*, prólogo, selección, traducción y notas de Benarbé Navarro B., Biblioteca del estudiante universitario, número 74 (Mexico City, Univer-

- sidad Nacional, 1956), pp. 119-179; an excellent partial edition in the same series, number 24, is Gabriel Méndez Plancarte, *Humanistas del siglo XVIII* (*ibid.*, 1941), pp. 177-196.
- NAVARRO, BERNABÉ: *La introducción de la filosofía moderna en México* (Mexico City, El Colegio de México, 1948); pages 174-194, in particular, consider Clavigero, the Philosopher.
- NUTTALL, ZELIA (ed.): *The Book of Life of the Ancient Mexicans* (Berkeley, 1903). Pertinent to our study is also her *The Periodical Adjustments of the Ancient Mexican Calendar*, in the "American Anthropologist", vol. VI (1904), pp. 486-500.
- PASO Y TRONCOSO, FRANCISCO DE: See Clavigero's (Document) number 15, for his edition of the writings of Cristóbal del Castillo; *infra* under the entry ZAVALA, is given a bibliographical item of his mission to Europe.
- PAZ, JULIÁN: *Catálogo de manuscritos de América existentes en la Biblioteca Nacional* (Madrid, Tipografía de Archivos, 1933).
- PICHARDO, JOSÉ ANTONIO: *Pichardo's Treatise on the Limits of Louisiana and Texas*. Charles Wilson Hackett, Editor and Annotator, 4 vols. (Austin, University of Texas Press, 1931-1946).
- *Vida y martirio del Protomártir Mexicano, San Felipe de Jesús de las Casas* [edición preparada por Carlos E. Castañeda] (Guadalajara, Loreto y Diéguez Sucr., 1934).
- PINELO, LEÓN: *Epítome de la Biblioteca Oriental i Occidental, Náutica i Geográfica...* (Madrid, Juan González, 1629).
- RADIN, PAUL: *The Sources and Authenticity of the History of the Ancient Mexicans*, in the "University of California Publications in American Archaeology and Ethnology", number 17 (Berkeley, 1920), pp. 1-150.
- RAMÍREZ, JOSÉ FERNANDO: *Obras*, tomos II y III: *Adiciones a la Biblioteca de Beristain*, I y II (Mexico City, Imprenta de V. Agüeros, Editor, 1898). Most of the *Adiciones* are included in the new edition of Beristain, *Biblioteca* (q. v.) In Clavigero's list (Document) number 13 we have already discussed the *Códice Ramírez*. In note 43 of the body of the article, we have considered his *Biblioteca Mexicana* and the help it affords to trace the Sigüenza manuscripts.
- REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA: *Catálogo de la Colección de Don Juan Bautista Muñoz*, 3 vols. (Madrid, 1954-1956).
- RICO GONZÁLEZ, VÍCTOR: *Historiadores Mexicanos del siglo XVIII* (Mexico City, Universidad Nacional, Instituto de Historia, 1949); of pertinence are his study of Clavigero (pp. 11-75) and Veytia (77-100).
- ROBLES, ANTONIO DE: *Diario de sucesos notables* (1665-1703), vol. III (Mexico City, Editorial Porrúa, 1946). Of particular valuable is his account of the last days of Sigüenza and his burial, inasmuch as Robles was the executor (*albacea*) of his will, together with Don Gabriel, Sigüenza's nephew, and Don Agustín de Cabañas. See especially, pp. 106-108.

- ROJAS GARCIDUEÑAS, JOSÉ: *Don Carlos de Sigüenza y Góngora, erudito barroco* (Mexico City, Ediciones Xóchitl, 1945). Publishes the will of Sigüenza.
- SANDOVAL, FERNANDO B.: *La relación de la conquista de México en la Historia de fray Diego Durán*. This study takes up pages 49-90 of *Estudios de Historiografía de la Nueva España* (Mexico City, El Colegio de México, 1945).
- SIGÜENZA Y GÓNGORA, CARLOS DE: As we have already indicated, the most complete list of his printed works is to be found in Leonard, *Don Carlos*, pp. 202-206. Some editions of his writings that have appeared since the publication of the above volume (1929), are: Carlos de Sigüenza y Góngora, *Obras históricas* (Mexico City, Editorial Porrúa, 1944), which contains *Infortunios de Alonso Ramírez*; *Mercurio Volante, con la noticia de la recuperación de las provincias del Nuevo México*; *Trofeo de la justicia española en el castigo de la alevosía francesa*; *Relación de lo sucedido a la Armada de Barlovento*. Inving A. Leonard, *Poemas de Sigüenza y Góngora* (Madrid, 1931); and *Poetas novohispanos, segundo siglo, parte segunda*, in the Biblioteca del estudiante universitario, número 54, estudio, selección y notas de Alfonso Méndez Plancarte (Mexico City, Universidad Nacional, 1945), pp. VII-XIV and 3-29, contain texts and studies of his poetry. We close with the *Compendio Bibliográfico del Triunfo Parténico de Don Carlos de Sigüenza y Góngora*, formulado por Manuel Toussaint... (Mexico City, Imprenta Universitaria, 1941).
- TEZOZÓMOC, FERNANDO ALVARADO: We have given the pertinent titles and references in Clavigero's list (Document) number 6 and. notes.
- TORROELLA, ENRIQUE, S. J. (ed): *El nican mopohua'* (Mexico City, Buena Prensa, 1958). We list this brochure for its fac-similes of documents and the references to the Ramírez Collection in the New York Public Library and the Valeriano manuscript. Most of the information is taken from Cuevas, *Album (q. v.)*.
- TUDELA DE LA ORDEN, JOSÉ: *Los manuscritos de América en las bibliotecas de España* (Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1954).
- VEYTIA, see Fernández de Echeverría y Veytia, Mariano.
- VINDEL, FRANCISCO: *Mapas de América en los libros españoles de los siglos XVI al XVIII (1503-1978), con 241 facsímiles* (Madrid, 1955).
- ZAVALA, SILVIO: *Don Francisco del Paso y Troncoso: Su misión en Europa* (Mexico City, 1939). Wigberto Jiménez Moreno, *La "Colección Troncoso" de fotocopias de manuscritos* (pp. v-viii, 1-45 correspond to pp. 555-599 of the first work).
- ZORITA, ALONSO DE: *Historia de la Nueva España* (Madrid, Librería General de Victoriano Suárez); besides the above work, this edition reproduces ten "Documentos biográficos del Dr. Alonso de Zorita", pp. 319-527.

POSIBLE INFLUENCIA DEL NAHUATL EN EL USO Y ABUSO DEL DIMINUTIVO EN EL ESPAÑOL DE MEXICO

Por J. IGNACIO DÁVILA GARIBI.

Entre las diferencias que se advierten en el español de México con respecto al que se habla en España es notorio el uso y el abuso del diminutivo en la conversación familiar.

Con frecuencia se oye pedir un *cachito* de algo, invitar a alguno a tomar *frijolitos*, se ofrece un *coñaquito* o un *maderito*; se dice que esperen *tantito*, que coman poco a *poquito*, que no hablen tan *quedito*; que si van a la Villa de Guadalupe compran *gorditas*; que el día del Corpus se venden *mulitas* cargadas de frutas y golosinas; que a los niños les agradan mucho los *soldaditos* de chocolate y a las niñas las *panochitas* de leche; que en los mercados hay puestos de pepitas, de *carnitas*, de *gorditas*, etc., etc.

En los días de las posadas se ven muchos *borreguitos* en los "nacimientos" hogareños; abundan las *palomitas* de galletina en los improvisados altares que con el nombre de "incendios" se levantan los Viernes de Dolores en algunos hogares cristianos y no faltan en los templos de los barrios ni los *comalitos* ni las *cazuelitas* sembradas de cebada en el altar del "Monumento" los jueves santos.

Con frecuencia se dice entre amigos y familiares que a cada *capillita* se le llega su *funcioncita*.

Los jóvenes alegres suelen llevar por las noches un *gallito* a sus amigas y prometidas y en el cumpleaños de éstas y en el día de su santo, al amanecer, les van a cantar las gustadas *mañanitas*.

Los forasteros, para orientarse en la ciudad de México, suelen buscar la colosal estatua ecuestre de Carlos IV popularmente llamada *El Caballito*, a pesar de su tamaño.

En Guadalajara, Jal., hubo un distinguido maestro de muy baja estatura popularmente llamado *Sanchitos* y un canónigo, que cuanto tenía daba de limosna a los pobres, más conocido por el *Padre Rositas* que por el señor de la Rosa. En Monterrey hubo un intelectual muy popular y querido a quien se recuerda todavía como *Gonzalitos*. . . Podrían multiplicarse los ejemplos de apellidos convertidos por el pueblo en diminutivos.

El abuso del diminutivo llega hasta los adverbios, que por su naturaleza son invariables y se hace extensivo a algunos giros, modos o locuciones adverbiales tan abundantes en el lenguaje popular de México. Sirvan de ejemplo *adiosito*, por *favorcito*, *apenitas*, etc., etc. *Poco a poquito* te voy queriendo, dice una canción ranchera muy popular que estuvo de moda hace poco tiempo.

Ni el nombre de Dios se ha escapado del diminutivo. En el lenguaje familiar se enseña a los niños a llamar "Diosito" o "Papá Diosito", al Ser Supremo.

Muchos nombres indígenas, de diversas procedencias lingüísticas, casi siempre se usan en diminutivo. Vg.: *guaricita*, por indita (del tarasco) *boshito*, por mozuelo (del maya) *tonchito*, por gatito (del coca) *tohuisito*, por indito estudiante (del tarahumar), etc., etc.

Tan grande es la tendencia del diminutivo en nuestro lenguaje popular que aun vocablos de origen extranjero que no se han adaptado todavía a la evolutiva fonética del idioma español, suele dársele la forma diminutiva. Vg.: *Swettercito* (de *sweter*), *jolecito* (de *hall*), etc., etc.

El uso del diminutivo en México es algo así como el pan de cada día. ¿Por qué? Indudablemente —creo yo— debido a la influencia del idioma náhuatl en que tan profúsamente se usa el diminutivo y que necesariamente tuvieron que hablarlo los conquistadores españoles para poder comunicarse con los indios.

El idioma náhuatl, azteca o mexicano, es rico en diminutivos. Los hay de diversas clases y con diferentes matices de significación, según el sufijo secundario con el cual se sustituye el primario o formativo del vocablo. De ahí que de una voz primitiva se formen muchas derivadas sin que la

variedad de diminutivos haga perder el valor fundamental de la palabra.

Empléanse también en vez de sufijos secundarios, ciertas palabras como *conetl* y *tepito* que agregadas a la voz principal desempeñan un oficio parecido o semejante al de las llamadas palabras morfemas en los compuestos griegos *phonía*, *graphía*, *manía*, *logía*, etc.

Sirva de ejemplo el vocablo náhuatl *mázatl* en su significación específica de ciervo o venado, cuyo diminutivo puede tener diferentes formas, según el punto de vista desde el cual se considera dicho animal.

A un venadito recién nacido o por lo menos de corta edad, se le llama *mazaconetl* (cervatillo); a uno pequeño, de baja estatura, chaparrito, como vulgarmente se dice, nóbrasele: *mazatepito*. Si a cualquiera de ellos se le menciona respetuosamente: *mazatzin*, si el vocablo se quiere hacer respetuoso y afectivo a la vez *mazatzintli*, si momoso, mazápil.

Aun en los topónimos —a lo que parece— se halla vinculado el nombre del venado en diminutivo: *Mazapilco* (lugar de venaditos), hoy *Mazapil*, por más que este vocablo se preste a diversas interpretaciones, entre otras, lugar de venados nobles, que le da Peñafiel en su Nomenclatura Geográfica de México.

Con *-zin*, los topónimos nahuas son más abundantes. Vg.: *Tzapotzinco*, en los zapotitos, *Acatzinco*, en los carricitos, *Nopalzinco*, en los nopalitos, *Mexicaltzinco*, en las casitas de los mexicanos, etc., etc.

Con el diminutivo de plural recuerdo de momento: *Ahuatzintzinco*, en las encinitas (de *ahuatzitzintin*, y *co*), lugar mencionado en la Matrícula de los Tributos.

Y no hay que olvidar uno de los diminutivos familiares más expresivos: el que se forma mediante la duplicación de la primera sílaba sin pérdida de sufijo primario. Ejemplo: *ma-mázatl*, venadito.

Dicho sufijo no se conserva, sino se cambia, cuando un adjetivo posesivo entra en composición con algún sustantivo terminado en *-tl*. Vg.: *nomazauh* (singular), mi venadito, *tomazahuan* (plural), nuestros venaditos.

Y, como si fueran pocos todos estos diminutivos, tenemos otros dos, que más o menos equivalen a los españoles *-ico*, *-illo* y *-uelo*. Estos son *-ton* y *tonli*. El primero un tanto

despectivo: *mazáton*, venadillo; el segundo, más o menos indiferente: *mazatontli*, venadito.

Se dice que el sufijo formativo *-tli* asociado al despectivo *-ton* atenúa el desprecio y en esta forma hay varios vocablos de uso corriente, tales como *piltontli*, niño, *tepetontli*, cerrito.

Conque mientras que en castellano tenemos para el diminutivo del venado: venadito, venadico y venadillo, en náhuatl imprimiéndole al vocablo diversos matices de significación podemos decir: *mazacónetl*, *mazatepito*, *mamázatl*, *mazátzin*, *mazatzintli*, *mazáton* y *mazatontli*.

Por otra parte, hay muchos vocablos que los indios de habla náhuatl —cuando menos en algunas regiones del país— dicen casi siempre en diminutivo. Vg.: *etzintli*, frijolitos, *minizton*, gatito, *tepitzin*, tantito, poquito, etc., etc.

El finado maestro don Mariano Jacobo Rojas decía que el diminutivo, particularmente en los indios ya muy entrados en años es la sal y pimienta de sus conversaciones y que aun en frases y oraciones muy cortas lo usan.

Recuerdo entre otras, una que ponía en boca de una ancianita a quien suponía le habían quebrado un traste lleno de agua:

¿Aquin oquinoqui nátzin? ¿Quién tiró mi agüita?

La influencia recíproca entre el idioma del conquistador y el del vencido era inevitable en ese tiempo. A esto se debe, a mi modo de ver —y creo estar en lo justo— la abundancia de diminutivos en el español que se habla actualmente en México.

Seguramente que el hábito de emplear tantos y tan variados diminutivos de uso corriente entre los aztecas, oídos por los criollos y en repetidas ocasiones usados por estos últimos en virtud de bilingüismo que imperó en parte de la Nueva España a raíz de la conquista, fue un factor importante en la formación del español de México.

Por otra parte, los hijos de los españoles avocados en México, aprendían el idioma de Castilla en labios de sus padres y familiares y lo hablaban con sus parientes y amigos criollos; pero al mismo tiempo aprendían el náhuatl cuando sus niñeras y criados se comunicaban con ellos.

LA HISTORIA DEL TOHUENYO

—Narración Erótica Náhuatl—

POR MIGUEL LEÓN-PORTILLA.

Se ha dicho alguna vez, a propósito de la vida y el arte en nuestras culturas indígenas, que se echa de menos en ellas la presencia de temas eróticos. Como si la rígida moral de los indios —en este caso de los Nahuas— les hubiera vuelto imposible encontrar en el amor y en el sexo tema de inspiración y regocijo.

Mas, contra quienes así han opinado, hablan algunos viejos textos en idioma náhuatl, recogidos de labios de los indios a raíz de la Conquista. Entre ellos hay varios poemas eróticos, algunos bastante más atrevidos de lo que pudiera imaginarse. A propósito de uno de estos cantares de amor y placer escribe entre otras cosas el maestro Garibay:

“Por mil informes sabemos que en el viejo Tenochtitlan abundaban las mujeres de placer: *ahuianime*, como una institución casi del estado. Eran para dar solaz y alegría a los guerreros en sus largas temporadas de ocio. No se ha hecho una investigación especializada a este respecto. Dará mucho que pensar a quienes la hagan. Creo que el poema anterior (citado en la *Historia de la Literatura Náhuatl*), pertenece a los solaces de estos lugares y tiempos”.¹

Y al igual que poemas eróticos hubo también entre los nahuas lo que hoy llamaríamos historias y cuentos, algunos dignos tal vez de la fantasía de Bocaccio. *La historia del Tohuenyo*, cuyo texto original y traducción aquí se ofrecen parece constituir un buen ejemplo de esta forma de composiciones

¹ GARIBAY K., Angel Ma.: *Historia de la Literatura Náhuatl*, Tomo I, Editorial Porrúa, México, 1953, p. 377.

nahuas. Se trata en ella —como podrá gustosamente enterarse quien la lea— del ardor erótico que sin hipérbole enfermó a una princesa tolteca, por haber contemplado el falo de un hechicero, que transformado en huasteco, se puso a vender chiles, desnudo, sin *maxtle*, en el mercado de Tula.² Unas palabras del texto indígena anunciarán mejor que cualquier comentario el tema de la historia:

“...entonces (la princesa), la hija de Huémac se puso en tensión, entró en grande calentura, como sintiéndose pobre del pájaro —miembro viril— del Tohuenyo...”

Y será interesante notar que esta *historia* de obvio contenido erótico, posee al mismo tiempo el sentido de ser ella misma uno de los presagios de la huída de Quetzalcóatl y de la ruina de Tula. Porque, el famoso Tohuenyo no es en realidad sino uno de los tres personajes, hechiceros y dioses, que aparecieron un día para poner fin a las glorias de Quetzalcóatl. El Tohuenyo: “nuestro vecino”, el huasteco forastero, es *Titlacahuan-Tezcatlipoca*, quien de acuerdo con la tradición azteca, aliado con *Huitzilopochtli* y *Tlacahuepan*, se valió de todo su genio para destruir la grandeza de los toltecas.

Los tres dioses hechiceros realizaron una serie de *tetzáhuilit* o portentos. El primero consistió en lograr que Quetzalcóatl se embriagara. Y el segundo fué precisamente la transformación de *Titlacahuan* en el Tohuenyo de nuestra historia. Sólo que para decirlo humorísticamente, *Titlacahuan*, convertido en Tohuenyo, optó por el más atractivo de los hechizos: lograr que una virgen y hermosa princesa se sintiera pobre y necesitada de tener cabe sí a su falo.

Es éste el tema de *La historia del Tohuenyo*. Resulta superfluo insistir más en su interés humano. Por esto sólo nos resta, para esclarecer algunas posibles dudas, referirnos aunque sea de paso al origen de esta *historia*, su antigüedad y modo como llegó hasta nosotros.

² El *maxtle*, literalmente *máxtlatl*, era la prenda de vestir con que los varones de los principales grupos indígenas de Mesoamérica cubrían las partes pudendas del cuerpo. Para una descripción del *máxtlatl* véase el *Apéndice*, al final de este trabajo.

La historia del Tohuenyo, tal como la conocemos, forma parte de la rica documentación en lengua náhuatl recogida de labios de sus informantes indígenas por Fray Bernardino de Sahagún en Tepepulco (región de Tezcoco), Tlatelolco y México, a partir de 1547. Junto con otros numerosos textos, anotados marginalmente por Sahagún, se conserva nuestra *historia* en los folios del 142 recto, al 144 vuelto, del *Códice Matritense del Real Palacio*. De tan valiosa fuente existe por fortuna una espléndida edición facsimilar preparada por don Francisco del Paso y Troncoso en Madrid el año de 1906.³

En pocas palabras puede decirse que parece ser esta *historia* uno de esos viejos textos nahuas dotados de un cierto ritmo y medida que se aprendían de memoria en los *Calmécac* o centros nahuas de educación superior. Su contenido, como ya se ha señalado, se refiere a tiempos antiguos: la época inmediatamente anterior al abandono de Tula, que según la cronología más aceptada tuvo lugar entre los siglos X y XI de nuestra era.

La mención de dioses aztecas como *Huitzilopochtli* quien aparece en la serie de textos a los que pertenece *La historia del Tohuenyo*, deja constatar una influencia claramente *tenóchcatl*. Esto y la semejanza del náhuatl de esta historia con el de otros documentos, mueven a situar la fecha probable de su composición dentro del período comprendido entre 1430 y 1519, o sea desde el reinado de Itzcóatl hasta la llegada de los españoles. El Dr. Garibay que ha estudiado concienzudamente el problema de la época en que se compusieron numerosos textos entre los que se halla nuestra *historia*, es quien señala las fechas anteriores indicando ampliamente el por qué.⁴ Con esto, sin embargo, no excluye el mismo Garibay la posibilidad de que algunos textos, entre ellos *La historia del Tohuenyo*, hayan tenido una versión más antigua aún, en etapas anteriores al florecimiento de los tenochcas.

Parece oportuno señalar aquí que desde el punto de vista del investigador de la historia tolteca, la narración acerca del Tohuenyo puede plantear también otra clase de problemas. Sería el primero aclarar hasta qué grado puede haber en ella

³ PASO Y TRONCOSO, Francisco del: *Códice Matritense del Real Palacio*, Vol. VII, fototipia de Hauser y Menet, Madrid, 1906.

⁴ GARIBAY K., Angel Ma.: *Op. cit.*, pp. 22-24.

elementos genuinamente históricos, distintos de lo que parece ser mera leyenda. Otro problema sería precisar la contemporaneidad o aun posible identidad de Quetzalcóatl respecto de Huémac, el padre de la princesa que enfermó por sentirse necesitada del falo del Tohuenyo. Sahagún por su parte afirma en su *Historia General* al presentar resumida la narración del Tohuenyo, que Huémac “era señor de los toltecas en lo temporal, porque el dicho Quetzalcóatl era como sacerdote y no tenía hijos”.⁵ Paul Kirchoff ha prestado atención precisamente al tema de Quetzalcóatl y Huémac; a un trabajo suyo remitimos a quien desee penetrar en este asunto.⁶ Estos y otros problemas que podrían aquí plantearse se dejan, por tanto, al estudio e investigación de los especialistas. Por nuestra parte, nos basta haber señalado al menos el contenido profundamente humano de esta historia o leyenda.

En lo que se refiere al aspecto filológico, tan sólo diremos que, además de reproducirse aquí la versión paleográfica del texto náhuatl original, con la única modificación de cambiar en la transcripción la ç del texto sahanguntino por una z, se dará asimismo en un breve apéndice el análisis lingüístico e histórico de algunos términos nahuas que aparecen en *La historia del Tohuenyo* y que posiblemente sean de particular interés.

Por fin —antes ya de que quien esto lee, pase a saborear a su placer nuestra *historia*— queremos señalar algo de elemental justicia: Sahagún quien recogió este texto, fué quien nos dió también la primera traducción algo resumida del mismo, en el libro III, capítulos V y VI de su *Historia General de las cosas de la Nueva España*. Desde esa traducción resumida de Sahagún hay que aguardar hasta 1927, año en que la viuda de Eduardo Selser publicó junto con otros textos sahanguntinos, la versión alemana de este texto del Tohuenyo, preparada por Selser sobre la base del *Códice Florentino*, que, como se sabe, es una copia algo tardía e incompleta en algunos aspectos de los dos *Códices Matritenses*.⁷

⁵ SAHAGÚN, Fray Bernardino de: *Historia General de las Cosas de Nueva España*, Edición preparada por Angel Ma. Caribay K., 4 tomos, Porrúa, México 1956. T. I, Lib. III, Cap. V, núm. 2, p. 281.

⁶ KIRCHHOFF, Paul: “Quetzalcóatl, Huémac y el fin de Tula” en *Cuadernos Americanos*, Vol. LXXXIV, 6, Nov-dic. 1955, pp. 163-196.

⁷ SELSER, Eduard: *Einige Kapitel aus dem Geschichtswerk des P. Sahagún aus dem aztekischen überetzt von E. Selser*. Stuttgart, 1927, pp. 274-279.

Tres años después, en 1930, el distinguido nahuatlato John H. Cornyn, sobre la base del mismo *Códice Florentino*, publicó una traducción al inglés y en verso de todo lo que él llamó *El Canto de Quetzalcóatl*, en el que se incluye también la historia del Tohuenyo.⁸ Finalmente, en 1952, Charles E. Dibble y Arthur J. O. Anderson, quienes han emprendido la encomiable empresa de paleografiar y traducir la totalidad de los textos del varias veces mencionado *Códice Florentino*, han publicado ya el material del libro III, en el que se incluye también nuestra historia.⁹

Situando ahora el presente ensayo en relación con los trabajos anteriores, puede decirse que esta versión paleográfica del texto, según el *Códice Matritense del Real Palacio*, parece ser la primera en el tiempo. La traducción al español, segunda después de la versión resumida de Fray Bernardino, no pretende otra cosa que ser fiel, permitiendo hasta donde sea posible reflejar los varios matices del texto náhuatl original.

El traductor agradece al maestro, Dr. Angel Ma. Garibay K., Director del Seminario de Cultura Náhuatl, de la Universidad Nacional de México, su valioso auxilio en la preparación de este trabajo.

⁸ CORNYN, John H.: *The song of Quetzalcoatl*, Yellow Springs, Ohio, 1930, 1930, pp. 83-94.

El Dr. Garibay en su *Historia de la Literatura Náhuatl* (Tomo I pp. 303-319), hace un detenido análisis de la concatenación de mitos en la "historia de Quetzalcóatl", refiriéndose no sólo a los textos de los informantes indígenas de Sahagún, sino también a la documentación en náhuatl de los *Anales de Cuahuitlan*.

⁹ DIBBLE, Charles E. and ANDERSON, Arthur J. O.: *Florentine Codex*, Book Three, *The Origin of the Gods*, Santa Fe, N. Mex., 1952, pp. 17-20.

Touenyo itoloca

Auh yzcatqui oc centlamatli
 in quichiuh Titlacauan,
 ynic tlatezauí:
 ipan moquixti, mixeuh tovenyo.
 Zan tlapilotinemi,
 chilchotl quinanamaca,
 ommotlalito tianquizco tecpanquiyauac.

Auh yn ichpoch Uemac,
 cenca qualli,
 cenca miyec tlacatl yn tolteca
 yn queleviaya yn quitlania
 yn quimociuauatizquia.
 Zan ayac quitlavelcaquili yn Uemac,
 ayac quimacac.

Auh yn yeuatl yn ilpoch yn Uemac
 uallachix yn tianquizco,
 quivalitac yn touenyo: tlapilotica.
 Auh yn oquittac,
 niman calac yn calitic,
 niman ye ic mococoua,
 teponaciui, popozaua,
 yuhquin quimotolini
 yn itotouh touenyo.

Auh yn Uemac niman quima:
 yn yemococoua ychpoch.
 Quimilui yciua yn quipia:
 —“¿Tle oax, tle ay?”
 ¿quen opeuh yn ye pozaua yn nochpotzin?”
 Niman quiluique yciua yn quiapiaya:
 —“Ca ye yn touenyo chilchonamacac,
 oquitlahtili, quitlatolini;
 ye yc opeuh, ye yc cocolicuic”.

Auh yn Uemac, in tlatouani,
 niman ye yc tlanauatia, quito:
 —“¿Toltecaye, ma temolo yn chilchonamacac,
 touenyo neciz”.
 Niman ye yc tlatemolo cenmanauac.

Auh yn iquac ayac neci,
 niman ye yc tzatzi yn tecpoyotl
 in Tzatzitepec. Quito:
 —“Toltecaye, ¿at cana anquitta chilchonamac,
 touenyo? Xiquialvicacan.
 Quimotemolia yn tlacatl”.

La historia del Tohuenyo

Y he aquí otra cosa
 que llevó a cabo Titlacahuan,
 hizo algo que resultó un portento:
 se transformó, tomó rostro y figura de un Tohuenyo.
 Andando no más desnudo, colgándole la cosa,
 se puso a vender chile,
 fué a instalarse en el mercado, delante del palacio.

Ahora bien, a la hija de Huémac,
 que estaba muy buena,
 muchos de los toltecas
 la deseaban y la buscaban,
 tenían la intención de hacerla su mujer.
 Pero a ninguno hacía concesión Huémac,
 a ninguno le daba su hija.

Pues aquella hija de Huémac
 miró hacia el mercado,
 y fue viendo al Tohuenyo: está con la cosa colgando.
 Tan pronto como lo vió,
 inmediatamente se metió al palacio.
 Por esto enfermó entonces la hija de Huémac,
 se puso en tensión, entró en grande calentura,
 como sintiéndose pobre
 del pájaro —miembro viril— del Tohuenyo.

Y Huémac lo supo luego:
 ya está enferma su hija.
 Dijo entonces a las mujeres que la cuidaban:
 —“¿Qué hizo, qué hace?
 ¿cómo comenzó a entrar en calentura mi hija?”
 Y las mujeres que la cuidaban respondieron:
 —“Es el Tohuenyo, que está vendiendo chile:
 le ha metido el fuego, le ha metido el ansia,
 con eso es que comenzó, con eso es que quedó enferma.”

Y Huémac, el Señor,
 en vista de esto dió órdenes y dijo:
 —“Toltecas, búsquese el que vende chile,
 aparecerá el Tohuenyo”.
 Y luego fué buscado por todas partes.

Y como no aparecía nadie,
 por esto el heraldo empezó a pregonar
 desde el Cerro del Pregón. Dijo:
 —“Toltecas, ¿acaso en alguna parte habéis visto al vendedor de chile,
 al Tohuenyo? Traedlo acá.
 El Señor lo busca”.

Niman ye yc tlatemoua,
nouian nemi,
quixaqualotinemi in Tollan,
auh yn omoxiuhlatique,
yn acan quitta.
Niman ic quinonotzaco yn tlatoani
yn ca acan quitta.

Auh zatepan monomanéxti,
zan ye no oncan yn motlalico,
yn oncan achtopa monexti.
Auh yn oyttoc,
niman quinonotztivetzito,
quiluique:
—“Ca onez yn touenyo”.

Niman yc quito yn Uemac:
—“Ma uallauh yciuhca”.
Niman ye caantiuetzito yn tolteca yn touenyo,
quiuiacque yxpan yn tlatouani.

Auh yn oconuicaque,
niman ye yc quiluia yn tlatouani:
—“¿Can mochan?”
Niman ic quilui:
—“Ca ni touenyo,
chiltzintli nicnomaquilía”.
Niman quilui yn tlatouani:
—“¿Canin mach tinemi, touenyoye?
Ma ximomaxtli, ma ximotlapacho”.
Niman quilui:
—“Ca zan ye tiuhque”.

Auh yn tlatovani niman quilhui:
—“Ca otictlatolini yn nochpotzin
ynin te ticpatiz.”

Auh niman quilui:
—“Nouenyotzi, nopiltzi,
ca amo velitiz.
Xinehmicti, xinechtlatlati,
¡ma nimiqui!
¿Tlein tinechilvia?
Amo zan ninochilchonamaquilía.”
Auh niman quito yn tlatouani:
—“Ca amo, ticpatiz,
maca ximomauhti.”

Enseguida se hacen pesquizas,
en ninguna parte anda,
revuelven toda Tula
y aunque hicieron todo esfuerzo
no lo vieron por ninguna parte.
Entonces vinieron a comunicar al Señor
que en ninguna parte habían visto al Tohuenyo.

Pero después por sí mismo apareció el Tohuenyo,
no más se vino a instalar,
donde había aparecido por primera vez.
Y cuando lo vieron los toltecas,
corrieron a informar a Huémac,
le dijeron:
—“Ya apareció el Tohuenyo”.

A lo cual dijo Huémac:
—“Venga acá a toda prisa”.
Apresurados fueron los toltecas a traer al Tohuenyo,
lo hicieron venir ante el Señor.

Y cuando lo trajeron ante él,
inmediatamente Huémac lo interrogó:
—“¿Dónde es tu casa?”
El otro respondió:
—“Yo soy un Tohuenyo,
ando vendiendo chilito”.
Y el Señor Huémac le dijo:
—“¿Pues qué vida es la tuya, Tohuenyo?
Ponte el *maxtle*, tápate.”
A lo cual respondió el Tohuenyo:
—“Pues nosotros así somos”.

Dijo luego el Señor:
—“Tú le has despertado el ansia a mi hija,
tú la curarás.”

Respondió el Tohuenyo:
—“Extranjero, señor mío,
eso no podrá ser.
Mátame, acaba conmigo,
¡muera yo!
¿Qué es lo que me dices?
Si no soy más que un pobre vendedor de Chile”.
Entonces el Señor le dijo:
—“Pues no, tú la curarás,
no tengas miedo.”

Auh niman ye ye quixima,
 caaltia, yn ononaaltique,
 niman ye ye coza,
 quinamaxtlalia, quitlatlalpilia.
 Auh yn oc ocencauhque,
 niman ye ye quilvia yn tlatouani:
 —“Xiquitta yn nochpotzi,
 yn onpa pialo”.

Auh yn oonya,
 niman ye ye ytechaci,
 niman ic patic yn ciuatl.
 Zatepan, ymon mochiuh yn tlatovani.

Auh niman ye ye
 yca camanaloua,
 yn tolteca quiquequeloa, yca motetenqueloua,
 quitouaya:
 —“¿Mach touenyo oquimomonti tlatouani!”

Zatepan quinnotz yn tolteca, yn tlatouani,
 quilui:
 —“Ca oniccac yn ye noca camanalolo
 yn ye noca uetzco
 yn touenyo onicnomonti.
 Auh ynin ma xoconnaualcuati
 yn Zacatepec, yn Couatepec.”

Auh niman ye ye yaotlatoua yn tolteca,
 cemolini.
 Niman ye ye ui
 yn quicauazque yn montli.
 Auh yn onyaque yn yaoc,
 niman ye ye quitlaltoca yn touenyo
 yoan yn ixquichtin tzapame yn uilame.
 Yn oquimotlaltoque,
 niman ye ye ui
 yn tlatlacaanazque yn tolteca
 yn iyaouan yn coatepeca.

Auh yn touenyo quimilua
 yn ixquichtin tzapame, yn uilame:
 —“Macamo ximomauhtica,
 nican tiquinpopolozque,
 nican tomac tlamizque.”

Auh yn ye yuhqui,
 niman ya ye quinqualtoca
 yn yn tolteca yn iyaouan.

Y enseguida le cortaron el pelo,
 lo bañaron y después de esto,
 lo ungieron,
 le pusieron un *maxtle*, le ataron la manta.
 Y cuando lo dejaron así arreglado,
 le dijo el Señor:
 —“Mira a mi hija,
 allá está guardada”.

Y cuando el Tohuenyo entró a verla,
 luego cohabitó con ella,
 y con esto al momento sanó la mujer.
 En seguida, se convirtió el Tohuenyo en el yerno del Señor.

Y luego por esto
 hubo burlas acerca de Huémac,
 los toltecas se mofaban, bromeaban acerca de él,
 decían:
 —“¡Conque el señor ha hecho su yerno a un Tohuenyo!”

Entonces Huémac convocó a los toltecas,
 les dijo:
 —“He oído que se dicen chistes acerca de mí,
 que soy objeto de risa,
 por haber hecho mi yerno a un Tohuenyo.
 Pues idlo a dejar con engaño
 en Zacatepec, en Coatepec”.

Enseguida anunciaron la guerra los toltecas,
 todos a una se pusieron en movimiento.
 Luego se van
 para dejar abandonado al yerno.
 E idos ya al lugar de la guerra,
 colocaron aparte al Tohuenyo
 con todos los enanos y tullidos.
 y puestos todos éstos aparte,
 se fueron los toltecas
 para hacer cautivos
 entre sus enemigos los de Coatepec.

El Tohuenyo dijo entonces
 a todos los enanos y tullidos:
 —“No tengáis miedo,
 aquí acabaremos con ellos,
 aquí en nuestras manos perecerán”.

Y así las cosas,
 hicieron huir
 sus enemigos a los toltecas.

Yn momatque
ca oncan quimictizque yn touenyo,
yn iuhqui oconnaualcauato,
quimiquizcauato.

Auh niman ye yc uitze
quinonotzazque yn tlatouani, yn Uemac,
quiluique:

—“Ca otoconcauato yn touenyo,
yn momontzin catca.”

Auh yn Uemac cenca papac,
yn moma azo nelli, azo yuhqui,
yeyca ca yc pinauiztamatia
yn touenyo yn oquimomontica.

Auh yn yeuatl yn touenyo
yn onpa quicauato yaopan,
yn iquac yeyehuitze yn inyaouan,
yn couatepeca, yn zacatepeca,
niman ye yc quinnauatia,
yn tzapame, yn tepetzome,
quilui:

—“Cenca tle anquimati,
;macamo ximomauhtica,
macamo ximauhca, zonequican,
macamo ximocuetlaxocan!
Ye ne nicmati
anmochintin antlamazque,
zazoquen ixquichtin tiquinmictizque”.

Auh yn o ynpan heuaco,
yn o ynpan choloco yn inyaouan,
niman yn ca yehuaque quinquequezteuaque,
quinmictique, quimixtlatique,
quimixpoloque cenca uel miequintin;
yxachinti,
amo zan tlapoualtin
yn quinmictique yn inyaouan.

Auh yn oquicac yn tlatouani,
cenca motlapololti yoan motequipacho;
niman ye yc quinnotza yn tolteca
quimilui:

—“Ma ticnamiquiti yn amomontzin”.

Auh yn tolteca niman ie tzomonque
zoneuaque.

Niman ye yc quiuica yn tlatouani,
quitepeuitiui, cololuitiui,
yn tenamiquizque.

Pensaron éstos
que sus enemigos matarían allí al Tohuenyo,
de este modo con engaño lo habían dejado,
lo dejaron a morir.

Entonces vinieron
para informar al señor Huémac,
le dijeron:
—“Ya fuimos a dejar allá al Tohuenyo,
el que fué tu yerno”.
Mucho se alegró Huémac,
pensó que tal vez era cierto, que tal vez era así,
porque estaba avergonzado
de haber hecho su yerno a un Tohuenyo.

Pero aquel Tohuenyo,
que habían ido a abandonar en la guerra,
cuando vinieron ya sus enemigos,
los de Coatepec, los de Zacatepec,
entonces mandó
a enanos y corcobados,
les dijo:
—“Tened mucho ánimo,
¡no tengáis miedo,
no os acobardéis, no desmayéis,
no os dejéis abatir!
Yo lo sé,
todos vosotros haréis cautivos,
como quiera que sea a todos los mataréis”.

Y cuando sus enemigos
vinieron a caer sobre ellos, a oprimirlos,
luego el Tohuenyo y los suyos los hicieron venir por tierra,
les dieron muerte, acabaron con ellos,
a muchísimos destruyeron;
tantos,
que no pudieron contarse,
los que mataron de sus enemigos.

Y cuando el Señor Huémac oyó ésto,
mucho se perturbó y se abatió:
convocó luego a los toltecas,
les dijo:
—“Vamos a encontrar a vuestro yerno”.
Con esto se ponen en movimiento los toltecas,
se alborotan.
Van en compañía del Señor, van a su alrededor,
van en tumulto,
para encontrar al Tohuenyo.

Yn tolteca yn tlatquiyetiuh
 yn quetzalapanecayotl
 yoan yn xiuhchimalli.
 Yn oacique ytech,
 niman ye yc quitlamamaca,
 conmacaque yn quetzalapanecayotl
 yoan yxiuhchimalli,
 yn ixquich inlatqui yetia.

Ypan mitotitiuitz
 momalitotitiuitz, motelimantiuitz,
 motimalotiuutz, momamantiuitz.
 Quicuicatitiuitze.
 Cuicatl xauhtiuutz,
 cuicatl cauantiuitz.
 Quitlapichilitiuitze,
 yn quiquiztli milintiuutz,
 yn tecciztli huualacatiuitz.

Auh yn oacico yn tecpan,
 niman quipotonique yn itzontecon
 yoan tecozauhica cozaque.
 Yoan mixtlapaluatzalui.
 Yoan mochintin yuh mochichihque yn icniuan.

Auh zatepan quilui yn Uemac
 yn imon:
 —“Ca axcan pachiu y yn iyollo tolteca,
 ynic tinomon.
 Otitlacneli;
 ma tlatitech xaci,
 ma xicmoceuili yn mocxitzin”.

Van llevando los toltecas aderezos,
un tocado de plumas de quetzal,
un escudo hecho de mosaico de turquesas.
Cuando estuvieron cerca del Tohuenyo,
luego le hicieron dones,
le dieron el tocado de plumas de quetzal,
y su escudo de mosaico de turquesas,
y todos los aderezos que llevaban consigo.

Con estas insignias va bailando,
va bailando la danza del cautivo, va haciendo contorsiones,
va haciendo ostentaciones, cambiando de lugar.
Ellos le van cantando.
El canto se va matizando,
el canto va repercutiendo.
Le van tocando flautas,
las trompetas van resonando,
los caracoles van lanzando su sonido.

Y cuando hubieron llegado al palacio,
entonces pusieron plumas en la cabeza del Tohuenyo
y lo ungiéron de amarillo.
Y le pintaron su rostro de rojo.
Y todos sus amigos del mismo modo fueron ataviados.

Y a la postre dijo Huémac
a su yerno:

—“Ahora quedó satisfecho el corazón de los toltecas
de que tú seas mi yerno.
Lo haz merecido;
toma asiento en la tierra,
da reposo a tus pies”.

APENDICE

Se da aquí un breve comentario acerca de algunos términos nahuas empleados en *La historia del Tohuenyo*, que parecen tener particular interés.

AMOMONTZIN: *vuestro estimado yerno*. Palabra compuesta de los siguientes elementos: *amo-* (vuestro), *montli* (yerno) y *-tzin* (partícula reverencial). En el contexto en que es usada por Huémac esta palabra, invitando a los toltecas a salir al encuentro del Tohuenyo que regresa vencedor, no deja de haber una cierta ironía. Siendo en realidad el Tohuenyo yerno de Huémac, éste le da ahora un tratamiento reverencial y afirma que el Tohuenyo es más bien yerno de los toltecas.

CHILCHOTL, según Molina: *aji o chile verde* (*Capiscum annuum*). Parece de interés señalar el hecho de que en este texto y en otros que pudieran aducirse, el término *chilli*, o *chilchotl*, parece usarse con la misma acepción con que se emplea algunas veces en el México actual, como expresión vulgar para designar el miembro viril. (Véase Santamaría, F. J., *Diccionario General de Americanismos*, tres tomos, México, 1942, T. I, p. 493, 1a. columna.)

HUÉMAC: padre de la princesa tolteca en quien provocó la enfermedad el Tohuenyo. Sahagún (*Op. cit.*, T. I, lib. III, cap. V, núm. 1, p. 281) dice a propósito de Huémac "que era señor de los toltecas en lo temporal, porque el dicho Quetzalcóatl era como sacerdote y no tenía hijos".

Sobre el problema de la contemporaneidad de Quetzalcóatl y Huémac existe un estudio de Paul Kirchhoff "Quetzalcóatl, Huémac y el fin de Tula", en *Cuadernos Americanos*, Vol. LXXXIV, No. 6, nov.-dic., 1955, pp. 163-196.

ITOTOUH: *su pájaro, su falo* (del Tohuenyo). Forma relacionada de posesión del sustantivo *tótotl*: pájaro. La alusión al falo es clara, ya que se está hablando de “la cosa que trae colgando” el Tohuenyo sin *maxtle* y que es precisamente “el pájaro” lo que “puso en tensión y provocó grande calentura” en la hija de Huémac. Por otra parte, no es éste el único caso en que los nahuas y pueblos de otras culturas han designado y designan con este nombre al falo.

Véase como ilustración de lo dicho el Epigrama de Luis G. Ledesma en: Campos, Rubén M., *Folklore Literario de México*, Sría. de Educación, México 1929, pág. 120.

MAXTLATL, según Molina: *bragas o cosa semejante*. En realidad se trata de una prenda de vestir *sui géneris*, usada por los varones de los principales grupos indígenas de Mesoamérica (con la excepción de Huastecos y Tarascos). Jacques Soustelle lo describe acertadamente así: “era un paño que circundando la cintura, se pasaba luego entre las piernas y se anudaba por el frente, dejando caer por atrás y por delante sus dos extremos, con frecuencia adornados con franjas y bordados” (*La Vie Quotidienne des Aztèques*, Hachette, París, 1955, p. 160).

QUALLI: *bueno, (a)*. En el texto se dice acerca de la princesa hija de Huémac: *cenca qualli*: “estaba muy buena”. Parece que aquí nos hallamos con un curioso paralelismo semántico respecto de una expresión en boga en el México actual: “está muy buena”, para designar excelencia en las características anatómicas de la mujer.

TOHUENYO, según Molina: *advenedizo o extranjero*. La palabra tohuenyo consta de los siguientes elementos: *to-*: nuestro, *huen-tli*: ofrenda y el sufijo *-yo(tl)* que da al sustantivo el sentido colectivo o abstracto. Por tanto, literalmente *to-huen-yo* significa “lo que constituye nuestra ofrenda”.

Esto que suena extraño a primera vista, se esclarece señalando algo que parece ir implicado en la evolución semántica de esta palabra: eran los extranjeros quienes en un principio constituían la ofrenda que se hacía en los sacrificios a los dioses. Posteriormente la voz *tohuenyo* que Sahagún traduce como “indio forastero” pasó a referirse

fundamentalmente a los forasteros huastecos, que entraban en contacto con pueblos de habla náhuatl. Así, en el texto que aquí se da, *tohuenyo* significa: forastero huasteco.

TIUHQE: *así somos*. Forma verbal peculiar del náhuatl. Se trata de un verbo derivado de lo que llamaremos adjetivo: *yuhqui*: “lo que es así”; que a su vez deriva del adverbio de modo: *yuh*: “así”. De este adjetivo y del pronombre de primera persona del plural se forma la palabra *ti-iuhque*: “así somos nosotros”. Es éste un ejemplo de la extraordinaria flexibilidad del idioma náhuatl.

TLAPILOTINEMI, interesante palabra compuesta de los siguientes elementos: *nemi*: “anda”; *ta-pilloli*: “cosa que cuelga”. Unidos estos elementos, significa “anda con la cosa colgando”. Se alude así claramente a que andaba desnudo, sin el *máxlatl* que al pasarse por entre las piernas a modo de suspensorio, precisamente cubría el falo e impedía que “anduviera colgando”.



IN IHIOYAOYOTL. IN ATL IN TLACHINOLLI TFOYOTICA

Por RUDOLF VAN ZANTWIJK

(Sumario)

EN ESTE artículo titulado: "la guerra espiritual, la lucha religiosa" se encuentra la exposición de algunas ideas nuevas sobre el combate filosófico-religioso, que se desarrolló a consecuencia de la conquista del Imperio mexicano por los españoles. El clima mental del México de hoy es principalmente el resultado del choque que ocurrió desde el momento en que estas dos culturas tuvieron sus primeros contactos. Como se explica en estas páginas, se efectuó al fin un modo de convivencia de ambas culturas, lo que en primer lugar se debió a la mentalidad que reinaba entre los indígenas.

El autor distingue dos clases de mentalidades, que llama respectivamente "incorporativa" y "eliminadora". En cada cultura se puede observar las dos mentalidades a la vez, pero la cultura azteca favorece mucho a la mentalidad llamada "incorporativa" y los ideales culturales de los españoles se realizan al contrario, mejor con la mentalidad eliminadora.

Los dos conceptos pueden ser definidos de la manera siguiente: Se entiende por "mentalidad incorporativa" el modo de pensar, educativa y filosóficamente, tanto en relación con individuos, como con grupos, que al establecer contactos sociales, se inclina a aceptar y asimilar en el terreno social los contrastes existentes.

La "mentalidad eliminadora" es el modo de pensar que aspira a resolver los contrastes existentes suprimiendo los elementos que se encuentran fuera de la propia esfera.

El concepto de "mentalidad" se usa aquí de dos maneras: 1º para expresar la esfera mental de un grupo social, 2º para

expresar el modo de pensar de individuos. Las definiciones contienen el concepto en ambas significaciones.

El autor ilustra sus definiciones con varios ejemplos de la literatura náhuatl. Por fin señala que aún hoy día el contraste de las dos mentalidades distinguidas es la causa de la mutua incomprensión que a veces se observa en los contactos entre personas de cultura europea e indígena. Una de las razones por la que escribe su artículo en náhuatl el Prof. Van Zantwijk es para mostrar la capacidad de expresión de esta lengua, tratando en ella un tema de etnohistoria y aún acuñando los conceptos necesarios como son los de "mentalidad incorporativa y eliminadora".

IN IHIOYAOYOTL IN ATL IN TLACHINOLLI TEOYOTICA

IPAN xihuitl Ce Acatl icuac oquixnamiqico Mexicayotl Cahzopincayotl amo zan mitica chimaltica onpeuh atlachinolli, ca no omochihuato teoyotica yaoyotl. Ye iciuhca in mitl oman-toc, chimalli omotec, zan oc axcan mochihua in ihiyoyaoyotl.

In yollilizatlachinolli amo zan motzinti ipan teteomahuiztiliztli onoce teoyotica nemiliztli ca no oquixix itzintiliz tetlalnamiqilizpan, ipampa anenehuixque inteyacanquitlacaquiliz inin ome cuitlapilli inin ome atlapalli.

Ixquich tlacatl amoxpoani inhuehuetlatol Azteca huehuetque ihuan inhuehueamox Cahtzopinque hueliti commatiz ome tetlalnamiqiliztli oncate. Nictenehuaznequi inic ce tetlalnamiqiliztli *tlaaquitiliztica* tlein quitoznequi cahtzopincatlatollica: "mentalidad incorporativa". Inin tetlaaquitilnamiqiliztli ipan motzinti immoyolnonotzayuhcayo Mexica teyacanque. Tlica in yuh motenehua tlaaquitiliztica?

In tlaca tlapia tetlaaquitilnamiqiliztli cuac yehuantin amo zan quipollihuiznequi ixquich yaotl tlen quixnamiqi ca mochipa achtopa yuhca inyollo tlachihuaznequi cente tlatecpanaliztli ipampa conyacanaloz yaoyotl, q. n. ipampa momachtia tlen mochihuaz, Yuh temachiotlalilia. Auh in tla mohuelitia zan quinaquitizque inyahuan, amo quinpollihuizque. In ic mote-nehua tetlaaquitiliztica inin tetlalnamiqiliztli.

Nictenehuaznequi in oc cente tetlalnamiqiliztli *tetlaxixi-niliztica* tlein quitoznequi cahtzopincatlatollica: "mentalidad eliminadora".

Tetlaxixinilnamiquiliztique in tlaca tla mochipa quipolli-huiznequi ichicahualiz in ixquich inyaouh ipampa aic oc cepa monequi commauhtizque. Inin tlaca miecpa zan tetlapoloanime, tlahuehuoloanime, tlaixpoloanime, tlaxixinianime. In yuh catca intetlanamiquiliz miequintin teyacanque cahtzopinque. Cuac mochiuh hueyi tlalpololiztli nican Mexico, niman melahuac tetlaxixiniliztica ohualmotlallico Cahtzopincayotl; in ye huel tlaiximatiliztica, ixquich tlatatl commomachitocaz.

Notlazoamoxpoanime, ma xitlaacicacaquican in ye tlapac omoteneuh tlatolli. Amo niquilhuiznequi ca zan cualli tlatatl tetlaaquitilnamiquiliani ihuan zaniyo atlatatl tetlaxixiniliztica yezquia, ca quipia itlacuello itecuanyo ixquich tlatatl. Zan miecpa anenuixque intlacuello Mexica ihuan intlacuello Cahtzopinque, ome yuhcayotl oncate.

Tlapac amono oniquilhuiznec ca yezquia tetlaaquitilnamiquilianime mochintin Mexica. Miequintin Mexica inhuan nahuatlaca tetlapoloanime catca, zan intzalan Mexica teyacanque oc hual ca tetlaaquitilnamiquiliztli.

Noyuhqui intzalan Cahtzopinque zan tepachoa tetlaxixinilnamiquiliztli; amo mochintin in yuh ocatca.

Notlazoamoxpoanime, axcan namechmachiyotlaliliznequi ipampa oc achi cualli ancaciamatizque in ye tlapac omoteneuh tlatolli.

Techmaca inic cente machiyotl incentlaliliz tlatoque ipan xihuitl 3 Calli mochiuh ompa Coyohuacan. Inin necentlaliztli ipan techilhui in hueyi tlaucilotzin Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin (VII Relación):

"In Coyohuacan in capitan Hernan Cortes, yehuantin quinyaotlac Mexica, in icuac ilpitoca macuiltin in Mexico tlatoque, in Cuauhtemoctzin, in Tlacotzin Cihuacoatl, in Oquitzin, in Huanitzin, in Motelchiuhtzin, niman quimilhui in capitan Cortes, oncan Coyohuacan quitoque in nahuatlatoque Jeronimo de Aguilar ihuan Malintzin, quimitalhuia in tlatoani capitan: "Tla niquitta catlia in itlal in Mexicatl in ipan in otlayecoltiloya quexquich in Tepanoayan auh in Acolhuacan, in Xochimilco, in chalco."

"Auh yehuantin in Mexico tlatoque niman ic nepanotl omohtaque, ic niman quihualitoa in Tlacotzin Cihuacoatl: "Nopiltzintzé, tla quimocaquiti in teotl ach tle in niquitoz: in ni-Mexicatl, como nitlale, como nimile, ca zan itzalananzinco in noncalaquico in Tepanecatl, in Xochimilcatl, in Acolhua, in Chalcatl, ca mile, ca tlale; auh ca zan mitica chimaltica in oniteyacantinen inic oniccuic in milli in tlalli. In yuhqui tehuatzin inic otihualmohuicac in mitica chimaltica, inic

otimottili in ixzquich in altepetl, auh inic otimaxitico in nican, aza noyuhqui in ni-Mexicatl in mitica chimaltica in oniccuic in tlalli.'

"Auh in oquicac capitan Cortes, niman motlanahuatili in Tepanoayan, in Acolhuacan, in Xochimilco, in Chalco inic quimitalhuia: 'Xihualhuian, yehuatl in Mexicatl mitica chimaltica in amechcuili in amotlal, auh in oncan in can quintlayecoltiaya, auh axcan zan no mitica chimaltica quicahua, ayocmo oncan anquitlaelcoztique: xiccuican in tlalli!'"¹

Inin machiyotl techhuelittitia ca nican mixnamiqui in ye tlacpac omoteneuhque ome tetlalnamiquliztli. Quito in Tlacotzin Cihuacoatl: zan mitica chimaltica (q. n. ipampa yaoyotl mochiuh) in otiteyacantinenque in ti-Mexica, inic oticcuique in milli in tlalli. In yuhqui tehuatzin, in ti Malintzin Cortes inic otihualmohuicac in mitica chimaltica. In yuh Tlacotzin otlacquitl intepehualiz Cahtzopinque. Yehuatl oquihuiznec: neneuhqui totepehualiz, neneuhca nican omotlallico achtopa in Mexicayotl huan zahtepan in Cahtzopincayotl. In tla yeni amo melahuac inaxcauh Mexica, neyuhqui amo qualli yez in yancuic inaxcauh cahtzopinque nican Anahuac. Yuh Tlacotzin Cihuacoatl aquinenehuilznec iyaouh, ica melahuac oquilpi, ica melahuac oquimaquiti Cahtzopinque.

Amo neneuhca itenanquiliz Hernan Cortes, tlen oc no motenehua Malintzin. Yehuatl amo yuh omoyolnonotz. Otlaneltocac ca amo tehuampo in Mexicatl in tepehuani ihuan in cahtzopinqui in tepehuani. In Mexica zan tlateotocanime; yehuantin quinmahuiztilia "diaplosme" (q. n. tlacatecollotin), zan iztlaca teyotica innemiliz in Mexica. Zan ye huel iyo in Cahtzopinque quipia in melahuac tlaneltocaliztli in yecnemiliztli. In ic cualli yectli intepehualiz Cahtzopinque, zan amo cualli intepehualiz Mexica, zan neixcoyantiliztli ocatca. Yuh omoyolnonotz in Tlacateccatl in Malintzin. In hueyi tepehuani amo moyollomaxili iyectetlatzohuiliz Cihuacoatl Mexico, in ic melahuac tetlaxixiniliztica oquintlatolcoton in Mexica tlatoque in capitan.

Intetlaxixinilnamiquliz Cahtzopinque inhuan oc cequintin Europatlaca oc cepa omotehueliximachtli cuac ouhualmotlallico in teopixque in xpianotin. Cenca tenemilizcuepaliztica acico

Amoxtl:

¹ CARIBAY K., Angel Ma.: *Llave del Náhuatl*, Imprenta Mayli, Otumba, México, 1940.

inic ce ihueyititlantzin xpianoyoteotecuhtli itoca Pechco te Cante. Ithuan ohuallaque oc matlactli oce teopixque tenemilizcuepanime. Yehuantin oquinnemilizcuepazneque in Mexica tlatoque in Mexica teopixque auh in ic otlananamique oquinnonotzaco. Mochiuh in necentlaliliztli ompa Mexico Tenochtitlan. Auh niman in xpianoteopixque oquihualitoque ca zan yehuantin quipia in yectli teamoxtli in itlatol in Tloque Nahuaque ocatca. Amo oquineque tetlatzohuiliztli mochihuaz, zan otenemilizcuepazneque, in ic yehuantin teyolxixinilianime.

Amo yuh catca intetlalnamiquiliz in Mexica teyacanque. Achtopa yehuantin omohuelnacazquetzque intlatol xpianotin, oquitlacaittato in teixtlamachtiliz in huecachaneque auh niman ce tlacatl omoquetz in inteohuan Mexica in tlamacazque in tlenamacaque inhuan in quequetzalcoa mitoa. In ixpan xpianoteopixque omeuh inin tlacatl quetzalcoatl, nelli tlatolmatini ocatca, in ic oquimmonanquili, in ic quicuep tlatolli, in oc no quito:

“Totecuyoane, tlatoquee, tlazotitlacaē!
 oanquimihyohuiltique,
 ca otlaltitech ammacitico,
 ca nican amixtzinco amocpactzinco
 titlachia in timacehualtin
 ca oamechmaxitilico in tlacatl totecuyo,
 ca oancommopachilhuico
 in amatzin in amotepetzin.
 Canin, quenamican
 in oanhualmohuicaque
 in totecuhuncan in teteu in chan?
 Ca mixtitlan ayauhtitlan
 teuatl itic in oammoquixtico.
 Ca amechmixtia amechmonacaztia
 amechmotentia in Tloque in Nahuaque.
 Ca nican yuhquimma ticlacaitta
 nican ticlacanotza
 in Ipalnemoani, in yoalli in ehecatl,
 ca amixiptlahuan, amipatiloan.
 Ca oticcuique, oticanque
 in ihiyo in itlatol in totecuyo
 in Tloque Nahuaque,
 in oanquihualmotquilitiaque,
 in cemanahuac in tlalticpac tlatoani
 in topampa oamechalmihuali,
 ca nican ticmahuizoa
 ca oanquihualmotquilitiaque
 in iamox in itlacuilol,

in ilhuicac tlatolli in teotlatolli...
 ...Ca cententli ontentli
 ic toconcuropa ic toconiloctia
 in ihiyo in itlatol in Tloque Nahuaque;
 ic icuatlan itzontlan tiquiza,
 ic tontotlaza in atoyac in tepexic,
 ic tictemolia ic tiquitlanilia
 in izomal in icualan,
 ace taquian ace topolihuian,
 azo titlatlatzihuitique.
 Ye campa nel nozoc tiyazque?
 ca timacehualtin, tipolihuini, timiquini,
 ye ma ca timiquican!
 ye ma ca tipolihuican!
 tel ca teteo in omicque...
 ...Anquimitalhuia
 ca amo tictiximachilia
 in Tloque Nahuaque
 in Ilhuicahua in Tlalticpaque;
 anquimitalhuia
 ca amo icelli teteo in toteuhuan.
 Ca yancuic tlatolli
 in anquimitalhuia!
 auh ic titotlapolotia,
 ic titotetzahua.
 Ca in totechiuhcahuan
 in oyeco in onemico tlalticpac,
 amo yuh quitotihui;
 ca yehuantin techmacatihui
 in intlamanitiliz,
 yehuantin quinneltocatihui,
 quintlayecoltitihui,
 quimmahuiztilitihui in teteo...²

Cenca ohueltenquixtilce inin tlatolli! Auh melahuac te-
 tlaaquitilnamiquiliztica inin tenanquiliztli catca. In quetzalcoatl
 teohua amo otlatelchihuh inteixtlamachtiliz xpianotin, zan omo-
 manahui; in cualli huehuetlamanitiliztli ipan otlato. Auh amo
 otemapilhui in amoneneuhcayotl tlen nepapan Mexica inhuan
 Cahtzopinque mochiuh, zan ye otetlatlacaititi in neneuhcati-
 liztli. In yuh in Mexicatl tetlaaquitilnamiquiliani, zan in xpia-

² LEHMANN, Walter: *Sterbende Götter und Christliche Heiligsbotschaft*, Stuttgart, 1949.

onozo:

LEÓN-PORTILLA, Miguel: *La Filosofía Náhuatl, estudiada en sus fuentes*, Instituto Indigenista Interamericano, México, 1956.

notehua tetlaxixinilnamiquiliani; oc cepa in tlapac omoteneuhque ome yuhcayotl oncate. Ixquich tlaoccanquixtilli in teixcoya tetlatzohuiliz quipia.

Axcan ticcauhtehuazque intetlalnamiquliz Cahtzopinque, in zan oc titocommachtizque immoyolnonotzaliz in Mexica inhuan in oc cequintin Nahuatlaca.

Contechmaca oc cente niexcuitilli in yaoyotl tlen miecpa intzalan Mexica inhuan Tlaxcalteca mochiuh. Inin yaoyotl xochiyaoyotl mitoa. Cuix mohueliti mochihuaz inin yaoyotl intlan tetlaxixinilnamiquilianime? Amotzin! Ca in xochiyaochihuanime ye omotlahuellalique ca zan tlaenquixtillica mochihuaz necalitzintli. Nican tiquitta in ye tlapac omoteneuh cente tlatecpanaliztli tlen tlayacana in yaoyotl.

Melahaque tetlaaquitilnamiquilianime inteyacanque Mexica. Inic ce in hueyi teyacanqui itoca Tlacayeletzin, Cihuacoatl ocatca. Yehuatl nelli otlatzinti in hueyi Mexicatlatocayotzin. Icuac omohueix in Mexicayotl miecpa huelicniuhyotica tetlaaquitilnamiquilztica oquinnamiquito in motecemmacanime in hueyi tepehuani Tlacayeletzin. In yuh inic cepa mochiuh icuac oquipolo Xochimilco in Mexica. Icuac ya inic oppa mochiuh atetlacamatiliztli in tlatocayohuicpaehualiztli ompa Cuetlaxtlan, amono oquincempopolhuiznec iyahuan in Tlacayelet. Ye omotlatocatlali in Motecuzoma Ilhuicaminatzin, yuhqui itoca in ic macuili hueyi tlatoani in Mexico Tenochtitlan. Icuac ye in ic oppa mochiuh in tehuicpaehualiztli in ompa Cuextlan, niman cenca mocualani inin tlatoani. Ic oquinsonotz Tlacayeletzin tla cempollihuiz Cuextecayotl. Auh niman in Cihuacoatl amo yuh tlachiuh, zan icuepcamochiuhca oquimmaquixti in Cuexteca, oquinmacac tlatoca tetlacuitlahuiliztli auh oc cepa oquinceli in hueyi tlatocayotzin.³

Mochipa in motecemmacanime intech omixcuitique in Mexica in tepehuanime. In ic omahuiztililoque in miectin in teteo huecachaneque in ompa Mexico Tenochtitlan. Auh nelli zan yuhqui omohueliti mohuelhueyaz itlatocayotzin Mexico, ca zan tepiton ocatca auh iciuhca ohueyiutia.

Cente huehuetlatolli techtlacaittilia in quen oquinnanamique immacehualhuan in Mexicatepachoanime.⁴

³ TEZOZÓMOC, F. Alvarado: *Crónica Mexicana*, Editorial Leyenda, México, 1944.

⁴ GARIBAY K., Angel Ma.: "Huehuetlatolli Doc. A.", *Tlalocan*, Vol. I. Núms. 1, 2, Sacramento, Cal., 1943.

Inin huehuetlatolli techilhuia in tlen omononotz icuac ce cihuapiltzin oquinnamic omentin tetelpopochtzintin. Quito in cihuapiltzin:

“Tla ixquich amotlapaltzin
 xoconmochihuilican,
 ximimatican,
 xitemahuiztilican,
 xitlatlacamatican,
 xiteimacacican,
 auh huel xoconcuican,
 xoconanacan,
 inic anmachtilo,
 inic annonotzalo,
 inic amizcaltilo,
 ic huel in moztla in huiptla
 tetloc tenahuac anmonemitizque,
 ic huel anteitquizque,
 antemamazque.”

Inin tlatoltzin techittitia in quen oquelehuilique ixtlamachiliztli in Mexica in huehuetque, yuh temachtiloc. Nican oc cepa tenquixtilo in tetlaquitlamiquliztli.

In hueyi in nemachtialoyan in pipiltzitzintin itoca Calmecac catca. Ompa mochiuh ixtlamachiliztli, ye ompa omoquixtico in yancuique teyacanque. Inin ixtlamachiliztli ipan techilhuia in ye omoteneuh huehuetlatolli:

“Auh in oontenizaque, ic pehua in quinmachtia
 in yuh nemizque, in yuh tlatlacamatizque, in
 yuh temahuiztilizque, in quimomacazque in
 cuallot in yecyotl.”

Yuh tieltlacaitta ca cenca momachtia ipan temahuiztiliztli. Nelli tlatlaliliztli ocatca.

In Mexica inhuan oc miequintin Nahuatlaca amo huecanchanecayococolilonime, miecpa teixtilia. Icuac otepeuhque noyuhqui omomatizneque ca cenca omotlayocoxque inyahuan. Ma tiquittacan oc cequim machiotl tlen techmaca in xochiyotl in cuicayotl. Inic cente machiotl tlacotonyotl in tepehuaxochitzin in yaocuicatzin onca. Otlachihualoc cuac ye omopollihuili in hueyi altepetl in Tecuantepec:

“Ninochoquilia, niquinotlamati
 ayac in chan in talticpac.
 Zan niquitoa ye ni Mexicatl!”

Mani yahuiya notlatoca Tecuantepec!
Niyauh i pollihui in Chiltepehua,
ye choca in Tecuantepehua...⁵

Inic ome machiotl tlacotonyotl onca in icuic Nezahualpiltzin. Inin tlatolchihua!izli mochiuh icuac otlán Atlíxcayotl:

“Iyeho aye icnclamati noyollo,
zan ni Nonoalcatl;
zan can nicolintotl,
o nocamapan aya Mexicatl incayo!”⁵

In oyuh mito tlapac ca melahuac ocacicamatque intlayocoyaliz inyahuan in Nahuatlaca.

Noyuhqui in Huexetzinca; yehuantin oquinpalehuilique in Cahtzopínque, oyaochihuato in ompa Tenochtitlan, zan icuac ye otzonquiz Mexicayotl niman in Huexotzincatl otlatolchiuh:

“Choquiztli moteca, ixayotl pixahui
oncan a in Tlaltelolco;
in atlan oyaque o in Mexica,
ye cihua nelihuia ica huiloa.
Can ontihui in tocnihuan?”⁵

Amo zan ixpan tlacayotl mochiuh tetlaaquitl namiquilizti ca no ixpan oc ce tlatcatl, no in ixpan in tetechnemini. Ye oticacicamatque ca ye otechmacti in ye omoteneuh itlatoltzin ce cihuapiltzin.

Oc cente cenca cualli neixcuitilli contechmaca in icuic Teupanquetzanitzin:

“Macazo tleón xoconyocoya tinoyollo;
cuix ic nepoaloyan
in oncan nemoa yehua
in atle tlahuelli in antecocolia
huel onyecnemiz in talticpac?
In quimati noyollo, nichoca;
yehua huel eza ye nelli in titocnihuan.
In tonicnihtlatzihuíz
yehua'n toteotzin!”⁵

Ye otitomactique mic machiotl ipan inilnamiquiliz in yolloyhucayo in Nahuatlaca. Zanica in teicnihtlanime in Mexica. Miecpa yehuantin oquitlazohtlaque in yaoyotl. Mitica chi-

⁵ Ms. *Colección de Cantares Mexicanos*, en la Biblioteca Nacional de México.

maltica omotallico in Mexicatl nican Anahuac. In yuhqui in nochtli teminaliztica monelhuayotia ipan moch itlal Anahuac in no yuhqui "teminaliztica" omochanti in Mexicatl. Ic techilhuia Chimalpahin:

"Oncan oixhuac in tenochtli
yehuatl in iyollo Copil;
oncan icpac moquetzticac in cuauhtli,
quicxitzitzquiticac,
quitzotzopitzticac,
in coatl quicua
auh inon tenochtli
yez ca tehuatl
in ti Tenoch."⁶

In Mexica yaochihuanime, tepehuanime, tepachoanime, zan amo tetlacempopolhuanime ocatca. In cahtzopinque no yaochihuanime, zan anenehuixque ocatca. Yehuantin tlacempopoloanime, texixinianime. Oc cepa ocontechtlacaittilia itlatoltzin Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin:

"No icuac ipan inin omoteneuh xihuitl (1534)
in quixixtinique nohuian ipan Nueva
España in inteocal ihuan imixiptla in
tlacatecollo in quimoteotiaya huehuet
que tocolhuan, ye yuh matlac xihuitl
ipan ce xihuitl moetztcate in matlac
ome San Francisco teopixque inic motla
xixinilique nohuian, ye yuh caxtollí on
ce xihuitl oacico in Españoles in icuac tlaxixitin nohuian".⁷

Achi mochi in huehue Mexicayotl apollihuia, achiuhqui no ye tlamia in nelli Cahtzopincayotl. Zan oc mochihua in cemmanca ihiyoyaoyotl, in atl in tlachinolli teoyotica. Ocnoma quiyaochihuamani tetlaaquitilnamiquiliztli in tetlaxixinilnamiquiliztli. Totzalan mochihua inin teotlachinolli. Axcancahuitica oc nemi miequintin tlaca tetlaxixinianime. Yehuantin quipoloaznequi in ixquich macehualli, in ixquich azteca tlacamecayotle in ixquich nahuatlacamecayotle. Tlaneltoca ca monequi

⁶ CHIMALPAIN CUAUHTEHUANTZIN, Domingo: "Memorial breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacán", *Quellerwerke zur alten Geschichte Amerikas*, Vol. VII, Stuttgart, 1958.

⁷ *Relaciones*.

pollihuiz in nahuatlacayotl ipampa tlamiz iohuicayo in axcancauhuitica Mexicotlatocayotzin. In yuh axcan oc techilhuia cequintin teyacanque ca aic mocetiliz in atlapalli in cuitlapilli in Mexico in tla oc cemmanca yez in nahuatlacayotl. Ic yehuantin cenca micoltia ca tlamiz in nahuatlatolli. Auh niman ninoyolnonotza: cuix nelli monequi tzonquizaz inin zan tzilinqui zan tzopelic nahuatlatoltzin? Auh onechnanquilia noyollo ca amo monequi. Icuepcamochiuhtica oc achi cuallica in icuac tipalehuilizque in nahuatlatolli. Ca melahuac cenca tlazotic inin tlatoltzin, amo zan ipampa itenquizaliz ca no ipampa miec moyolnonotzalitzli ipan inin nahuatlatolli motzintia. In tla pollihuiz nahuatlatolli niman noyuhqui ye tzonquizaz miec moyolnonotzalitzli. In ic namechnonotza in antemachtianime in annahuatlatolmatinime ma a xiquincempouhtitlazacan in nahuatlatoltenquixtilianime, ma xi quimmaquixtican ipampa amo mopinauhtizque in icuac yehuantin nahuatlatoa.

In ic namechnonotza in anteyacanque in antlatoque in antemamanime in axcancauhuitica Mexicotlatocatzin:

“Ma nen anmoxiccauhtin, ma nen tochtli mazatl yohui anquitocatin; ma a anmotepeXHuiti, ma a anmatoyahuiti.” Inin tlatolli ye techilhui in Mexica huehuetque. Ma xitlahuelcaquilican inin tlatoltzin. Ma a anmechtlahuelittalican in teteo, ma a intlahucl ma a incualan ipantiatin auh ma ic anmixco anmocpac yehua in cuitlapilli in atlapalli! Ma xi anmoyollocamacican in nahuatlacayotl, ma ixcpalehuilican in nahuatlatolli, ma xi quinmahuiztilican in aztecatlacamecayotleque in teomeXica.

Auh nican ticate, in tehuantin in titlaminime, ma titlapiacan in huehue tlamanitiliztli in azteca tlamanitiliztli in acolhua tlamanitiliztli in tecpaneca tlamanitiliztli in tolteca tlamanitiliztli. Ayamo tlami in ihiyoyaoyotl, axcan oc mochihua in atl in tlachinolli teoyotica. Auh nehuatl niquclahuilia ca mochicahuazque in nahuatlaca, ipampa nemiz in cuallotl in yecyotl tlen quipia in totlazomacehualtin. Ma tiquinpalehuilican auh ma titoxiyotilican in itlatoltzin Axoloa in cihuapilla-tocatzin in Acolhuacan in Coatlinchan:

“Oquimihyohuilti, ca oacico
in nopiltzin in Huitzilopochtli,
ca nican ichan yez,

ca yehuatl ontlazotiz,
in io tinemizque in tlalticpac
ca tonehuan.”⁸

RUDOLF VAN ZANTWIJK.

Otlacuiloc nican
Haarlem altepetl
ipan xihuitl 11-Tochtli
anozo 1958.



⁸ *Memorial Breve*, anozo: Ms. del año 1576, Ed. Peñafiel, 1902.

BIBLIOGRAFIA SOBRE CULTURA NAHUATL

1950-1958

Por CONCEPCIÓN BASILIO.

La presente Bibliografía, preparada por la Srita. Concepción Basilio, Bibliotecaria del Instituto Indigenista Interamericano, comprende los títulos de libros y artículos que acerca de la cultura náhuatl se han publicado durante los años de 1950 a 1958. Como es obvio, esta bibliografía, que abarca más de 650 fichas, no puede, ni pretende ser exhaustiva.

Para su preparación, la Srita. Basilio ha tenido a su alcance las numerosas publicaciones que sobre historia antigua de América, etnología, arqueología, lingüística, etc., se reciben en el Instituto Indigenista Interamericano. Ha acudido asimismo a otras bibliotecas en las que ha consultado sus respectivos catálogos, así como se ha servido de las bibliografías parciales que periódicamente publican, revistas como el *Boletín Bibliográfico de Antropología Americana*, la *Revista Interamericana de Bibliografía*, la *Revista de Historia de México*, la *Hispanic American Historical Review*, etc.

Las diversas fichas se presentan por países, para destacar así en cuáles de ellos se ha concedido mayor atención al estudio de la cultura náhuatl. Dentro de cada país se ofrecen por separado los títulos de libros y folletos por una parte y de artículos por otra. El orden, según el cual se presentan las fichas correspondientes a los diversos países es el siguiente: México, Austria-Alemania, Bélgica-Holanda, Dinamarca, España, Estados Unidos, Francia, Inglaterra, Suecia, Suiza, otros países (sección que incluye Argentina, Brasil, Costa Rica, Cuba, Italia, Nicaragua y Venezuela). En los casos de libros o artículos que además de tratar sobre algún aspecto de la cultura náhuatl, se refieren también a otra(s) culturas indígenas, se hace notar esto por medio de un asterisco. (*)

El trabajo realizado por la mencionada Srita. Basilio es elocuente por sí mismo: muestra el creciente interés que existe en no pocos países por el estudio de la cultura náhuatl.

M. L-P.

MEXICO

Libros y folletos.

- ACEVEDO LÓPEZ, Santos, *Macehualcuicatl. Cantos Mexicanos*, Biblioteca de Historiadores Mexicanos, México, 1954.
- AMÁBILIS DOMÍNGUEZ, Manuel, *La arquitectura precolombina de México*, Ed. Orión, México, 1956. (*)
- ANALES DE TLATELOLCO. Anónimo indígena traducido al español por Porfirio Aguirre. Editor Vargas Rea, 2 vols., México, 1950.
- ARMILLAS, Pedro, *Cronología y periodificación de la historia de América precolombina*, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México, 1957. (Suplemento de la Revista *Tlatoani*). (*)
- AVILÉS SOLARES, José, *Descifración de la Piedra del Calendario*, Talleres de Impresión de Estampillas y Valores, México, 1957.
- BARRA Y VALENZUELA, P., *Los nahous; historia, vida y lengua*, B. Trucco, México, 1953.
- BERNAL, Ignacio, Compendio de arte mesoamericano, Ediciones Mexicanas, México, 1950. (Enciclopedia Mexicana de Arte, 7). (*)
- , *Mesoamérica. Período Indígena*, Comisión de Historia, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, México, 1953. (*)
- CASO, Alfonso, *Mesoamérica*. MS. 1952. (*)
- , *Cultura teotihuacana*, Conferencias en El Colegio Nacional, México, 1953.
- , *El pueblo del sol*, figuras de Miguel Covarrubias. Fondo de Cultura Económica, México, 1953.
- , *Conferencias sobre la organización social de los aztecas*, El Colegio Nacional, México, 1954. Versión taquigráfica.
- , *El Calendario mexicano*, México, 1955. Mimeografiado.
- CÓDICE AUBIN, Editor Vargas Rea, México, 1950.
- CÓDICE BOTURINI, Interpretación de José Fernando Ramírez, México, 1952.
- COMAS, Juan, *Principales aportaciones indígenas precolombinas a la cultura occidental*, Ediciones Especiales del Instituto Indigenista Interamericano, México, 1957. (*)
- COOK DE LEONARD, Carmen, *Algunos antecedentes de la cerámica tolteca*. Contribución a la VI Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología, celebrada en septiembre de 1954.

- CUÉLLAR ABAROA, Crisanto, *Sellos y malacates tlaxcaltecas*, Talleres Gráficos de Tlaxcala, Tlaxcala, 1956.
- CUSTER, J. L., *Excavations at Culhuacan*, Tesis inédita en la Biblioteca del Mexico city College, México, 1952.
- CHAPMANN, Ana Mac-Kaye, *Raíces y consecuencias de la guerra de los aztecas contra Azcapotzalco*, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México, 1951 y 1958.
- CHAVERO, Alfredo, "Historia Antigua y de la Conquista", *México a través de los siglos*, T. I, México, 1953. (*)
- , *Los azteca o mexica, fundación de México-Tenochtitlan*, Libro-Mex, México, 1955. (Biblioteca Mínima Mexicana.)
- DATOS para la historia de la farmacia pre-cortesiana, Biblioteca de Historiadores Mexicanos, México, 1953. (*)
- DÁVALOS HURTADO, Eusebio, *La deformación craneana entre los Tlaltelolcas*, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México, 1951.
- DÁVILA GARIBI, José Ignacio, *En torno del vocablo Chimalhuacan*, Editorial Cultura, México, 1957.
- DÍAZ-BOLIO, José, *La serpiente emplumada. Eje de culturas*. Registro de Cultura Yucateca, Mérida, 1952. (*)
- DÍAZ DEL CASTILLO, Bernal, *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*, Editorial Porrúa, México, 1955.
- DÍAZ RUANOVA, Oswaldo, *Bajo el signo de Tlaloc*, Porrúa y Obregón, México, 1953.
- DIBBLE, Charles E., *Códice Xolotl*, Instituto de Historia, U. N. A. M., México, 1951.
- DOCUMENTOS sobre Tlaltelolco, Biblioteca de Historiadores Mexicanos, México, 1951.
- DU SOLIER, Wilfrido, *Indumentaria antigua mexicana*, Prólogo de Manuel Toussaint. Ediciones Mexicanas, México, 1950. (*)
- DURÁN, fray Diego, *Historia de las Indias de Nueva España y Islas de Tierra Firme*, Fotocopia de la edición de José Fernando Ramírez. Editora Nacional, 2 vols. y atlas, México, 1951.
- FERNÁNDEZ, Justino, *Coatlícue. Estética del arte indígena antiguo*, Centro de Estudios Filosóficos, México, 1954.
- , *Arte mexicano. De sus orígenes a nuestros días*, Editorial Porrúa, México, 1958. (*)
- FRANCO, Felipe, *Indonimia geográfica del Estado de Puebla*, Editores e Impresores Beatriz de Silva, México, 1955.
- FRANCO C., José Luis, *Cenefas en la cerámica azteca N/CN, grupos II-III y III*, Contribución a la VI Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología, celebrada en septiembre de 1954.
- y PETERSON, Frederick A., *Motivos decorativos de la cerámica azteca*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, 1957. (Serie Científica, No. 5.)

- GARCÍA, Rubén, *Itzcóatl, primer forjador de la patria*, México, 1951.
- GARCÍA GRANADOS, Rafael, *Diccionario biográfico de historia antigua de Méjico*, Instituto de Historia, U. N. A. M., 3 vols., México, 1952-1955.
- GARIBAY K., Angel Ma., *Poesía indígena de la Altiplanicie*, Universidad Nacional Autónoma de México, 1952. (Biblioteca del Estudiante Universitario No 11, 2a. ed.)
- , *Historia de la Literatura Náhuatl*, Editorial Porrúa, 2 vols., México, 1953-1954.
- , *Veinte himnos sacros de los nahuas*, (Fuentes Indígenas de la Cultura Náhuatl. Informantes Indígenas de Sahagún, 2). Introducción, paleografía, versión y comentarios de... Seminario de Cultura Náhuatl, Instituto de Historia, U. N. A. M., México, 1958.
- GILLMOR, Frances, *El rey que bailó en el mercado. Una biografía de Moctezuma Ilhuicamina*, tesis, México, 1957. Mimeografiada.
- GONÇALVES DE LIMA, Oswaldo, *El maguery y el pulque en los códices mexicanos*, Fondo de Cultura Económica, México, 1956. (*)
- GONZÁLEZ OBREGÓN, Luis, *Cuauhtémoc, el rey heroico de los mexicanos*, Libro-Mex, México, 1955.
- GORBEA TRUEBA, José, MARTÍNEZ DEL RÍO, Pablo y ACOSTA, Jorge R., *Tula. Guía oficial*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, 1957.
- GUZMÁN, Eulalia, *Relaciones de Hernán Cortés a Carlos V, sobre la invasión de Anáhuac. Aclaraciones y rectificaciones*, T. I, en el que contiene las relaciones I y II. Libros Anáhuac, México, 1958.
- HASLER, Juan, *El náhuatl de Xicochimalco, Veracruz*, Contribución a las Mesas Redondas de Antropología e Historia, celebradas en Jalapa, Ver., en julio de 1951.
- HERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Rosaura, *El Valle de Toluca, su historia, época prehispánica y siglo XVI*, México, 1954.
- HUNT CORTÉS, A. M., *Apuntes gramaticales sobre el idioma mexicano*, Sociedad Pro Lengua Náhuatl "Mariano Jacobo Rojas", México, s. f.
- INFORMACIÓN sobre los tributos que los indios pagaban a Moctezuma. Año de 1554, Editorial Porrúa, México, 1957. (Documentos para la Historia del México Colonial, Vol. IV.)
- INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO, *Quenin timoyectalisquej den colismej*, México, 1953.
- IXTLILXÓCHITL, Fernando de Alva, *Obras históricas*, Editora Nacional, 2 vols., México, 1952.
- JIMENEZ MORENO, Wigberto: *Cronología de los señores chichimecas de la región tezcocano*. Contribución al Congreso Científico Mexicano celebrado en la Ciudad de México, en septiembre de 1951.
- , *Apuntes de historia antigua de México*, Sociedad de Alumnos de la Escuela Nacional de Antropología e Historia, México, 1953. Mimeografiado. (*)

- JIMÉNEZ RUEDA, Julio, *Historia de la cultura en México. El mundo prehispánico*, Editorial Cultura, México, 1957. (*)
- JOST, Marc, *Aspectos ginecotológicos precortesianos*, Laboratorios Grupo Roussel, México, 1958. (*)
- KEY, Harold y KEY, Mary R. de, *Vocabulario mejicano*, Instituto Lingüístico de Verano en cooperación con la Dirección General de Asuntos Indígenas, México, 1953.
- LAW, Howard, *Gulf Aztec texts and dictionary*, Instituto Lingüístico de Verano, México, 1951.
- LENZ, Hans, *El papel indígena mexicano. Historia y supervivencia*, Editorial Cultura, México, 1950. (*)
- LEÓN-PORTILLA, Miguel, *La Filosofía Náhuatl estudiada en sus fuentes*. Prólogo de Angel Ma. Garibay K. Ediciones Especiales del Instituto Indigenista Interamericano, México, 1956.
- , *Ritos, sacerdotes y atavíos de los dioses*, (Fuentes Indígenas de la Cultura Náhuatl. Informantes Indígenas de Sahagún, 1). Introducción, paleografía, versión y notas de... Seminario de Cultura Náhuatl, Instituto de Historia, U. N. A. M., México, 1958.
- , *Siete nesayos sobre cultura náhuatl*, Colección Filosofía y Letras, No. 31, Facultad de Filosofía y Letras, México, 1958.
- y MATEOS HIGUERA, Salvador, *Catálogo de los Códices Indígenas del México antiguo*, Suplemento del Boletín Bibliográfico de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, México, 1957. (*)
- LUNA CÁRDENAS, Juan, *Tratado de etimologías de la lengua aztekatl*, México, 1950.
- , *La educación aztekatl*, Editor Vargas Rea, México, 1955.
- MALINALCO, *Guía Oficial*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, 1958.
- MARGAIN, Carlos, *Funcionalismo arquitectónico del México prehispánico*, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México, 1951. Tesis profesional. MS. (*)
- MARQUINA, Ignacio, *Arquitectura prehispánica*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, 1951. (Memorias del Instituto de Antropología e Historia: I). (*)
- MARTÍ Samuel: *Instrumentos musicales precortesianos*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, 1955. (*)
- MITOS indígenas. Introducción, selección y notas de Agustín Yáñez. Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1956. (Biblioteca del Estudiante Universitario, No. 72.)
- MÜLLER, E. Florencia Jacobs: *El Códice Cualac*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, 1958. (Informes, No. 8.)
- NICOLAU D'OLWER, Luis: *Fray Bernardino de Sahagún (1499-1590)*, colección de Historiadores de América, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, México, 1952.
- NOGUERA, Eduardo: *La cerámica arqueológica de Cholula*, Editorial Guaranía, México, 1954.

- *Tallas prehispánicas en madera*, Editorial Guaranía, México, 1958. (*)
- NOGUERA, Manuel: *Mitología cultura y medicina en el México pre-cortesiano*, Prensa Médica Mexicana, México, 1955. (*)
- NORIEGA, Raúl: *Tres estudios sobre la Piedra del Sol: Los signos del Nahui Olin; Función astronómica del calendario de 260 días; La gran flecha de Tonatiuh*, México, 1954. Mimeografiado.
- , *La Piedra del Sol y 16 monumentos astronómicos del México antiguo: símbolos y claves*, Editorial Superación, México, 1956.
- , *Eclipses y cronología maya-mexicana*, México, 1957. Mimeografiado. (*)
- , *Desciframiento de inscripciones ciclográficas del México antiguo*. Conferencia en la Asociación Mexicana de Periodistas, México, 1958. Mimeografiada.
- NUTALL, Zelia, *Los jardines del antiguo México*, Editor Vargas Rea, México, 1956.
- OROZCO Y BERRA, Manuel: *Interpretación del Tonalámatl*, Biblioteca de Historiadores Mexicanos, México, 1953.
- , *Historia antigua y de las culturas aborígenes de México*, Edición Navarro, 2 vols., México, 1954. (*)
- PALEOGRAFÍA del *Códice Mendocino*, Editor Vargas Rea, México, 1951.
- PETERSON, Federico, *El motivo serpiente en la cerámica de Culhuacán*, Contribución a la VI Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología, celebrada en septiembre de 1954.
- PINTO OROZCO, Arturo: *La civilización Nahoá. Los Toltecas. Teotihuacán*, Editorial México, México, 1955.
- PITTMAN, Richard S.: *Tetelcingo Aztec texts and dictionary*, Instituto Lingüístico de Verano, México, 1951.
- PONCE RAMOS, Carlos: *Una injusticia de la historia*, Imprenta "Aída", México, 1955.
- QUALLI *Amatl Chicome calli. Conquista de Tlatilolco*, Anónimo náhuatl traducido al español por Porfirio Aguirre. Editor Vargas Rea, México, 1950.
- RAMÍREZ, José Fernando: *Fray Toribio de Motolinia y otros estudios*, Prólogo y notas de Antonio Castro Leal. Editorial Porrúa, México, 1957.
- RELACIÓN de *Pucila y Relación de Culhuacán*, Editor Vargas Rea, México, 1956. (Biblioteca de Historiadores Mexicanos.)
- ROBELO, Cecilio: *Diccionario de aztequismos*, Ediciones Fuente Cultural, México, 1950.
- , *Diccionario de mitología náhuatl*, Ediciones Fuente Cultural, México, 1951.
- ROMERO, Javier: *Mutilaciones dentarias prehispánicas de México y América en general*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, 1958. (*)

- ROMERO QUIROZ, Javier: *El Dios Tolotzin, toponimia de Toluca*, Imp. Zavala, Toluca, México, 1956.
- , *Calendario azteca y matlatzinca*, Dirección de Turismo, Toluca, México, 1957.
- , *Tezcatlipoca es el Ostetéotl de Chalma*, Dirección de Turismo, Toluca, México, 1957.
- , *El huehuelt de Malinalco*, Ediciones de la Universidad Autónoma del Estado de México, Toluca, México, 1958.
- ROMERO VARGAS YTURBIDE, Ignacio: *Organización política de los pueblos de Anáhuac*, Libros Luciérnaga, México, 1957.
- ROSA, Agustín de la: *Estudio de la filosofía de la lengua mexicana*, Editorial Revista "Et Caetera", Guadalajara, 1951.
- RUBIN DE LA BORBOLLA, Daniel F., *México: monumentos históricos y arqueológicos*, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 2 vols. México, 1953. (*)
- RUIZ DE ALARCÓN, Hernando: *Tratado de las supersticiones de los naturales de esta Nueva España*, Ediciones de Navarro, México, 1953.
- SAHAGÚN, fray Bernardino de: *Primeros Memoriales de Tepepulco*, Anónimos indígenas compilados por... Traducción del náhuatl al español por Porfirio Aguirre. Editor Vargas Rea, México, 1950.
- , *Historia general de las cosas de la Nueva España*, Edición Porrúa, preparada por el Dr. Garibay, 4 vols., México, 1956.
- SÉJOURNÉ, Laurette: *Pensamiento y religión en el México antiguo*, Fondo de Cultura Económica, México, 1957.
- SERNA, Jacinto de la, PONCE, Pedro, FERIA, Pedro de y otros: *Tratado de las idolatrías, supersticiones, dioses, ritos, hechicerías y otras costumbres gentílicas de las razas aborígenes de México*, Notas y comentarios de Francisco del Paso y Troncoso. Ediciones Fuente Cultural, México, 1953. (*)
- SOCIEDAD DE ARQUITECTOS MEXICANOS: *Cuatro mil años de arquitectura mexicana*, Colegio Nacional de Arquitectos de México, México, 1956. (*)
- SoustELLE, Jacques: *La vida cotidiana de los aztecas*, Versión española de Carlos Villegas. Fondo de Cultura Económica, México, 1956.
- SZEKELY, Edmond Bordeaux: *La filosofía del México antiguo*, Ediciones de la Academia de Filosofía, 2 vols., Tecate, Méx., 1954. (*)
- TAGGART, Barbara Ann: *Flores de Anáhuac. Literatura náhuatl prehispánica*, s. i., México, 1957.
- TEMPLO Mayor de México. *Guía oficial*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, 1957.
- TEOTIHUACÁN, *Guía oficial*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, 1956.
- TIRA de la Peregrinación, interpretada por José Fernando Ramírez,

- *Tallas prehispánicas en madera*, Editorial Guaranía, México, 1958. (*)
- NOGUERA, Manuel: *Mitología cultura y medicina en el México precortesiano*, Prensa Médica Mexicana, México, 1955. (*)
- NORIEGA, Raúl: *Tres estudios sobre la Piedra del Sol: Los signos del Nahui Olin; Función astronómica del calendario de 260 días; La gran flecha de Tonatiuh*, México, 1954. Mimeografiado.
- , *La Piedra del Sol y 16 monumentos astronómicos del México antiguo: símbolos y claves*, Editorial Superación, México, 1956.
- , *Eclipses y cronología maya-mexicana*, México, 1957. Mimeografiado. (*)
- , *Desciframiento de inscripciones ciclográficas del México antiguo*. Conferencia en la Asociación Mexicana de Periodistas, México, 1958. Mimeografiada.
- NUTALL, Zelia, *Los jardines del antiguo México*, Editor Vargas Rea, México, 1956.
- OROZCO Y BERRA, Manuel: *Interpretación del Tonalámatl*, Biblioteca de Historiadores Mexicanos, México, 1953.
- , *Historia antigua y de las culturas aborígenes de México*, Edición Navarro, 2 vols., México, 1954. (*)
- PALEOGRAFÍA del Códice Mendocino, Editor Vargas Rea, México, 1951.
- PETERSON, Federico, *El motivo serpiente en la cerámica de Culhuacán*, Contribución a la VI Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología, celebrada en septiembre de 1954.
- PINTO OROZCO, Arturo: *La civilización Nahoá. Los Toltecas. Teotihuacán*, Editorial México, México, 1955.
- PITTMAN, Richard S.: *Teotcingo Aztec texts and dictionary*, Instituto Lingüístico de Verano, México, 1951.
- PONCE RAMOS, Carlos: *Una injusticia de la historia*, Imprenta "Aída", México, 1955.
- QUALLI *Amatl Chicome calli. Conquista de Tlatilolco*, Anónimo náhuatl traducido al español por Porfirio Aguirre. Editor Vargas Rea, México, 1950.
- RAMÍREZ, José Fernando: *Fray Toribio de Motolinía y otros estudios*, Prólogo y notas de Antonio Castro Leal. Editorial Porrúa, México, 1957.
- RELACIÓN de Puctla y Relación de Culhuacán, Editor Vargas Rea, México, 1956. (Biblioteca de Historiadores Mexicanos.)
- ROBELO, Cecilio: *Diccionario de aztequismos*, Ediciones Fuente Cultural, México, 1950.
- , *Diccionario de mitología náhuatl*, Ediciones Fuente Cultural, México, 1951.
- ROMERO, Javier: *Mutilaciones dentarias prehispánicas de México y América en general*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, 1958. (*)

- ROMERO QUIROZ, Javier: *El Dios Tolotzin, toponimia de Toluca*, Imp. Zavala, Toluca, México, 1956.
- , *Calendario azteca y matlatzínca*, Dirección de Turismo, Toluca, México, 1957.
- , *Tezcatlipoca es el Ostetéotl de Chalma*, Dirección de Turismo, Toluca, México, 1957.
- , *El huehuetl de Malinalco*, Ediciones de la Universidad Autónoma del Estado de México, Toluca, México, 1958.
- ROMERO VARGAS YTURBIDE, Ignacio: *Organización política de los pueblos de Anáhuac*, Libros Luciérnaga, México, 1957.
- ROSA, Agustín de la: *Estudio de la filosofía de la lengua mexicana*, Editorial Revista "Et Caetera", Guadalajara, 1951.
- RUBIN DE LA BORBOLLA, Daniel F., *México: monumentos históricos y arqueológicos*, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 2 vols. México, 1953. (*)
- RUIZ DE ALARCÓN, Hernando: *Tratado de las supersticiones de los naturales de esta Nueva España*, Ediciones de Navarro, México, 1953.
- SAHAGÚN, fray Bernardino de: *Primeros Memoriales de Tepepulco*, Anónimos indígenas compilados por... Traducción del náhuatl al español por Porfirio Aguirre. Editor Vargas Rea, México, 1950.
- , *Historia general de las cosas de la Nueva España*, Edición Porrúa, preparada por el Dr. Garibay, 4 vols., México, 1956.
- SÉJOURNÉ, Laurette: *Pensamiento y religión en el México antiguo*, Fondo de Cultura Económica, México, 1957.
- SERNA, Jacinto de la, PONCE, Pedro, FERIA, Pedro de y otros: *Tratado de las idolatrías, supersticiones, dioses, ritos, hechicerías y otras costumbres gentílicas de las razas aborígenes de México*, Notas y comentarios de Francisco del Paso y Troncoso. Ediciones Fuente Cultural, México, 1953. (*)
- SOCIEDAD DE ARQUITECTOS MEXICANOS: *Cuatro mil años de arquitectura mexicana*, Colegio Nacional de Arquitectos de México, México, 1956. (*)
- SOUSTELLE, Jacques: *La vida cotidiana de los aztecas*, Versión española de Carlos Villegas. Fondo de Cultura Económica, México, 1956.
- SZEKELY, Edmond Bordeaux: *La filosofía del México antiguo*, Ediciones de la Academia de Filosofía, 2 vols., Tecate, Méx., 1954. (*)
- TAGGART, Barbara Ann: *Flores de Anáhuac. Literatura náhuatl prehispánica*, s. i., México 1957.
- TEMPLO Mayor de México. *Guía oficial*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, 1957.
- TEOTIHUACÁN, *Guía oficial*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, 1956.
- TIRA de la Peregrinación, interpretada por José Fernando Ramírez,

- Copia heliográfica. Editor Vargas Rea, México, 1956. (Biblioteca de Aportación Histórica.)
- TOSCANO, Salvador: *Arte precolombino de México y de la América Central*, Universidad Nacional Autónoma de México, 1952. (*)
- Cuauhtémoc*, Fondo de Cultura Económica, México, 1953.
- VIGIL, José Ma.: *Nezahualcóyotl, el rey poeta*, Ediciones Andrea, México, 1957.
- VILLORO, Luis: *Los grandes momentos del indigenismo en México*, El Colegio de México, México, 1950. (*)
- WAGNER, Federico y LINARES MOCTEZUMA, Ezequiel: *Método autodiáctico. Español-Náhuatl, Náhuatl-Español*, Impresiones Perfectas, México, 1953.
- WEITLANER, Robert J. *Dialecto mexicano de Acula e Ixmattlahuacán*, Contribución a las Mesas Redondas de Antropología e Historia, celebradas en Jalapa, Ver., el mes de julio de 1951.
- WESTHEIM, Paul: *Arte antiguo de México*, Versión española de Mariana Frenk. Fondo de Cultura Económica, México, 1950. (*)
- , *La calavera*, Versión española de Mariana Frenk. Antigua Librería Robredo, México, 1933. (México y lo Mexicano: 18.)
- , *El grabado en madera*. Fondo de Cultura Económica, México, 1954. (*)
- , *La escultura del México antiguo*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1956. (*)
- , *Pintura precolombina*, Imprenta Universitaria, México, 1956. (*)
- , *Ideas fundamentales del arte prehistórico en México*, Fondo de Cultura Económica, México, 1957. (*)
- ZUBORON, J.: *Xochimilco, 1200-1521*, Editor Vargas Rea, México, 1954.

Artículos

- ABASCAL, Andrés: "Cualidades de la raza azteca", *Orientación Musical*, No. 118. (México, Ateneo Musical Mexicano, 1951), pp. 5-6.
- ACOSTA, Jorge R.: "El enigma de los Chac Mooles de Tula". *Estudios Antropológicos en Homenaje del Dr. Manuel Gamio*, (México, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1956), pp. 159-170.
- , "Resumen de las exploraciones arqueológicas en Tula, Hgo., durante las VI, VII y VIII temporadas, 1946-1950", *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, Vol. VIII. (México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1956), pp. 37-115. [Este número corresponde al año 1954.]
- , "Resumen de los informes de las exploraciones arqueológicas en Tula, Hgo., durante las IX y X temporadas, 1953-1955". *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, Vol. IX, (Mé-

xico, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1957), pp. 119-169. [Este número corresponde al año de 1955.]

—, "Interpretación de algunos de los datos obtenidos en Tula relativos a la época tolteca", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 2a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1958), p. 75-110. [Este número corresponde a los años 1956-57.]

ANCONA, H., Ignacio y MARTÍN DEL CAMPO, Rafael: "Malacología precortesiana", *Memoria del Congreso Científico Mexicano*, Vol. VII, Ciencias Sociales, (México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1953), pp. 9-24. (*)

ANGULO, Andrés: "Barrios de la antigua república de Tlaxcala; Topoyanco", *Orientación Musical*, No. 101, (México, Ateneo Musical Mexicano, 1950), pp. 10-11, 13.

—, "La magnitud remota de Tlaxcala", *Orientación Musical*, Nos. 98 a 100, 104 a 106, 108, 109, 111, 112, 114 a 132, 134 a 140, 146 a 149, (México, Ateneo Musical Mexicano, 1950-1954).

APENES, Ola: "Las páginas 21 y 22 del 'Códice Borbónico'", *Yan*, No. 2, (México, Centro de Investigaciones Antropológicas de México, 1953), pp. 102-104

ARCINIEGAS, Germán: "Cuauhtémoc", *Cuadernos Americanos*, No. 100, (México, 1958), pp. 339-357.

AROUESTY, Carlos: "Crónicas del tianguis del antiguo México", *Comercio Mexicano*, (México, Abril de 1955), pp. 9-11.

AVELEYRA ARROYO DE ANDA, Luis: "Las artes industriales en México precortesiano y la Nueva España", *Orientación Musical*, No. 145, (México, Ateneo Musical Mexicano, 1954), pp. 7, 27. (*)

—, "Productos geológicos del Valle de México: marco cultural", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 1a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1956), pp. 41-52. [Este número corresponde a los años 1954-55.]

AVILÉS SOLARES, José: "Cuestiones sincronológicas", *Boletín Bibliográfico de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público*, Nos. 57 a 63, 65, 66, 68 y 69, (México, Secretaría de Hacienda y Crédito Público).

—, "El calendario azteca", *Tribuna Israelita*, No. 84, (México, 1957), pp. 26-27.

BARLOW L., Robert: "Codices and Mesoamerican picture writing. A note on civil books" *Mesoamerican Notes*, No. 2, (México, Mexico City College, 1950). pp. 107-117.

—, "Kecholtenango", *Mexikatl Itonalama*, (México, 1950).

—, "Mexikatlaholyoyohan. (El corazón de los nahuatlatos)", *Mexikatl Itonalama*, No 19, (México, 15 sept., 1950).

—, "La fundación de la Triple Alianza", *Homenaje al Dr. Alfonso Caso*, (México, Imprenta Nuevo Mundo, 1951), pp. 147-153.

—, "El manuscrito del calendario matlatzinca", *Homenaje al Dr. Alfonso Caso*, (México, Imprenta Nuevo Mundo, 1951), pp. 67-72.

—, "El Códice de los alfareros de Cuauhtitlán", *Revista Mexicana*

- de Estudios Antropológicos*, Vol. XII, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1952), pp. 5-8. [Este número corresponde al año 1941.]
- ✓ —, “Los Tecpaneca después de la caída de Azcapotzalco”, *Tlalocan*, Vol. III, No. 3, (México, 1953), pp. 285-287. [Este número corresponde al año 1952.]
- ✓ — and KEY, Harold: “Nahua del Este. Dos textos de la Sierra de Puebla”, *Archivos Nahuas*, T. I, fasc. 1, (México, 1954), pp. 70-84.
- BARRIOS, Miguel: “Tecpanecos y mexicanos. Su desaparición en San Juan Tlilhuacan”, *Tlalocan*, Vol. III, No. 3, (México, 1953), pp. 287-288. [Este número corresponde al año 1952.]
- BERNAL, Ignacio, “Huitzilopochtli vivo”, *Cuadernos Americanos*, No. 6, (México, 1957), pp. 127-152.
- BEYER, Hermann: “El color negro en el simbolismo de los antiguos mexicanos”, *Boletín del Centro de Investigaciones Antropológicas de México*, Vol. I, No. 1, (México, Centro de Investigaciones Antropológicas de México, 1956), 2 pp.
- , “La Piedra del ‘Sacrificio Gladiatorio’ del Museo Nacional de Arqueología”, *México Antiguo*, Vol. VIII, (México, Sociedad Alemana Mexicanista, 1956), pp. 87-94. [Este número corresponde al año 1955]
- , “La ‘Procesión de los señores’, decoración del primer Teocalli de piedra en México-Tenochtitlan”, Introducción de Ponciano Salazar O. Notas de Rafael Orellana T., *México Antiguo*, Vol. VIII, (México, Sociedad Alemana Mexicanista, 1956), pp. 1-42. [Este número corresponde al año 1955.]
- BOAS, Franz: “El dialecto de Pochutla”, *Archivos Nahuas*, T. I. fasc. 2, (Jalapa, Ver., 1958), pp. 213-252.
- BORGONIO GASPAR, Guadalupe: “Organización militar de los Tenochca”, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 1a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1956), pp. 381-382. [Este número corresponde a los años 1954-55.]
- ✓ CASO, Alfonso: “De la necesidad de la crítica histórica para interpretar los eclipses de sol en los manuscritos mexicanos”, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XI, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1950), pp. 15-22.
- , “Un Cuauxicalli al Dios de la Muerte”, *Memorias y Revista de la Academia de Ciencias*. T. 57, No. 1-2, (México, Academia Nacional de Ciencias, “Antigua Sociedad Científica Antonio Alzate”, 1951), pp. 99-111.
- , “Los horizontes culturales en Mesoamérica”, *Universidad de México*, Vol. VI, No. 67, (México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1952), pp. 1 y 9. (*)
- , “Un masque aztèque féminin”, *México en el Arte*, edición francesa, (México, 1952), pp 73-79.
- , “Un problema de interpretación”, *Yan*, No. 2, (México, Centro de Investigaciones Antropológicas de México, 1953), pp. 105-107.
- , “Instituciones Indígenas precortesianas”, *Métodos y resultados*

- de la política indigenista en México, *Memorias del Instituto Nacional Indigenista*, Vol. 6, (México, Instituto Nacional Indigenista, 1954), pp. 13-27.
- , “Los Barrios antiguos de Tenochtitlán y Tlatelolco”, *Memorias de la Academia Mexicana de la Historia*, T. XV, No. 1, (México, Academia Mexicana de la Historia, 1956), pp. 7-63.
- , “El calendario mexicano”, *Memorias de la Academia Mexicana de la Historia*, T. XVII, No. 1, (México, Academia Mexicana de la Historia, 1958), pp. 41-96.
- CASTELLANOS, Daniel: “Hallazgos arqueológicos en la región de Chimalhuacán”, *Yan*, No. 3. (México, Centro de Investigaciones Antropológicas de México, 1954), pp. 51-53.
- CASTILLO, Silvio: “Las raíces indígenas de nuestro escudo nacional”, *Boletín Bibliográfico de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público*, No. 125, (México, Secretaría de Hacienda y Crédito Público, 1958), pp. 6 y 8.
- CASTRO, Eusebio: “Trayectoria ideológica de la educación en México”, *Historia Mexicana*, Vol. IV, No. 2, (México, El Colegio de México, 1954), pp. 198-217. (*)
- CASTRO LEAL, Antonio: “Les animaux dans la sculpture mexicaine antique”, *México en el Arte*, edición francesa. (México, 1952), pp. 55-70. (*)
- COLLIN, Rodney: “Meditaciones sobre el Códice Borbónico”, *Humanismo*, T. I, Nos. 2 y 3, (México, 1952), pp. 84-89; 74-77.
- COMAS, Juan: “Influencia indígena en la medicina hipocrática, en la Nueva España del siglo XVI”, *América Indígena*, Vol. XIV, No. 4, (México, Instituto Indigenista Interamericano, 1954), pp. 327-361.
- CONTRERAS, Eduardo: “Problemas de los trabajos topográficos en Ostoyohualco, Valle de Teotihuacán. Méx.”, *Boletín del Centro de Investigaciones Antropológicas de México*, No. 4, (México, Centro de Investigaciones Antropológicas de México, 1957), pp. 10-11.
- COOK DE LEONARD, Carmen: “Figurillas de barro de Santiago Tlatelolco”, (Tlatelolco a través de los Tiempos), *Memorias de la Academia Mexicana de la Historia*, T. IX, No. 2, (México, Academia Mexicana de la Historia, 1950), pp. 225-232.
- , “Dos atlal de la época teotihuacana”, *Estudios Antropológicos en Homenaje del Dr. Manuel Gamio*, (México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1956), pp. 183-200.
- , “Una ‘Maqueta’ prehispánica”, *México Antiguo*, Vol. VIII, (México, Sociedad Alemana Mexicanista, 1956), pp. 169-191. [Este número corresponde al año 1955.]
- , “Excavaciones en la plaza No. 1, ‘Tres Palos’, Ostoyohualco, Teotihuacán (Informe preliminar)”, *Boletín del Centro de Investigaciones Antropológicas de México*, No. 4, (México, Centro de Investigaciones Antropológicas de México, 1957), pp. 3-5.
- , “Algunos antecedentes de la cerámica tolteca”, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 2a. parte, (México, So-

- ciudad Mexicana de Antropología, 1958) pp. 37-43. [Ete número corresponde a lo saños 1956-57.]
- y LEMOINE V., Ernesto: “Materiales para la geografía histórica de la región de Chalco-Amecameca”, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 1a. parte. (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1956), pp. 289-295. [Este número corresponde a los años 1954-55.]
- COOK DE LEONARD, Carmen, LEONARD, Juan y otros: “La pirámide de ‘El Tesoro’ de Tepeji del Río, Estado de Hidalgo”, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 2a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1958), pp. 117-120. [Este número corresponde a los años de 1956-57.]
- CORONA NÚÑEZ, José: “Cuál es el verdadero significado del Chac Mool”, *Tlatoani*, T. I, Nos. 5-6, (México, Escuela Nacional de Antropología e Historia, 1952), pp. 57-62.
- , “El Templo de Quetzacóatl en Ixtlán, Nay.”, *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, Vol. IV, (México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1952), pp. 45-48. [Este número corresponde a los años 1949-50.]
- COVARRUBIAS, Miguel: “Les racines politiques de l’art de Tenochtitlan”, *México en el Arte*, edición francesa. (México, 1952), pp. 43-54.
- , “La danza prehispánica”, *Artes de México*, T. 3, Nos. 8 y 9, (México, 1955). (*)
- DÁVALOS HURTADO, Eusebio: “Un ejemplo de patología ósea prehispánica de México”, *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, Vol. VII, (México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1955), pp. 147-155. [Este número corresponde al año 1953.]
- , “La alimentación entre los mexicas”, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 1a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1956), pp. 103-118. [Este número corresponde a los años 1954-55.]
- y ROMANO, Arturo: “Las deformaciones corporales entre los mexicas”, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 1a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1956), pp. 79-101. [Este número corresponde a los años 1954-55.]
- “Dios del Sacrificio”, *Tlatoani*, T. I, No. 1, (México, Escuela Nacional de Antropología e Historia, 1952), pp. 2-6.
- “DOCUMENTO en náhuatl clásico escrito por un tonaco de la región de Misantla, 1636”, Paleografía y traducción de Juan A. Hasler. *Archivos Nahuas*, T. I, fasc. 2, (Jalapa, Ver., 1958), pp. 299-302.
- ✓ EASBY, Dudley T.: “Sahagún y los orfebres precolombinos de México”, *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, Vol. IX, (México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1957), pp. 85-117. [Este número corresponde al año 1955.]

- ERBEN, H. K. y otros: "Una contribución geológico-arqueológica al problema de niveles de lagos de la cuenca de México", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 1a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1956), pp. 23-39. [Este número corresponde a los años 1954-55.]
- ESCALONA RAMOS, Alberto: "Una interpretación de la cultura maya-mexicana", *Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística*, T. LXIX, Nos. 1-2, (México, Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, 1950), pp. 55-189. (*)
- , "Xochimilco en la cronología de la América media", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIII, partes 2 y 3, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1953), pp. 351-369. [Este número corresponde a los años 1952-53.]
- , "Otra interpretación cronológica", *Tlatoani*, Nos. 8-9, 2a. época, (México, Escuela Nacional de Antropología e Historia, 1954), pp. 74-75.
- "ESCULTURA prehispánica mexicana", *Artes de México*, Vol. III, No. 17, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1957). (*)
- ESPEJO, Antonieta: "Resumen de los trabajos arqueológicos del 3 de abril de 1948 al 3 de abril de 1950", (Tlatelolco a través de los Tiempos), *Memorias de la Academia Mexicana de la Historia*, T. IX, No. 1. (México, Academia Mexicana de la Historia, 1950), pp. 108-117.
- , "Nomenclatura de tipos de alfarería. Lago de Texcoco". (Tlatelolco a través de los Tiempos), *Memorias de la Academia Mexicana de la Historia*, T. XV, No. 2, (México, Academia Mexicana de la Historia, 1956), pp. 117-126.
- EZETA, Remedios A.: "La mujer mexicana ante el derecho azteca", *Filosofía y Letras*, Vol. XXX, (México, Facultad de Filosofía y Letras, 1956), pp. 135-146.
- FASTLICHT, Samuel: "La odontología en el México prehispánico". *Revista de la Asociación Dental Mexicana*, Vol. VII, No. 2, (México, 1950), pp. 67-89. (*)
- FRANCO C., José Luis: "Algunos problemas relativos a la cerámica azteca", *México Antiguo*, Vol. VII, (México, Sociedad Alemana Mexicanista, 1950), pp. 162-298. [Este número corresponde al año 1949.]
- , "Un notable ejemplar de arte individual en cerámica azteca. Con una breve discusión sobre el Xochimecatl y Quetzalcóatl". *Yan*, No. 3, (México, Centro de Investigaciones Antropológicas de México, 1954), pp. 105-113.
- , "Malacates del complejo Tula-Mazapán", *Estudios Antropológicos en Homenaje del Dr. Manuel Gamio*, (México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1956), pp. 201-212.
- , "Representaciones del espejo humeante en cerámica azteca tipo M", *Boletín del Centro de Investigaciones Antropológicas de*

- México*, Vol. I, No. 2, (México, Centro de Investigaciones Antropológicas de México, 1956), pp. 5-10.
- , "Sobre un molde para vasijas con decoración en relieve", *México Antiguo*, Vol. VIII, (México, Sociedad Alemana Mexicanista, 1956), pp. 76-84. [Este número corresponde al año 1955.]
- GUZMÁN, Ricardo: "El derecho tributario azteca", *Boletín del Instituto de Derecho Comparado*, No. 24, (México, Instituto de Derecho Comparado, 1955), pp. 9.
- GALLO, Joaquín: "Las constelaciones indígenas. Un ensayo, identificación de las constelaciones de Sahagún", *Universidad de México*, Vol. VIII, No. 9, (México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1950), pp. 11-13.
- GARCÍA, Rubén: "La herencia azteca en México", *Orientación Musical*, No. 103, (México, Ateneo Musical Mexicano, 1950), pp. 15-17.
- ✓ —, "Los aztecas, maestros de matemáticas", *Tribuna Israelita*, No. 75, México, 1951), pp. 25-27.
- ✓ —, "Los jardines botánicos aztecas", *Tribuna Israelita*, No. 90, México, 1952), pp. 22-25.
- ✓ —, "Museos y jardines zoológicos aztecas", *Memoria de la Academia Nacional de Historia y Geografía*, Año 8, Boletín 6, (México, Academia Nacional de Historia y Geografía, 1952), pp. 21-30.
- GARCÍA CANTÚ, Gastón: "Descubrimiento en Teotihuacán", *México en la Cultura*, Suplemento dominical de *Novedades*. (México, 29 de sept. 1957).
- GARCÍA PAYÓN, José: "Castillo de Teayo. Noticias sobre la arqueología", *Uni-Ver*, T. II, No. 16, (México, Universidad Veracruzana, 1950), pp. 155-164.
- , "De la calidad y deberes de los embajadores entre los aztecas", *Uni-Ver*, T. II, No. 21, (México, Universidad Veracruzana, 1950), pp. 357-368.
- , "Elementos físicos que contribuyeron a la gran inundación de la Ciudad de México, en los años 1499 ó 1500", *Uni-Ver*, T. II, No. 20, (México, Universidad Veracruzana, 1950), pp. 309-319.
- , "Síntesis de las excavaciones en Malinalco", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 2a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1958), pp. 161-165. [Este número corresponde a los años 1956-57.]
- , "Síntesis de las investigaciones estratigráficas practicadas en Tecaxi-Calixtlahuaca", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 2a. parte. (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1958), pp. 157-159. [Este número corresponde a los años 1956-57.]
- GARIBAY K., Angel Ma.: "Fray Bernardino de Sahagún, relación de los textos que no aprovechó en su obra", *Aportaciones a la investigación Folklórica. Co. Cultura Mexicana*, No. 2, (México, 1952).
- , "Panorama de la poesía en Anáhuac", *México en el Arte*, edición francesa, (México, 1952), pp. 80-87.

- , "Poema de travesuras", *Tlalocan*, Vol. III, No. 2, (México, 1952), pp. 142-157.
- , "Versiones discutibles del texto náhuatl de Sahagún", *Tlalocan*, Vol. III, No. 2, (México, 1952), pp. 187-190.
- , "Chicomostoc Quinehuayan", *Tolocan*, Vol. III, No. 3, (México, 1933), pp. 365-369. [Este número corresponde al año 1952.]
- , "El espejo de Quetzacóatl", *Boletín Bibliográfico de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público*, No. 106, (México, Secretaría de Hacienda y Crédito Público, 1957), pp. 3.
- , "Magnum Opus", *Cuadernos Americanos*, No. 2, (México, 1958), pp. 127-138.
- GASCÓN, M. J., Julián: "La medicina en el Anáhuac. Los antiguos médicos de México, Prehistoria", *Revista Ferronales*. T. XXIX, No. 6, (México, Ferrocarriles Nacionales de México, 1957).
- GEORGE H., Germán: "La historia de Tlaxcala", *Memoria de la Academia Nacional de Historia y Geografía*, Año 7, Boletín 3. (México, Academia Nacional de Historia y Geografía, 1951), pp. 35-38.
- GILLMOR, Frances: "Estructura en la zona de Texcoco durante el reino de Nezahualcōyotl según las fuentes históricas", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 1a. parte. (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1956), pp. 363-371. [Este número corresponde a los años 1954-55.]
- GONZÁLEZ, Natalicio, "Las culturas indígenas en México", *Historia Mexicana*, Vol. V, No. 1, (México, El Colegio de México, 1955), pp. 1-29. (*)
- GONZÁLEZ DE LA VEGA, Angel: "Tlaxcala en la historia y la leyenda", *Memoria de la Academia Nacional de Historia y Geografía*, Año 14, 2a. época, (México, Academia Nacional de Historia y Geografía, 1955), pp. 5-12.
- GRAUE, Desierto: "El régimen y la organización de la propiedad territorial de los aztecas", *Memoria de la Academia Nacional de Historia y Geografía*, Año 10, No. 4, (México, Academia Nacional de Historia y Geografía, 1954), pp. 5-26.
- GRIFFIN, James B. y ESPEJO, Antonieta: "La alfarería del último período de ocupación Nahuatl del Valle de México. Culhuacán, Tenayuca, Tenochtitlan, Tlatelolco", (Tlatelolco a través de los Tiempos), *Memorias de la Academia Mexicana de la Historia*, T. IX, No. 1, (México, Academia Mexicana de la Historia, 1950), pp. 118-169.
- GUERRERO, José E.: "El simbolismo en el arte precortesiano", *Orientación Musical*, No. 97. (México, Ateneo Musical Mexicano, 1950), pp. 3-4. (*)
- HASLER, Juan A.: "Acercas del pipil del Golfo", *Archivos Nahuas*, T. I, fasc. 1, (México, 1954), pp. 85-90.
- , "Los cuatro dialectos de la lengua nahua", *Archivos Nahuas*, T. I, fasc. 1, (México, 1954), pp. 1-2. Y en la *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 1a. parte, (México, Socie-

- dad Mexicana de Antropología, 1956), pp. 145-146. [Este número corresponde a los años 1954-55.]
- , “Las lenguas acentuadas en nahua”, *Archivos Nahuas*, T. I, fasc. 1, (México, 1954), pp. 18-23.
- , “Mapa dialectológico de la lengua mexicana”, *Tlatoani*, Nos. 8-9, 2a. época, (México. Escuela Nacional de Antropología e Historia, 1954), pp. 17.
- , “Medio ciento de palabras en nahua septentrional de Alama, Ver., y media docena de observaciones”, *Archivos Nahuas*, T. I, fasc. 1, (México, 1954), pp. 29-32.
- , “Cinco elementos clasificados del nahua del oeste”, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 1a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1956), pp. 147. [Este número corresponde a los años 1954-55.]
- , “Presencia poblana en el náhuatl del Distrito Federal”, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 1a. parte (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1956), pp. 149. [Este número corresponde a los años 1954-55.]
- , “Acerca de ‘Las formas de salutación’ en el pipil del Golfo” *Archivos Nahuas*, T. I, fasc. 2, (Jalapa, Ver., 1958), pp. 116-125.
- , “Acerca del pipil de Acula, Ver.”, *Archivos Nahuas*, T. I, fasc. 2, (Jalapa, Ver., 1958), pp. 139-149.
- , Breve observación sobre el náhuatl de Tatela”, *Archivos Nahuas*, T. I, fasc. 2, (Jalapa, Ver., 1958), pp. 295.
- , “Breve observación sobre el náhuatl de Xicochimalco”, *Archivos Nahuas*, T. I, fasc. 2, (Jalapa, Ver., 1958), pp. 294.
- , “Dos etapas fonomáticas en el pipil de Tuztla”, *Archivos Nahuas*, T. I, fasc. 2, (Jalapa, Ver., 1958), pp. 168-172.
- , “Extracto de un vocabulario de los Tuztlas, Ver.”, *Archivos Nahuas*, T. I, fasc. 2, (Jalapa, Ver., 1958), pp. 173-185.
- , “La posición dialectológica del pipil como parte del nahua del este”, *América Indígena*. Vol. XVIII, No. 4, (México, Instituto Indigenista Interamericano, 1958), pp. 333-339.
- , “Situación y áreas de la investigación lingüística en Veracruz”, *La Palabra y el Hombre*, No. 5, (Jalapa, Ver., Universidad Veracruzana, 1958), pp. 43-49.
- HERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Rosaura: “Documentos relacionados con San Bartolomé Tlatelolco”, (Tlatelolco a través de los Tiempos), *Memorias de la Academia Mexicana de la Historia*, T. IX, No. 2, (México, Academia Mexicana de la Historia, 1950), pp. 233-250.
- , “La comida prehispánica”, *Universidad de México*, Vol. X, No. 12, (México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1956), p.13. (*)
- , “El Valle de Toluca”, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 1a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1956), pp. 28-283. [Este número corresponde a los años 1954-55.]
- , “Ciudades prehispánicas de México”, *Memorias de la Academia*

- Mexicana de la Historia*. T. XVII, No. 2, (México, Academia Mexicana de la Historia, 1958), pp. 218-231. (*)
- HORCASITAS, Fernando and WICKE, Charles: "Archaeological investigations on Monte Tlaloc, México), *Mesoamerican Notes*, No 5, (México, Mexico City College, 1957), pp. 83-96.
- JIMÉNEZ MORENO, Wigberto: "The importance of xaltocan in the ancient history of Mexico", *Mesoamerican Notes*, No. 2, (México, Mexico City College, 1950), pp. 133-138.
- , "Los estudios de Historia Precolonial de México (1937-1950), *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, Vol. IV, (México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1952), pp. 71-83. [Este número corresponde a los años 1949-50.] (*)
- , "La conquista: choque y fusión de dos mundos", *Historia Mexicana*, Vol. VI, No. 1, (México, El Colegio de México, 1956), pp. 1-8. (*)
- , "Síntesis de la Historia Precolonial del Valle de México", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 1a parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1956), pp. 219-236. [Este número corresponde a los años 1947-55.]
- KELLEY, David, H.: "Quetzalcoatl and his Coyote origins". *México Antiguo*, Vol. VIII, (México, Sociedad Alemana Mexicanista, 1956), pp. 397-416. [Este número corresponde al año 1955.]
- ✓ KIRCHHOFF, Paul: "El autor de la segunda parte de la Crónica Mexicayotl", *Homenaje al Dr. Alfonso Caso*, (México, Imprenta Nuevo Mundo, 1951), pp. 225-227.
- ✓ —, "Quetzalcoatl, Huemac y el fin de Tula", *Cuadernos Americanos*, No. 6, (México, 1955), pp. 164-196.
- ✓ —, "Calendarios tenochca tlatelolca y otros", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 1a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1956), pp. 257-267. [Este número corresponde a los años 1954-55.]
- , "Composición étnica y organización política de Chalco. según las relaciones de Chimalpahin", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 1a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1956), pp 297-298. [Este número corresponde a los años 1954-55.]
- ✓ —, "Land tenure in ancient Mexico", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 1a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1956), pp. 351-361. [Este número corresponde a los años 1954-55]. (*)
- ✓ —, "La ruta de los Tolteca-Chichimeca entre Tula y Cholula", *Miscellanea Paul Rivet Octogenario Dicata*, T. I, (México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1958), pp. 485-494.
- KRICKEBERG, Walter: "Altemexicanischer Muschelzierat mit einem relief Aztekischen stils, *Homenaje al Dr. Alfonso Caso*, (México, Imprenta Nuevo Mundo, 1951), pp. 229-242.
- KUTSCHER, G.: "Ein von Walter Lehmann Gesammeltes Mexicano-Märchen und Vokabular (Mexicano de Chilapa, Staat Guerrer)",

Miscellanea Paul Rivet Octogenario Dicata, T. I, (México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1958), pp. 533-571.

- LARROYO, Francisco: "La educación entre los aztecas", en su *Historia comparada de la educación en México*. (México, Editorial Porrúa, 1952), pp. 56-63.
- LAW, Howard W.: "Tamakasti: a Golf Nahuat text", *Tlalocan*, Vol. III, No. 3, (México, 1933), pp. 344-360. [Este número corresponde al año 1952.]
- , "Formas de salutación del pipil del Golfo", *Archivos Nahuas*, T. I, fasc. 1, (México, 1954), pp. 109-111, Fasc. 2, (Jalapa, Ver., 1958), pp. 114-115.
- , "The phonemes of Isthmus Nahuat", *México Antiguo*, Vol. VIII, (México, Sociedad Alemana Mexicanista, 1956), pp. 267-278. [Este número corresponde al año 1955.] La traducción al español, es con el nombre: "Los fonemas del pipil del Golfo. (Macaya-pan)", *Archivos Nahuas*, T. I, fasc. 2, (Jalapa, Ver., 1958), pp. 126-137.
- LEAL, Luis: "El Códice Ramírez", *Historia Mexicana*, Vol. III, No. 1, (México, El Colegio de México, 1953), pp. 11-33.
- , "El Libro XII de Sahagún", *Historia Mexicana*, Vol. V, No. 2, (México, El Colegio de México, 1955), pp. 184-210.
- LEMLEY, Juan H. V., "The Tlapaneco root-AK-", *México Antiguo*, Vol. VIII, (México, Sociedad Alemana Mexicanista, 1956), pp. 276-281. [Este número corresponde al año 1955.]
- LEÓN-PORTILLA, Miguel: "Religiosidad íntima del alma azteca", *Montezuma*, No. 120, (Morelia, Mich., 1952), pp. 85-101.
- , "Existencia histórica de un saber filosófico entre los nahuas", *Filosofía y Letras*, Nos. 57-59, (México, Facultad de Filosofía y Letras, 1955), pp. 57-83.
- , "Itzcóatl, creador de una cosmovisión místico-guerrera", *Universidad de México*, Vol. XI, No. 4, (México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1956), pp. 14-17.
- , "El problema del albedrío humano en el pensamiento náhuatl", *Tlatoani* No. 10, 2a. época, (México, Escuela Nacional de Antropología e Historia, 1956), pp. 41-44.
- , "El arte náhuatl", 'México en la Cultura' Suplemento dominical de *Novedades*, (México, 14 de abril, 1957).
- , "Dispersión e integración en el conocimiento del hombre", *América Indígena*, Vol. XVII, No. 2, (México, Instituto Indigenista Interamericano, 1957), pp. 141-161.
- , "Ixtlamachiliztli: dar sabiduría a los rostros ajenos. El concepto náhuatl de la educación", *Universidad de México*, Vol. XI, No. 9, (México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1957), pp. 1-2.
- , "El Tochtecómatl: Tazón del Conejo, un juego ritual de los nahuas", *Universidad de México*, vol. XII, No. 1, (México, Universidad Nacional de México, 1957), pp. 5-6.

- , "El cuadro de la escritura náhuatl". 'México en la Cultura'. Suplemento dominical de *Novedades*, (México, 4 de mayo, 1958).
- , "Una concepción náhuatl del arte", *Universidad de México*, Vol. XII, No. 9, (México, Universidad Nacional de México, 1958), pp. 1-2 y 10-12.
- , "Visión indígena de la cultura náhuatl", *La Gaceta*, No. 42, México, Fondo de Cultura Económica, 1958), pp. 1.
- LIMA, Clarence D.: "Tula, cradle of Toltec civilization", *Mexican American Review*, Nos. 23-25, (México, mayo 1955), pp. 10-28.
- LINGA, Carlos R.: "Tlachtlí, el juego de pelota del ciclo de la cultura mexicana. Una plática arqueológica de Cecilia Sachs de Seiler", *México Antiguo*, Vol. VII, (México, Sociedad Alemana Mexicanista, 1950), pp. 119-125. [Este número corresponde al año 1949.]
- LIZARDI RAMOS, César: "Los acompañados del Xiuhmolpilli en el 'Códice Borbónico", *Yan*, No. 2, (México, Centro de Investigaciones Antropológicas de México, 1953), pp. 95-101.
- , "El manantial y el acueducto de Acuecucexco", *Historia Mexicana*, Vol. IV, No. 2, (México, El Colegio de México, 1954), pp. 218-234.
- , "¿Conocían el Xihuitl los teotihuacanos?", *México Antiguo*, Vol. VIII, (México, Sociedad Alemana Mexicanista, 1956), pp. 219-223. [Este número corresponde al año 1955.]
- , "Sincronología azteca-europea", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 1a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1956), pp. 237-255. [Este número corresponde a los años 1954-55.]
- , "Arqueología del Valle de Tulancingo", *Cuadernos Americanos*, No. 2, (México, 1958), pp. 107-126.
- , "Arquitectura de Huapalcalco, Tulancingo", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 2a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1958), pp. 111-115. [Este número corresponde a los años 1956-57.]
- LÓPEZ-PORTILLO y WEBER, José: "Dinámica historia de México", *Memorias de la Academia Mexicana de la Historia*, Folletines en el T. XII, Nos. 2, 3 y 4; T. XIII, Nos. 1, 2, 3 y 4; T. XV, No. 1, (México, Academia Mexicana de la Historia, 1953-1955).
- , "Lo realmente extraño y la creencia en lo sobrenatural en la conquista de México", *Memorias de la Academia Mexicana de la Historia*, T. XVII, No. 4. (México, Academia Mexicana de la Historia, 1958), pp. 368-405.
- LÓPEZ SARRELANGUE, Delfina: "Los tributos de la parcialidad de Santiago Tlatelolco", (Tlatelolco a través de los Tiempos), *Memorias de la Academia Mexicana de la Historia*, T. XV, No. 2, (México, Academia Mexicana de la Historia, 1956), pp. 129-224.
- LUNA CÁRDENAS, Juan: "El Códice Mendocino", *El Maestro Mexicano*, No. 25, (México, Secretaría de Eeducación Pública, oct. 1956), p. 30.

- McAFFE, Byron: "Danza de la Gran Conquista", *Tlalocan*, Vol. III, No. 3, (México, 1953), pp. 246-273. [Este número corresponde al año 1952.]
- , BARLOW L., Robert y HORCASITAS, Fernando: "Anales de San Gregorio Acapulco, 1520-1606", *Tlalocan*, Vol. III, No. 2, (México, 1952), pp. 103-141.
- MCPHEETERS, D. W.: "Xicoténcatl, símbolo republicano y romántico", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, T. X, (México, El Colegio de México, 1956), pp. 403-411.
- ✓ MALDONADO-KOERDELL, Manuel: "Estudios etnobiológicos, IV, sobre representaciones zoomorfas del antiguo México", *Homenaje al Dr. Alfonso Caso*, (México, Imprenta Nuevo Mundo, 1951), pp. 243-250.
- MARGAIN, Carlos R.: "La zona arqueológica de Tulancingo", *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, Vol. VI, (México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1954), pp. 41-47. [Este número corresponde al año 1952].
- MARQUINA, Ignacio: "Cuatro historias de México. I. México Tenochtitlan", 'México en la Cultura', Suplemento dominical de *Novedades*, (México, 13 de enero 1957).
- MARTÍ, Samuel: "Música de las Américas", *Cuadernos Americanos*, No. 4, México, 1950), pp. 244-260. (*)
- , "Música de las Américas. Organografía precolombina", *Cuadernos Americanos*, No. 2, (México, 1951), pp. 153-168. (*)
- , "Flautilla de la penitencia, fiesta grande de Tezcatlipoca", *Cuadernos Americanos*, No. 6, (México, 1953), pp. 147-157.
- , "Música precortesiana", *Cuadernos Americanos*, No. 6, (México, 1954), pp. 149-155. (*)
- MARTÍN DEL CAMPO, Rafael: "Arte plumario e industria del hilado de plumas entre los aztecas", *Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística*, T. LXX, Nos. 1-3, (México, Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, 1950), pp. 241-249.
- , "La anatomía entre los mexicas", *Revista de la Sociedad Mexicana de Historia Natural*, (México, Sociedad Mexicana de Historia Natural, Dic. 1956), pp. 145-167.
- , "Productos biológicos del Valle de México", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 1a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1956), pp. 53-77. [Este número corresponde a los años 1954-55.]
- MARTÍNEZ MARÍN, Carlos: "La 'migración acolhua' del siglo XIII", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 1a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1956), pp. 377-379. [Este número corresponde a los años 1954-55.]
- MARTÍNEZ PAREDES, Domingo: "La cronología maya y la azteca", *Boletín Bibliográfico de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público*, No. 69, (México, Secretaría de Hacienda y Crédito Público, 1956), pp. 3 y 7. (*)
- , "Los toltecas", *Boletín Bibliográfico de la Secretaría de Ha-*

- cienda y Crédito Público*, No. 126, (México, Secretaría de Hacienda y Crédito Público, 1956), pp. 4 y 6.
- MATEOS HIGUERAS, Salvador: "Códice Valeriano", *México Antiguo*, Vol. VII, (México, Sociedad Alemana Mexicanista, 1950), pp. 315-321. [Este número corresponde al año 1949.]
- , "Piezas arqueológicas localizadas en la Ciudad de México", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 2a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1958), pp. 69-73. [Este número corresponde a los años 1956-57.]
- MAZA, Francisco de la: "El Tlalocan pagano de Teotihuacán y el Tlalocan cristiano de Tonauzintla", *Homenaje al Dr. Alfonso Caso*, (México, imprenta Nuevo Mundo, 1951), pp. 277-282.
- MEDELLÍN ZENIL, Alfonso: "La deidad Ehecatl-Quetzalcóatl en el centro de Veracruz", *La Palabra y el Hombre*, No. 2, (Jalapa, Ver., Universidad Veracruzana, 1957), pp. 45-49.
- MENDOZA, Vicente T.: "El ritmo de los cantares mexicanos recolectado por Sahagún", *Miscellanea Paul Rivet Octogenario Dicata*, T. II, (México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1958), pp. 777-785.
- MILLON, René: "New data on Teotihuacan I in Teotihuacan", *Boletín del Centro de Investigaciones Antropológicas de México*, No. 4, (México, Centro de Investigaciones Antropológicas de México, 1957), pp. 12-18.
- MIZUTANI, Kiyoshi: "El enigma de la ornamentación del México antiguo", *Cuadernos Americanos*, No. 100, (México, 1958), pp. 294-316. (*)
- MOEDANO, Hugo Koer: "Ce Acatl igual Ome Acatl, como fin de xiuhmolpilli", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XII, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1952), pp. 103-131. [Este número corresponde al año 1951.]
- MOLINS FABREGA, N.: "El Códice Mendocino y la economía de Tenochtitlan", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 1a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1956), pp. 303-335. [Este número corresponde a los años 1954-55.]
- MORENO, Manuel M., "La organización gremial entre los aztecas", *Revista Mexicana del Trabajo*, Vol. I, Nos. 7-8, (México, Secretaría del Trabajo y previsión, 1954), pp. 29-49.
- MÜLLER, E. Florencia Jacobs: "Una efigie femenina de madera de Cualac, Guerrero", *México Antiguo*, Vol. VIII, (México, Sociedad Alemana Mexicanista, 1956), 135-140. [Este número corresponde al año 1955.] (*)
- , "Azcapotzalco: estudio tipológico de su cerámica", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 2a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Estudios Antropológicos, 1958), pp. 25-32. [Este número corresponde a los años 1956-57.]
- , "La cerámica arqueológica de Tepoztlán" *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 2a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1958), pp. 125-127, [Este número corresponde a los años 1956-57.]

- , “El Valle de Tulancingo”, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 2a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1958), pp. 129-137. [Este número corresponde a los años 1956-57.]
- NAVARRETE, Carlos: “El material arqueológico de la Cueva de Calucan. (Un sitio posclásico en el Iztaccihuatl)”, *Tlatoani*, No. 11, 2a. época, (México, Escuela Nacional de Antropología e Historia, 1957), pp. 14-18.
- NICHOLSON, H. B.: “The Temalacatl of Tehuacan”, *México Antiguo*, Vol. VIII, (México, Sociedad Alemana Mexicanista, 1956), pp. 95-134. [Este número corresponde al año 1955.]
- , “An Aztec monument dedicated to Tezcatlipoca”, *Miscellaneous Paul Rivet Octogenario Dicata*, T. I, (México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1958), pp. 593-607.
- NOGUERA, Eduardo: “Maqueta de un templo azteca”, *Mesoamerican Notes*, No. 2, (México, Mexico City College, 1950).
- , “El horizonte tolteca-chichimeca”, *Enciclopedia Mexicana de Arte*, T. IV, (México, Ediciones Mexicanas, 1951), pp. 29-30.
- , “Las maravillas de México: la escultura prehispánica”, *Tribuna Israelita*, No. 77, (México, 1951), pp. 29-30. (*)
- , “Un nuevo tipo de figurillas humanas”, *Yan*, No. 3, (México, Centro de Investigaciones Antropológicas de México, 1954), pp. 36-45.
- , “Extraordinario hallazgo en Teotihuacán”, *México Antiguo*, Vol. VIII, (México, Sociedad Alemana Mexicanista, 1956), pp. 43-56. [Este número corresponde al año 1955.]
- , “Un edificio preclásico en Cholula”, *Estudios Antropológicos en Homenaje del Dr. Manuel Gamio*. (México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1956), pp. 213-224.
- y LEONARD, Juan: “Descubrimiento de la Casa de las Águilas en Teotihuacán”, *Boletín del Centro de Investigaciones Antropológicas de México*, No. 4, (México, Centro de Investigaciones Antropológicas de México, 1957), pp. 6-9.
- NOGUERA, Eduardo y PIÑA CHAN, Román: “Estratigrafía de Teopanzolco”, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 2a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1958), pp. 139-156. [Este número corresponde a los años 1956-57.]
- , “Estratigrafía de Tizatlán”, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 2a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1958), pp. 167-191. [Este número corresponde a los años 1956-57.]
- ✓ NORIEGA, Raúl: “Claves matemático-astronómicas del sistema calendárico de los antiguos mexicanos y demostración de la función astronómica del calendario de 260 días”, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 1a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1956), pp. 269-280. [Este número corresponde a los años 1954-55.]
- ✓ —, “Homogeneidad del sistema calendárico del México antiguo con el cómputo de ocurrencias de eclipses”, *Boletín del Centro de In-*

- vestigaciones Antropológicas de México*, Vol. I, No. 1, (México, Centro de Investigaciones Antropológicas de México, 1956), pp. 11-12.
- ✓ —, "Registro de eclipses del sol en dos monumentos del México antiguo", *Boletín del Centro de Investigaciones Antropológicas de México*, Vol. I, No. 2, (México, Centro de Investigaciones Antropológicas de México, 1956), pp. 1-4.
- NOWOTNY, Karl Anton: "Die Ahau Equation 584283", *Miscellanea Paul Rivet Octogenario Picata*, T. I, (México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1958), pp. 609-634.
- O'NEILL, George C.: "Preliminary report on stratigraphic excavations in the Southern Valley of Mexico: Chalco-Xico", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 2a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1958), pp. 45-51. [Este número corresponde a los años 1956-57.]
- OLIVE N., Julio César y BAREA A., Beatriz, "Sobre la desintegración de las culturas clásicas", *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, Vol. IX, (México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1957), pp. 57-71. [Este número corresponde al año 1955.] (*)
- OLIVERA SEDANO, Alicia: "Cuiclahuac", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 1a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1956), pp. 299-302. [Este número corresponde a los años 1954-55.]
- ORTIZ D., Héctor: "Bernal Díaz ante el indígena", *Historia Mexicana*, Vol. V, No. 2, (México, El Colegio de México, 1955), pp. 233-239.
- ✓ PALACIOS, Enrique Juan: "Las yardas o puentes cósmicos de los aborígenes mayas y mexicanos", *El Universo*, Nos. 16 y 17, (México, Sociedad Astronómica de México, 1951), pp. 45-52 y 82-94. (*)
- "PALEOGRAFÍA del Documento 'Anónimo Mexicano'", *Archivos Nahuas*, T. I, fasc. 2, (Jalapa, Ver., 1958), pp. 303-323.
- PALERM, Angel: "La secuencia de la evolución cultural de Mesoamérica (del arcaico a fines del clásico)", *Boletín Bibliográfico de Antropología Americana*, Vol. XVII, parte 1, (México, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 1955), pp. 305-233. (*)
- , "Notas sobre las construcciones militares y la guerra en Mesoamérica", *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, Vol. VIII, (México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1956), pp. 123-134. [Este número corresponde al año 1956.] (*)
- y WOLF, Eric R.: "El desarrollo del área clave del Imperio Texcocano", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 1a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1956), pp. 337-349. [Este número corresponde a los años 1954-55.]
- PÉREZ ELÍAS, Antonio: "Las cuevas del Valle de México. (Su importancia etnohistórica)", *Tlatoani* No. 10, 2a. época, (México, Escuela Nacional de Antropología e Historia, 1956), pp. 34-38.
- PÉREZ TREJO, Gustavo A.: "El culto a los muertos entre los antiguos

- mexicanos", *Boletín Bibliográfico de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público*, No. 120, (México, Secretaría de Hacienda y Crédito Público, 1957), p. 9.
- PETERSON, Frederick A.: "An almena from ancient Tenochtitlan", *Tlalocan*, Vol. III, No. 2, (México, 1952), pp. 183-184.
- , "Tlaloc en soportes de vasijas teotihuacanas", *Tlatoani*, T. I, No. 1, (México, Escuela Nacional de Antropología e Historia, 1952), p. 13.
- PIÑA CHAN, Román: "Estratigrafía en los terrenos adyacentes a la Catedral Mexicana", (Tlatelolco a través de los Tiempos), *Memorias de la Academia Mexicana de la Historia*, T. IX, No. 2, (México, Academia Mexicana de la Historia, 1950), pp. 199-224.
- , "Excavaciones arqueológicas en algunas cuevas de la región texcocana", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 2a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1958), 53-65. [Este número corresponde a los años 1956-57.]
- , "Excavaciones arqueológicas en el Estado de Morelos", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 2a. Parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1958), pp. 121-124. [Este número corresponde a los años 1956-57.]
- PREUSS, K. Th.: "El concepto de la estrella matutina según los textos recogidos entre los mexicanos del Estado de Durango, México", traducción del alemán de Carmen Cook de Leonard. *México Antiguo*, Vol. VIII, (México, Sociedad Alemana Mexicanista, 1956), pp. 375-395. [Este número corresponde al año 1955.]
- "PRIMERAS nociones de lingüística", *Archivos Nahuas*, T. I, fasc. 1, (México, 1954), pp. 24-28.
- QUIÑONES, Horacio: "Xóchitl", *Humanismo*, T. III, No. 16, (México, 1953), pp. 100-106.
- RAYMOND, Joseph: "The Indian mind in Mexican Toponyms", *América Indígena*, Vol. XII, No. 3, (México, Instituto Indigenista Interamericano, 1952), pp. 207-216. (*)
- REKO, B. P.: "Las diez raíces fundamentales de la lengua náhuatl", *Xallistilco*, Nos. 7-8, (Suplemento), (México, 1952).
- RENDÓN, Silvia: "Morfología del nahuatolteco", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 1a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1956), pp. 193-206. [Este número corresponde a los años 1954-55.]
- , "Folio 1 R de un documento de tierras de San Sebastián Atenaxomolco, barrio de Tlatelolco", *Archivos Nahuas*, T. I, fasc. 2, (Jalapa, Ver., 1958), pp. 297-298.
- REYES, Alfonso: "Visión de Anáhuac", en sus *Obras Completas*, T. II, (México, Fondo de Cultura Económica, 1956), pp. 11-34.
- RIVAS, Pedro Geoffroy: "Status morfológico de las conjunciones nahuas", *Tlatoani*, No. 10 2a. época, (México, Escuela Nacional de Antropología e Historia, 1956), pp. 39-40.
- , "La poesía náhuatl", *Tlatoani*, No. 11, 2a. época, (México, Escuela Nacional de Antropología e Historia, 1957), pp. 34-37.

- RODRÍGUEZ, Luis Angel: "La poesía entre los aztecas", *Vida Universitaria*, No. 330, (Monterrey, N. L., Patronato Universitario de Nuevo León, 1957), pp. 3 y 12.
- ROSADO OJEDA, Vladimiro: "El paraíso teotihuacano", *Armas y Letras*, Año VIII, No. 5, (Monterrey, N. L., Universidad de Nuevo León, 1951), pp. 2-3.
- SALAZAR ORTEGÓN, Ponciano: "Vestigios arqueológicos localizados hasta la fecha en el centro de la ciudad de México (Síntesis)", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 2a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1958), pp. 67-68. [Este número corresponde a los años 1956-57.]
- SANDERS, William T.: "El mercado de Tlatelolco: un estudio de economía urbana", *Tlatoani*, T. I, No. 1, (México, Escuela Nacional de Antropología e Historia, 1952), pp. 14-16.
- SCHULTZE JENA, Leonhard: "Las aventuras del conejo", *Archivos Nahuas*, T. I, fasc. 1, (México, 1954), pp. 100-108.
- , "Gedanken ueber die Beziehungen der Voelkerkunde zur Sprachwissenschaft", *México Antiguo*, Vol. VIII, (México, Sociedad Alemana Mexicanista, 1956). pp. 247-265. [Este número corresponde al año 1955.] (*)
- , "Nacimiento de los Tlaloque", *Archivos Nahuas*, T. I, fasc. 2, (Jalapa, Ver., 1958), pp. 190-212.
- SÉJOURNÉ, Laurette: "Ensayo sobre el sacrificio humano", *Cuadernos Americanos*, No. 5, (México, 1950), pp. 165-171.
- , "La caída de un imperio", *Cuadernos Americanos*, No. 6, (México, 1951), pp. 178-193.
- , "El mensaje de Quetzalcóatl", *Cuadernos Americanos*, No. 5, (México, 1954), pp. 159-172.
- , Teotihuacán, la ciudad sagrada de Quetzalcóatl", *Cuadernos Americanos*, No. 3, (México, 1954), pp. 177-205.
- , "Tula, la supuesta capital de los toltecas", *Cuadernos Americanos*, No. 1, (México, 1954), pp. 153-169.
- , "Xochipilli y Xochiquetzal en Teotihuacán", *Yan*, No. 3, (México, Centro de Investigaciones Antropológicas de México, 1954), pp. 54-55.
- , "La unión de los contrarios a la religión náhuatl", *Cuadernos Americanos*, No. 3, (México, 1956), pp. 131-137.
- , "El contenido espiritual del mito de Quetzalcóatl", *Excelsior*, (México, 22 sept. 1957.)
- , "Estudio del material arqueológico de Atetelco, Teotihuacán", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 2a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1958), pp. 15-23. [Este número corresponde a los años 1956-57.]
- , "Informe sobre el material exhumado en Ahuizotla Azcapotzalco", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 2a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología), pp. 33-37. [Este número corresponde a los años 1956-57.]
- , "Los sacrificios humanos: religión o política", *Cuadernos Americanos*, No. 1, (México, 1958), pp. 127-149.

- SELER, Eduard: "La Lápida de Huitzucó (Estado de Guerrero)", *Yan*, No. 2, (México, Centro de Investigaciones Antropológicas de México, 1953), pp. 142-147.
- SALER-SACHS, Caecilie: "Fragmentos de vasijas de barro con decoración en relieve", *México Antiguo*, Vol. VII, (México, Sociedad Alemana Mexicanista, 1950), pp. 96-104. [Este número corresponde al año 1949.] (*)
- SMITH, María del C. B.: "Textos de Xicochimalco", *Archivos Nahuas*, T. I, fasc. 2, (Jalapa, Ver., 1958), pp. 281-293.
- SORENSEN, John L.: "Some Mesoamerican traditions of immigration", *México Antiguo*, Vol. VIII, (México, Sociedad Alemana Mexicanista, 1956), pp. 425-439. [Este número corresponde al año 1955.] (*)
- SOUSTELLE, Jacques: "Apuntes sobre la psicología y el sistema de valores en México antes de la conquista", *Estudios Antropológicos en Homenaje del Dr. Manuel Gamio*, (México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1956), pp. 497-502.
- . "Panorama de las artes antiguas de México", *Siempre*, (México, 3 de julio 1957). (*)
- STIRLING, Matthew W.: "Arte indígena de México", traducción de Carmen Cook de Leonard. *Artes de México*, Vol. III, No. 17, (México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1957). (*)
- STRAESSER-PÉAN, Guy: "Les Nahuas du Sud de la Huasteca et l'ancienne extension méridionale des Huastèques", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIII, Nos. 2-3, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1953), pp. 287-290. [Este número corresponde a los años 1952-53.]
- . "El nombre huasteco de la ciudad de México", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 1a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1956), pp. 151-152. [Este número corresponde a los años 1954-55.] (*)
- SWADESH, Mauricio: "Acerca de los cuatro dialectos. La variación /a/ /e/ en los dialectos nahuas", *Archivos Nahuas*, T. I, fasc. 1, (México, 1954), pp. 3-17.
- . "Algunas fechas glotocronológicas importantes para la prehistoria nahua", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 1a. parte, (México, Sociedad de Antropología, 1956), pp. 173-191. [Este número corresponde a los años 1954-55.]
- TERMER, Franz: "Die frage nach der herkunft des wassers auf dem Peñol de Tetzcotzincó", *Homenaje al Dr. Alfonso Caso*, (México, Imprenta Nuevo Mundo, 1951), pp. 363-376.
- "TEXTOS modernos en nahua septentrional", *Archivos Nahuas*, T. I, fasc. 1, (México, 1954), pp. 41-69.
- TORRES, Hipólito: "Apuntes de Chiconamel, Ver., en su grafía original; sin traducción", *Archivos Nahuas*, T. I, fasc. 1, (México, 1954), pp. 33-40.
- TORRES QUINTERO, Gregorio: "La danza de los aztecas", *Orientación Musical*, No. 98, (México, Ateneo Musical Mexicano, 1950), pp. 10 y 15.

- TORRES RIOSECO, Arturo: "Teatro indígena de México", en sus *Ensayos sobre Literatura Latinoamericana*, (México, Fondo de Cultura Económica, 1953), pp. 7-25. (*)
- TOWNSEND, Guillermo C.: "Lengua Náhuatl", Serie de Cartillas Lingüísticas. Cuadernos Lingüísticos, No. 5-6, Suplemento Escolar de *Investigaciones Lingüísticas*, (México, 1953).
- URIBE DE FERNÁNDEZ DE CÓRDOBA, Susana: "Las ideas morales y el derecho penal entre los pueblos prehispánicos del Valle de México," *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 1a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1956), pp. 373-376. [Este número corresponde a los años 1954-55.]
- VARGAS CASTELAZO, Manuel, "La patología y la medición entre los mexica", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 1a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1956), pp. 119-143. [Este número corresponde a los años 1954-55.]
- VILLAGRA CALETI, Agustín: "Las pinturas de Atetelco en Teotihuacán", *Cuadernos Americanos*, No. 1, (México, 1951), pp 153-162. Y en la *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XIV, 2a. parte, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1958), pp. 9-13. [Este número corresponde a los años 1956-57.]
- , "Teotihuacán. Sus pinturas murales", *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, Vol. V, (México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1952), pp. 67-74. [Este número corresponde al año 1952.]
- , "Trabajos realizados en Teotihuacán: 1952", *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, Vol. VI, 1a. parte, (México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1954), pp. 69-78. [Este número corresponde al año 1952.]
- WEITLANER, Robert: "Vocabulario pipil del Golfo", *Archivos Nahuas*, T. I, fasc. 1, (México, 1954), pp. 91-98.
- , "Fragmentos de cuentos y un breve vocabulario registrado en Acula, Ver.", *Archivos Nahuas*, T. I, fasc 2, (Jalapa, Ver. 1958), pp. 153-167.
- WEITZEL, R. Boland: "Mexican manuscripts and solar eclipses", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Vol. XI, (México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1950), pp. 5-13.
- WEST, Robert C. y ARMILLAS, Pedro: "Las chinampas de México, poesía y realidad de los 'jardines flotantes'", *Cuadernos Americanos*, No. 2, (México, 1950), pp. 165-182.
- WESTHEIM, Paul: "Pénétration et signification artistique de l'art préhispanique du Mexique". *México en el Arte*, edición francesa, México, 1952), pp. 13-42. (*)
- , "Realismo mítico, III (Sobre arte prehispánico)", *Humanismo*, T. IV, Nos. 17-18, (México, 1954), pp. 48-53. (*)
- , "Las cariátides de Tula". 'México en la Cultura'. Suplemento dominical de *Novedades*, (México, 5 de enero, 1958).
- , "Con la imagen del meandro de serpientes, el artista antiguo expresó en Xochicalco, la mística entrega del hombre a sus dio-

- ses", 'México en la Cultura', Suplemento dominical de *Novedades*, (México, 16 de marzo, 1958).
- , "La primera resurrección de Quetzalcóatl", 'México en la Cultura', Suplemento dominical de *Novedades*, (México, 24 de agosto, 1958).
- , "El ritmo sagrado con que el México antiguo sentía lo divino y lo eterno expresado en las 800 serpientes de Tenayuca", 'México en la Cultura', Suplemento dominical de *Novedades*, (México, 16 de marzo, 1958).
- WICKE, Charles R.: "Los murales de Tepantitla y el arte campesino", *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, Vol. VIII, (México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1956), pp. 117-122. [Este número corresponde al año 1954.]
- and HORCACITAS, Fernando: "Archaeological investigations on Monte Tlaloc, Mexico", *Mesoamerican Notes*, No. 5, (México, Mexico City College, 1957), pp. 83-96.
- WINNING, Hasso von: "Shell designs on Teotihuacan pottery", *México Antiguo*, Vol. VII, (México, Sociedad Alemana Mexicanista, 1950), pp. 126-153. [Este número corresponde al año 1949.]
- , "A two-part effigy from the Valley of Mexico", *México Antiguo*, Vol. VIII, (México, Sociedad Alemana Mexicanista, 1956), pp. 66-75. [Este número corresponde al año 1955.]
- ZANTWIJK, Rudolf van: "Supervivencias intelectuales de la cultura náhuatl en el Municipio de Milpa Alta, D. F.", *América Indígena*, Vol. XVIII, No. 2, (México, Instituto Indigenista Interamericano, 1958), pp. 119-128.
- ZEPAHUA, Apolinar: "Locativos mexicanos de Zongolica y de otros lugares", *Archivos Nahuas*, T. I, fasc. 2, (Jalapa, Ver., 1958), pp. 253-269.
- ZORRILLA M., Melissa: "Nahua del este. Grupo Quauhtechco-Zongolican", *Archivos Nahuas*, T. I, fasc. 2, (Jalapa, Ver., 1958), pp. 276-280.

AUSTRIA Y ALEMANIA

Libros y folletos.

- COOK DE LEONARD, Carmen: *La Provenance et les routes commerciales des poteries minces et jaunes pendant la IIIe période de Teotihuacan (México)*. Trabajo presentado ante el IV Congreso Internacional de Ciencias Antropológicas y Etnológicas, celebrado en Viena (Austria) del 1 al 8 de septiembre de 1952.
- CHIMALPAIN CUAUHTEHUANTZIN, Domingo: "Diferentes Historias originales de los reynos de Culhuacan, y México, y de otras providencias", *Das Manuscrit Mexicain Nr. 74 der Bibliothèque Nationale de Paris*. 5 Relacion. Übersetzt und Erläutert von Ernst Mengin. *Mitteilungen aus dem Museum für Völkerkunde in Hamburg*, Vol. XXII, (Hamburg, 1950).

- , "Das Memorial breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacan", *Aztekischer text mit deutscher Übersetzung... Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas*, Vol. VII, (Stuttgart, 1958).
- DISSELHOFF, Hans Dietrich: *Geschichte der Altamerikanischen Kulturen*, Verlag von R. Oldenbourg, München, 1953. (*)
- GROTH-KIMBALL, Irmgard: *Kunst im alten Mexiko*, Text von Franz Feuchtwanger. Atlantis Verlag, Zürich und Freiburg. 1953. (*)
- KATZ, Friedrich: *Probleme der Sozialen, wirtschaftlichen und militärischen organisation der Azteken*, Institut für Völkerkunde, Universität Wien, Vienna, 1954.
- KRICKEBERG, Walter: *Mittelamerikanisch Denkmäler*, Museumsführer, Berlín, 1950. (*)
- , *Altmexikanische Kulturen*, Safari-Verlag, Berlín, 1956. (*)
- LEHMANN, Walter und KUTSCHER, Gerdt: "Das Memorial Breve Acerca de la Fundación de la Ciudad de Culhuacán... Von Domingo de San Anton Muñon Chimalpahin, *Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas*, Vol. VII, (Stuttgart, 1958).
- ROCK, F.: *Cycle bissextilé métomique, période d'éclipse chaldéene et mois du dragon dans les vieux codex mexicains*, Trabajo presentado ante el IV Congreso Internacional de Ciencias Antropológicas y Etnológicas, celebrado en Viena (Austria) del 1 al 8 de septiembre de 1952. (*)
- SCHULTZE JENA, Leonhard: "Wahrsagerei, Himmeleskunde und Kalender der alten Azteken", aus dem aztekischen Urtext Bernardino de Sahagún's, *Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas*, Vol. IV, (Stuttgart, 1950).
- , "Gliederung des alt-aztekischen Volks in Familie, Stand und Beruf", aus dem aztekischen Urtext Bernardino de Sahagún's, *Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas*, Vol. V, (Stuttgart, 1952).
- , "Alt-Aztekische Gesänge", *Quellenwerke zur alte Geschichte Amerikas*, Vol VI, (Stuttgart, 1957).
- SOUSTELLE, Jacques: *So lebten die Azteken am Vorabend der spanische Eroberung*, Deutsch von Curt Meyer-Clason-Deutschen Verlags-Anstalt, Stuttgart, 1956.

Artículos.

- BURLAND, Cottie Arthur: "The conception of the supreme deity expressed in precolumbian mexican picture writings", *Baessler-Archiv*, T. 3, (Berlín, Baessler Institut, 1955), pp. 35-46. (*)
- , "The representation of the supreme deity in ancient Mexican picture writings", *Baessler-Archiv*, T. 4, (Berlín, Baessler Institut, 1956). (*)
- DISSELHOFF, Hans Dierich: "Cortés in Mexiko", *Janus Bücher*, T. 2, (München, Verlag R. Oldenbourg, 1957).
- KATZ, Friederich: "The causes of war in Aztec Mexico", *Wiener Völkerkundliche Mitteilungen*, Vol. III, No. 1, (Vienne, 1955), pp. 31-33.

- , "Die Sozialökonomischen Verhältnisse bei den Azteken im 15. und 16. Jahrhundert", *Ethnographisch-Archäologische Forschungen*, T. 3, No. 2, (Berlín, 1956).
- KRICKEBERG, Walter: "Bauform und Weltbild im alten Mexico", *Paideuma*, T. IV, (Frankfurt am Main, Deutsche Gesellschaft für Kulturmorphologie E. V., 1950), pp. 295-333. (*)
- , "Olmeken und Tolteken". *Zitschrift für Ethnologie*, T. 75, (Braunschweig, 1950), pp. 13-35. (*)
- , "Altmexikanischer Muschelzierat mit einem relief Aztekischer Stils", *Baessler-Archiv*, T. I, (Berlín, Baessler Institut, 1952), pp. 9-21.
- , "Moctezuma II", *Saeculum*, Vol. III, No. 2, (Freiburg und München, 1952), pp. 255-276.
- LEHMANN, Henri: "Mexikanische Kunst in Paris", *Tribus*, T. II-III, (Stuttgart, 1951-52), pp. 449-452. (*)
- et BARLOW L., Robert: "Statuettes-grelots azteques de la Vallée de Mexico", *Tribus*, T. IV-V, (Stuttgart, 1954-55), pp. 157-176.
- MÜLLER, Werner von: "Stufenpyramiden in Mexiko und Kambodscha. Bemerkungen zu einer ethnologischen Formel," *Paideuma*. T. VI, No. 8, (Frankfurt am Main, Deutsche Gesellschaft für Kulturmorphologie E. V., 1958), pp. 473-489.
- NOWOTNY, Karl Aton: "Der inhalt der Bilderhandschriften der Codex Borgia-Gruppe", *Actes du IVe. Congrès International des Sciences Antropologiques et Ethnologiques*, T. II Ethnologique, (Wien, Verlag Adolf Holzhausens NFG., 1955), pp. 351-352.
- , "Die Chronik der Historyre du Mexique", *Festschrift Anallässlich des Fünfundzwanzigjährigen Bestandes des Institutes für Völkerkunde in Wien*, (Wien, 1956).
- , "Die Notation des (Tono) in den aztekischen Cantares". *Baessler-Archiv*, T. 4, (Berlín, Baessler Institut, 1956), pp. 185-190.
- TERMER, Franz: "Die 'Hühner' der Azteken", *Zeitschrift für Ethnologie*, T. 76, (Braunschweig, 1951), pp. 205-215.
- ZIMMERMANN, Günter: "Über einige stereotyp Wendungen und Metaphern im Redestil des Aztekischen", *Baessler-Archiv*, T. 3, (Berlín, Baessler Institut, 1955), pp. 149-168.

BELGICA Y HOLANDA

Libros y artículos.

- ALCINA FRANCH, José: "Mexican mythology in ceramics stamps", *Antiquity and Survival*, T. 2. No. 1, (The Hague, 1957), pp. 5-20. (*)
- DORSINFANG-SMETS, A.: "Le lapin dans la mythologie mexicaines ... et ailleurs", *Bulletin de la Société Royale Belge d'Anthropologie et de Préhistoire*, T. 64, (Bruxelles, 1933), pp. 119-139. (*)
- GIFFEN-DUYVIS, Guda E. G. van: *De Azteken*, Uitegeversmaatschappij Holland, Amsterdam, [1957].

- LEÓN-PORTILLA, Miguel: "Ethnic and cultural pluralism in the Mexican Republic", *Pluralism Ethnique et culturel dans les Sociétés intertropicales*, (Bruxelles, Institute International des Civilisations Différentes, 1957), pp. 466-479. (*)
- SOUSTELLE, Jacques: "La religion du Mexique. Première partie. La religion des Aztèques", *Histoire des Religions*, No. 5, (Belgique, 1957), pp. 7-62.
- ZANTWIJK, Rudolf van: "Aztek Hymns as the expression of the Mexican philosophy of life", *International Archive für Ethnographie*, Vol. XLVIII, No. 1, (Leiden, 1957), pp. 67-118.

DINAMARCA

Libros y artículos.

- HVIDTFELDT, Arild: *Teotl and Ixiptlatli. Some centra conceptions in Ancient Mexican Religion*. Munksgaard, Copenhagen, 1958.
- KUTSCHER, Gerdt: "The translation of the 'Cantares Mexicanos' by Leonhard Schultze Jena", *Proceedings of the Thirty-Second International Congress of Americanists*, (Copenhagen, Munksgaard, 1958), pp. 253-158.
- MENGIN, Ernst: "Diferentes historias originales de los reynos de Culhuacán, México y otras provincias", el autor de ellas Don Domingo de Chimalpain, *Corpus Codicum Americanorum Medii Aevi*, Vol. III, 2a. y 3a. parte, (Copenhagen, Munksgaard, 1950-52). La primera parte se publicó en 1949.
- , " 'El Codex Moguntiacus', un supuesto manuscrito pictográfico mexicano original nuevamente hallado en la ciudad de Maguncia, en Alemania", *Proceedings of the Thirty-Second International Congress of Americanists*, (Copenhagen, Munksgaard, 1958) pp. 455-457.
- NOWNTNY, Karl Anton: "Die Historischen Nachrichten über die Mexicanischen Feder- und mosaikarbeiten in Wien", *Proceedings of the Thirty-Second International Congress of Americanists* (Copenhagen, Munksgaard, 1958), pp. 353-363.

ESPAÑA

Libros y artículos.

- ALCINA FRANCH, José: "Nueva cronología de la América primitiva", *Revista de Indias*, No. 46 (Madrid, Instituto Gonzalo Fernández de Oviedo, 1951), pp. 733-749. (*)
- , "Distribución geográfica de las 'pintaderas' en América", *Archi-vo de Prehistoria Levantina*. Vol. III, (Valencia, 1952), pp. 241-255. (*)
- , "Sonajas rituales en la cerámica mejicana", *Revista de Indias*, No. 54, (Madrid, Instituto Gonzalo Fernández de Oviedo, 1953), pp. 527-538. (*)

- , “Fuentes indígenas de Méjico. Ensayo de sistematización bibliográfica”, *Revista de Indias*, Nos. 61-62, (Madrid, Instituto Gonzalo Fernández de Oviedo, 1955), pp. 421-521. El mismo Instituto la volvió a publicar en 1956.
- , *Floresta literaria de la América indígena, antología de la literatura de los pueblos indígenas de América*, Aguilar, S. A. de Ediciones, Madrid, 1957. (*)
- , *Las pintaderas mejicanas y sus relaciones*, Instituto Gonzalo Fernández de Oviedo, Madrid, 1958. (*)
- ALVAREZ MIRANDA, Angel: “Carácter de las religiones de Méjico y Centroamérica”, *Cuadernos Hispanoamericanos*, Vol. XXII, No. 65, (Madrid, Instituto de Cultura Hispánica, 1955), pp. 167-184. (*)
- CUESTA D., Carlos de la: “La leyenda y la cultura toltecas”, *Mundo Hispánico*, (Madrid, julio 1953), pp. 47-48.
- ESCALONA RAMOS, Alberto: *Una Interpretación de la cultura maya-mexica*, Instituto Gonzalo Fernández de Oviedo, Madrid, 1952. (*)
- ESTEVE BARBA, Francisco: “La vida de un súbdito de Moctezuma según el ‘Códice Mendoza’”, *Mundo Hispánico*, (Madrid, nov. 1952).
- HIPPEL, Ernst von: “Ideas políticas en las culturas prehispánicas”, *Estudios Americanos*, No. 53, (Sevilla, Escuela de Estudios Hispanoamericanos, 1956), pp. 115-123. (*)
- MONTERO DÍAZ, Santiago: “El mito de Quetzalcóatl”, *Cuadernos Hispanoamericanos*, No. 15, (Madrid, Instituto de Cultura Hispánica, 1950), pp. 144-156.
- PIOJAN, José, “Arte precolombino, mexicano y maya, summa artis”, *Historia General del Arte*, Vol. X, (Madrid, Espasa-Calpe, 1952). (*)

ESTADOS UNIDOS

Libros y artículos.

- ARIAS LARRETA, Abraham: *Literaturas aborígenes. Azteca, incaica, maya-quiché*, Colección Sayari, Los Angeles, 1951. (*)
- ASHTON, Dore: *Abstract art before Columbus*. Ilus. by Leo Boltin. Galería André Emmerich, New York, 1958. (*)
- BURLAND, Cottie Arthur: *The four directions of time. An account of page one of Codex Fejervary Mayer*, Museum of Navajo Ceremonial Art, Santa Fe, N. M., 1950. (*)
- BUSHNELL, Geoffrey H. S. and DIGBY, Adrian: *Ancient American Pottery*, Pitman Publishing Corporation, New York, 1955. (*)
- CÓDICE FLORENTINO, (Textos nahuas de Sahagún), libros I, II, III, IV, V, VII, VIII y XII, publicados por Dibble y Anderson: *Florentine Codex*, Santa Fe, N. M., 1950-1957.
- COVARRUBIAS, Miguel: *The eagle, the jaguar and the serpent*, Alfred A. Knopf, New York, 1954. (*)
- , *Indian Art of Mexico and Central America*, Alfred A. Knopf, New York, 1957. (*)

- DUTTON, Berta P.: *The Tolters and their influence on the culture of Chichen Itza*", Ph. D., dissertation, Columbia University, 1951. (*)
- ENCISO, Jorge: *Designs motifs of ancient Mexico*, Dover Publications, Inc., New York, 1953. (*)
- GARDINER, C. Harvey: *Naval power in the conquest of Mexico*, University of Texas, Austin, 1956.
- GIBSON, Charles: *Tlaxcala in the sixteenth century*, Yale University Press, New Haven, 1952.
- HAGEN, Victor Wolfgang von: *The Aztec: man and tribe*, ilus. by Alberto Beltrán. The News American Library, New York, 1958.
- KELEMEN, Pál: *Medieval American art: masterpieces of the New World before Columbus*, Macmillan, New World, 1956. Edición en 2 Vols. New York, 1957. (*)
- KELLEY, D. H.: *A history of pre-Spanish Meso-America: a brief summary and analysis of available documentary materials*. Honors thesis. MS. in Peabody Museum, Harvard University, 1950. (*)
- MCQUOWN, Norman A.: *El náhuatl moderno de Milpa Alta*, mimeó-grafo.
- , *Working outline of the grammar of classical nahuatl*, 1954.
- MÉXICO. *Pinturas prehispánicas*, Prefacio de Jacques Soustelle. Introducción de Ignacio Bernal. Unesco, New York, 1958. (*)
- MOTOLINIA, Fray Toribio: *Hitsory of the Indians of New Spain*, Translated and edited by Elizabeth Andros Foster. Cortés Society, Berkeley, 1950. (Documents and Narrative Concerning the Discovery & Conquest of Latin America, New Series, No. 4.)
- ROBERTSON, Donald: *The art of the Aztec empire*, Lawrence, University of Kansas, 1957.
- ROMNEY, Kimball: *The genetic model and Uto-Aztecan time perspective*, Trabajo presentado en el Congreso de la American Anthropological Association, Tucson, Arizona, 1953.
- SPINDEN, Herbert Joseph: *Ancient Mexico and Central America: histories, cultures and civilizations*, New York, 1953. (*)
- TOZZER, Alfred M.: "Chichen Itza and its Cenote of Sacrifice; a comparative study of contemporaneous Maya and Tolteca", *Memoirs of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology*, Vol. XI-XII, (Cambridge, Peabody Museum, 1957). (*)

Artículos.

- ✓ ARMILLAS, Pedro: "Tecnología, formaciones socio-económicas y religión en Meso-América", *Selected Papers of the XXIXth International Congress of Americanists: The Civilizations of Ancient America*. Edited by Sol Tax, (Chicago, University of Chicago Press, 1951), pp. 19-30. (*)
- , "Aztecs", *The Encyclopedia Americana*, Vol. 2, (New York, 1933), pp. 691-693.
- ✓ —, PALERM, Angel and WOLF, Eric R.: "A small irrigation system in the valley of Teotihuacan", *American Antiquity*, T. 21, No. 4,

- (Menasha, Wis., The Society for American Archeology, 1956), pp. 396-399.
- BASTIEN, Rémy: "The Pyramid of the Sun in Teotihuacan. A new interpretation", *Selected Papers of the XXIXth International Congress of Americanists: The Civilizations of Ancient America*, Edited by Sol Tax, (Chicago, University of Chicago Press, 1951), pp. 62-67.
- BORHEGYI, Stephan de: "Jointed figurines in Mesoamerica and their cultural implication", *Southwestern Journal of Anthropology*, Vol. X, No. 3, (Albuquerque, University of New Mexico, 1954), pp. 267-277. (*)
- BURLAND, Cottie Arthur, "The picture books of ancient Mexico", *Natural History*, T. LX, No. 4, (New York, American Museum of Natural History, 1951), pp. 177-181.
- CROFT, Kenneth: "Practical orthography for Matlapa Nahuatl", *International Journal of American Linguistics*, Vol. 17, No. 1, (Baltimore, Indiana University, 1951), pp. 32-36.
- , "Six decades of Nahuatl: A bibliographical contribution". *International Journal of American Linguistics*, Vol. 19, No. 1, (Baltimore, Indiana University, 1953), pp. 57-73.
- , "Matlapa Nahuatl III: Morpheme arrangements", *International Journal of American Linguistics*, Vol. 20, No. 1, (Baltimore, Indiana University, 1954), pp. 37-43.
- DEEVEY, Edwards S.: "Limonologic studies in Middle America". *Transactions of the Connecticut Academy of Arts and Sciences*, Vol. 39, (New Haven, Yale University, 1957), pp. 213-328. (*)
- DEWAR, John, "Aztec cape again in style. The Quechquemil". *The Masterkey*, Vol. XXXI, No. 2, (Los Angeles, Cal., Southwest Museum, 1957), pp. 66-68.
- ✓ DRESSLER, Robert L.: "Las plantas cultivadas en el México precolombino", *Ciencias Sociales*. Vol. VII, No. 40, (Washington, Unión Panamericana, 1956), pp. 277-316. (*)
- DUTTON, Bertha P.: "Tula of the Toltecs", *El Palacio* Vol. 62, Nos. 7-8 (Santa Fe, N. M., School of American Research, Museum of New Mexico, and Archeological Society of New Mexico, 1955), pp. 195-251.
- GIBSON, Charles: "Llamamiento general, repartimiento, and the empire of Acolhuacan", *The Hispanic American Historical Review*, Vol. XXXVI, No. 1, (Durham, N. C., Duke University, 1956), pp. 1-27.
- HENNING, Hélène: "Comments of the religion of the Toltecs", *Bulletin of the University Archeological Society*, T. 5, (Provo, Utah, Brigham Young University, 1954), pp. 16-21.
- JACKSON, Earl, VAN VALKENBURGH, Sallie Pierce y KEMP, Kate Peck: "Montezuma castle archaeology", *Southwestern Monuments Association*, Technical Series. Vol. 3, Nos. 1 y 2, (Globe, Arizona, 1954).
- KEY, Harold and KEY, Mary R. de: "The phonemes of Sierra Nahuatl", *International Journal of American Linguistics*, Vol. 19, No. 1, (Baltimore, Indiana University, 1953), pp. 53-56.

- KIRCHHOFF, Paul: "The Mexican calendar and the founding of Tenochtitlan-Tlatelolco", *Transactions of the New York Academy of Sciences*, Serie II, Vol. XII, No. 4, (New York, 1950), pp. 126-132.
- , "Mesoamerica: its geographic limits, ethnic composition and cultural characteristics", *Sol Tax y otros, Heritage and Conquest; the ethnology of Middle America*, (Glencoe, Illinois, Free Press Publishers, 1952), pp. 17-30. (*)
- KUBLER, George and GIRSON, Charles, "The Tovar Calendar", *Memoirs of the Connecticut Academy of Arts and Sciences*, Vol. XI, (New Haven, 1951).
- LAW, Howard W.: "Morphological structure of Isthmus Nahuatl", *International Journal of American Linguistics*, Vol. 24, No. 2, (Baltimore, Indiana University, 1958), pp. 108-129.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel: "Pre-hispanic Nahuatl theater", translated to English by Ella L. Robinson. *The Masterkey*, Vol. XXXII, No. 4, (Los Angeles, Cal. Southwest Museum, 1958), pp. 106-197.
- LOREAU, Leonard: "Caltonac". *El Palacio*, Vol. 61, No. 1, (Santa Fe, N. M., School of American Research, Museum of New Mexico, and Archaeological Society of New Mexico, 1954), pp. 13-19.
- MENDOZA, Vicente T.: "El alumbramiento en el México de antaño y ogaño", *Selected Papers of the XXIXth International Congress of Americanists: Acculturation in the Americas*, Edited by Sol Tax, (Chicago, University of Chicago Press, 1952), pp. 316-325.
- MILLON, René F.: "Irrigation at Teotihuacan", *American Antiquity*, T. 20, No. 2, (Menasha, Wis., The Society for American Archaeology, 1954), pp. 176-180.
- MÜLLER, E. Florencia Jacobs: "Las cerámicas del horizonte- culturas locales", *Selected Papers of the XXIXth International Congress of Americanists. The Civilizations of Ancient America*, Edited by Sol Tax, (Chicago, University of Chicago Press, 1951), pp. 43-51.
- NICHOLSON, H. B.: "The birth of the smoking mirror", *Archaeology*, Vol. 7, No. 3, (Cambridge, Archaeological Institute of America, 1954), pp. 164-170. (*)
- , "Montezuma's zoo", *Pacific Discovery*, T. 8, No. 4, (Berkeley, Cal., California Academy of Sciences, 1955), pp. 3-11.
- NOGUERA, Eduardo: "Exploraciones en Xochicalco", *Selected Papers of the XXIXth International Congress of Americanists: Civilizations of Ancient America*. Edited by Sol tax, (Chicago, University Chicago Press, 1951), pp. 37-42.
- "ORDENANZA del Señor Cuauhtémoc", Paleografía, traducción y noticia introductoria de Silvia Rendón. *Middle-American Research Institute, Philological and Documentary Studies*, T. VII, No. 2, (New Orleans, Tulane University of Louisiana, 1952).
- PITTMAN, Richard S.: "A grammar of Tetelcingo (Morelos) nahuatl", Language Dissertation No. 50, Supplement to *Language*, Vol. XXX, (Baltimore, Linguistic Society of America, 1954).
- RANDS, Robert L.: "Some manifestations of water in Mesoamerica art", Smithsonian Institution, Bureau of American Ethnology, *Bulletin*

- 157, *Anthropological Paper No. 48*, (Washington, 1955), pp. 265-415. (*)
- RICHARDS, Anette H.: "The mystery of the first Mexican", *Natural History*, T. LXII, No. 4. (New York, American Museum of Natural History, 1953), pp. 168-174. (*)
- SCHAFFER, Gloria, "Aztec herb therapy", *El Palacio*, Vol. 62, No. 12, (Santa Fe, N. M., School of American Research, Museum of New Mexico, and Archaeological Society of New Mexico, 1955), pp. 357-366.
- SEARS, Paul B.: "Pollen profiles and culture horizons in the basin of Mexico", *Selected Papers of the XXIXth International Congress of Americanists: The Civilizations of Ancient America*, Edited by Sol Tax, (Chicago, University Chicago Press, 1951), pp. 57-61.
- SOMOLINOS D'ARDOIS, Germán: "Bibliografía del Dr. Francisco Hernández, Humanista del siglo XVI", *Revista Interamericana de Bibliografía*, Vol. VII, No. 1, (Washington, Unión Panamericana, 1957), pp. 1-76.
- STENDAHL, Earl L.: "Wheeled toys", *The Masterkey*, Vol. XXIV, No. 5, (Los Angeles, Cal., Southwest Museum, 1950), pp. 161-162.
- THOMPSON, J. Eric S.: "Aquatic symbols common to various centers of the classis period in Meso-America", *Selected Paper of the XXIXth International Congress of Americanists: Civilizations of Ancient America*, Edited by Sol Tax, (Chicago, University Chicago Press, 1951), pp. 31-36. (*)
- TRAGER, George L.: "Aztekische Schriftsprache", *Language*, Vol. XXVII, (Baltimore, Linguistic Society of America, 1951), pp. 201-202.
- ULVING, Tor.: "Additions to Croft's six decades of Nahuatl", *International Journal of American Linguistics*, Vol. 19, No. 3, (Baltimore, Indiana University, 1953), pp. 245-246.
- WINNING, Hasso von: "Animal figurines on wheels from ancient Mexico", *The Masterkey*, Vol. XXIV, No. 5, (Los Angeles, Cal., Southwest Museum, 1950), pp. 154-160.
- , "Another wheeled animal figurine from Mexico", *The Masterkey*, Vol. XXV, No. 3, (Los Angeles, Cal., Southwest Museum, 1951), pp. 88-89.
- , "Wind God on a Mexican stone relief", *The Masterkey*, Vol. XXXI, No. 4, (Los Angeles, Cal., Southwest Museum, 1957), pp. 112-115.
- , "Notes on Mexican spear-throwers", *The Masterkey*, Vol. XXXII, No. 3, (Los Angeles, Cal., Southwest Museum, 1958), pp. 93-98.
- WOLF, Eric R. and PALERM, Angel.: "Irrigation in the old Acolhua domain, Mexico", *Southwestern Journal of Anthropology*, Vol. XI No. 3, (Albuquerque, University of New Mexico, 1955) pp. 265-281.

FRANCIA

Libros y folletos.

- ART *Mexicain, du précolombien a nos jours*, Les Presses Artistiques, Paris, 1952. (*)
- BONNET, Leonard André: *La divination chez les Aztlanes*, Traduction et commentaire du "Codex Borbonicus". Paris, 1950.
- CODEX MEXICANUS, Bibliothèque National de Paris, No. 23-24. Société des Americanistes, Paris, 1952.
- DONVEZ, J. Fr.: *Bernardino de Sahagún. Tenochtitlan-México*, Librairie A. Hatier, Paris, 1957. (Collections Ibéro-Américaine.)
- FOREST, Jacqueline: *L'artisan aztèque*, Mémoire déposé de l'École Pratique des Hautes Études à la Sorbonne.
- GROTH-KIMBALL, Irmgard: *L'art ancien du Mexique*, Texte de Franz Feuchtwanger. Braun, Paris, 1954. (*)
- LAMBERT, Jean-Clarence: *Charts lyriques des Aztèques*, Pierre Seghers, Paris, 1958. Y con el título de "Chants Aztèques". *Les Lettres Nouvelles*, No. 65, (Paris, 1958), pp. 559-571.
- LEHMANN, Henri: *Les civilisations précolombiennes*, Presses Universitaires de France, Paris, 1953. (Collection ¿Que sais-je?) (*)
- REICHLÉN, Henri: *Incas, mayas et aztèques*, Photographies de Kurt Peter Karfeld. Paris, 1956. (*)
- RIVET, Paul: *Mexique précolombien*, Photographies de Gisele Freund. Éditions Ides et Calendes, Paris, 1954. (*)
- SOUSTELLE, Jacques: *Rencontre de la civilisation hispanique et des civilisations Indigènes*. Centre de Documentation Universitaire. Institut des Hautes Études de l'Amérique Latine, Paris, 1954. (*)
- , *La vie quotidienne des Aztèques a la veille de la conquête espagnole*, Librairie Hachette, Paris, 1955.
- VAILLANT, George C.: *Les Aztèques du Mexique. Origines, ascension et écroulement de la nation aztèque*, Édition Française par Guy Stresser-Péan, Paris, 1951.

Artículos.

- ALEGRÍA, Paula: "L'éducation chez les Aztèques". *Nouvelles du Mexique*, No. 7, (Paris 1956), pp. 5-7.
- ✓ BARLOW L., Robert, "Una nueva lámina del mapa Quinantzin", *Journal de la Société des Americanistes*, Nouvelle Série, T. XXXIX, (Paris, Société des Americanistes, 1950), pp. 111-124.
- BURLAND, Cottie Arthur: "Codex Borbonicus: pages 21 and 22, a critical assessment", *Journal de la Société des Americanistes*, T. XLVI, (Paris, Société des Americanistes, 1957), pp. 157-163.
- CASO, Alfonso: "Fragmento de genealogía de los príncipes mexicanos (Cat. Boban 72)", *Journal de la Société des Americanistes*, T. XLVII, (Paris, Société des Americanistes, 1958), pp. 21-31.

- GARIBAY, K., Angel Ma.: "Poésies Nahuatl", *Nouvelles du Mexique*, No. 8, (Paris, 1957), pp. 14-17.
- MENCIN, Ernst, "Comentaire du Codex Mexicanus nos. 23-24 de la Bibliothèque National de Paris", *Journal de la Société des Américanistes*, T. XLI, (Paris, Société des Américanistes, 1952), pp. 387-498.
- PALM, Erwin Walter: "Tenochtitlan y la ciudad ideal de Dürer", *Journal de la Société des Américanistes*, T. XL, (Paris, 1951), pp. 59-66.
- RIVET, Paul, "L'art et la civilisation dans l'ancien Mexique", *La Revue des Arts*, 2ème année, (Paris, 1952), pp. 67-76. (*)
- , "La métallurgie précolombienne", *Courrier de l'Unesco*, (Paris, Dic. 1955). (*)
- SOUSTELLE, Jacques: "Les Aztèques", *Les Sculpteurs Célèbres*, (Paris, Éditions L. Mazenod, 1954), pp. 156-157.
- , "Le Mexique tolteque et maya. Les civilisations classiques du premier millénaire", *Les Sculpteurs Célèbres*, (Paris, Éditions L. Mazenod, 1954) pp. 126-128. (*)
- , "Comment vivaient les Aztèques", *La Revue de Paris*, Año 62, 62, No. 1, (Paris, 1955), pp. 31-48.
- , "L'état actuel des travaux concernant l'histoire ancienne du Mexique", *Revue Historique* T. 213, (Paris, 1955), pp. 39-46. (*)
- , "Panorama des arts anciens du Mexique", *Connaissance du monde*, No. 9, (Paris, 1957), pp. 51-62. (*)
- STRESSER-PÉAN, Guy: "Les Nahuas du Sud de la Huasteca et l'ancienne extension méridionale des Huastèques", *Journal de la Société des Américanistes* T. XLII, (Paris, Société des Américanistes, 1953), pp. 415-417.
- WESTHEIM, Paul: "Le tabac: plante magique de l'ancien Mexique", *Nouvelles du Mexique*, No. 3, (Paris, 1955), pp. 14-15. (*)

INGLATERRA

Libros y artículos

- ARMILLAS, Pedro: "Mesoamerican fortifications", *Antiquity*, T. XXV, No. 98, (Newbury, 1951), pp. 77-86. (*)
- BRAUNHOLTZ, H. J.: "The Oldman collection. Aztec gong and ancient arawak steel", *British Museum Quarterly*, T. XVI, No. 2, (London, 1951), pp. 54-55.
- BURLAND, Cottie Arthur: "The Wind mask of Quetzalcoatl", *Man*, Vol. 52, (London, The Royal Anthropological Institute, 1952), pp. 127-128.
- , *Magic Books from Mexico*, Penguin Books, London, 1953. (*)
- , "The Atetelco frescoes". *New World antiquity*, No. 10, (London 1954), pp. 6-9.
- , "Some notes on ancient mexican stellar beliefs", *New World Antiquity*, No. 2, (London 1954), pp. 1-4.

- , "The Toltec-style calendar of Mexico", *Proceedings of the Thirtieth International Congress of Americanists*, Held at Cambridge, 18-23, August 1952. (London, The Royal Anthropological Institute, (1954), pp. 23-26.
- , "Ancient Mexican documents in Great Britain", *Man*, Vol. 57, (London, The Royal Anthropological Institute, 1957), pp. 83-97. (*)
- , *How did they live Mexico?*, P. R. Gawthorn Limited, London, (1958?). (*)
- BUSHNELL, Geoffrey H. S.: "Mexican archaeologist and the study of Mexico past", *Atlante*, T. III, No. 1, (London, 1955), pp. 32-36. (*)
- COLLINS, Maurice: *Cortés and Moctezuma*, Faber & Faber, Ltd., London, 1954.
- DIGBY, Adrián: "The Precolombian art of Mexico", *Listener*, T. 49, No. 1253, (London, 1953). (*)
- GROTH-KIMBALL, Irmgard: *The art of ancient Mexico*, Text and notes by Franz Feuchtwanger. Thames and Hudson, London, New York, 1954. (*)
- KRICKEBERG, Walter: *Ancient America*, with photographs by K. Peter Karfeld. B. T. Batsford, London, 1950. (*)
- LIZARDI RAMOS, César: "El Dios reclinado", *Proceedings of the Thirtieth International Congress of Americanists*, Held at Cambridge, 18-23 August 1952. (London, The Royal Anthropological Institute, (1954), pp. 1-4. (*)
- LOTHROP, Samuel K., FOSHAF, William F. and MAHLER, Joy: *Pre-Columbian Art*, Robert Woods Bliss Collection. Phaidon Press Ltd., London, 1957. (*)
- SÉJOURNÉ, Laurette, *Burning water. Thought and religion in ancient Mexico*, Thames and Hudson, London, New York, 1956.
- VAILLANT, George C., *The Aztecs of Mexico. Origin, rise and fall of the Aztec nation*, Penguin Books, London, 1953.

SUECIA

Libros y artículos.

- BURLAND, Cottie Arthur: "In the huose of flowers, Xochicalco, and its sculptures", *Ethnos*, Vol. 17, Nos. 1-4, (Stockholm, Statens Etnografiska Museet, 1952), pp. 119-129.
- DISSELHOFF, Hans Dietrich, "Eine Mexikanische Grüstein-Maske aus der 'Kunstammer' der Bayrischen Herzög", *Ethnos*, Vol. 17, Nos. 1-4, (Stockholm, Statens Etnografiska Museet, 1952), pp. 130-141. (*)
- LINNE, Sigvald: "Dental decoration in ancient Mexico. II", *Ethnos*, Vol. 15, (Stockholm, Statens Etnografiska Museet, 1950), pp. 166-173. (*)

- , "A wheeled toy from Guerrero, Mexico", *Ethnos*, Vol. 16, Nos. 3-4, (Stockholm, Statens Etnografiska Museet, 1951), pp. 141-152. (*)
- , "Archaeological problems in Guerrero, Mexico", *Ethnos*, Vol. 17, Nos. 1-4, (Stockholm, Statens Etnografiska Museet, 1952), pp. 113-118. (*)
- , *Mexikanska konstskatter konst och konsthantverk under två artusen*, Nordisk Rotogravyr, Stockholm, 1956. (*)
- , "Radiocarbon dates in Teotihuacan", *Ethnos*, Vol. 21, Nos. 3-4, (Stockholm, Statens Etnografiska Museet, 1956), pp. 190-193.
- , *Treasures of Mexican Art. Two thousand years of art and art handicraft*, Nordisk Rotogravyr, Stockholm, 1956. (*)
- MARTÍ, Samuel, "Precortesian music", *Ethnos*, Vol. 19, Nos. 1-4, (Stockholm, Statens Etnografiska Museet, 1954), pp. 69-79. (*)
- WINNING, Hasso von: "Figurines with movable limbs from ancient Mexico", *Ethnos*, Vol. 23, No. 1, (Stockholm, Statens Etnografiska Museet, 1958), pp. 1-60. (*)

SUIZA

Artículos.

- DIETSCHY, Hans: "Das Verwandtschaftssystem der Azteken", *Korrespondenzblatt der Geographischen-Ethnologischen Gesellschaft*, T. I, Nos. 1-2, (Basel, 1951), pp. 8-14.
- KOHLER, Arnold: "Sur l'art du Mexique ancien", *Revue Romande des Arts*, T. 4, No. 27, (Geneve, 1955), pp. 4-9. (*)

OTROS PAISES

Argentina.

- ARMILLAS, Pedro: "Teotihuacán. Tula y los toltecas. Las culturas post-arcaicas y pre-aztecas del centro de México. Excavaciones y estudios, 1922-1950", *Runu*, T. III, Nos. 1-2, (Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, 1950), pp. 37-70.
- BALMORI, Clemente Hernar.do: *La conquista de los españoles y el teatro indígena americano*, Universidad Nacional de Tucumán, Tucumán, 1955. (*)
- CANALS FRAU, Salvador: *Las civilizaciones prehispánicas de América*, Editorial Sudamericana, Buenos Aires, 1955. (*)
- CÓRDOVA ITURBURU, *La civilización azteca*, Editorial Atlántida, Buenos Aires, 1951.
- NOGUIN, J. G.: "Mitología de los Aztecas", en su *Mitología Universal*, (Buenos Aires, Ed. Joaquín Gil, 1957), pp. 245-254.
- ROMAY, Palmira B. de: "La danza sagrada en México precolombino", *Humanidades*, T. XXXII, (La Plata, Universidad Nacional de La Plata 1950), pp. 195-211.

Brasil.

COMAS, Juan "Influencia de la medicina azteca en la obra de Fr. Agustín Farfán (1579) (Resumen)", *Anais do XXXI Congresso Internacional de Americanistas*, T. I, (Sao Paulo, Editorial Anhembi, 1955), pp. 27-40.

Costa Rica.

GUIER, Jorge Enrique, *Contribución al estudio del derecho prehispánico*, Universidad de Costa Rica, San José, 1956. (*)

Cuba.

AGUILAR DE CARREÑO, Consuelo: "Arte y organización de las primitivas comunidades de América (Tipo civilización azteca o mexicana)", *Cuadernos del Instituto Interamericano de Historia Municipal*, No. 4, (La Habana, 1953), pp. 19-36.

ARROM, José Juan: *El teatro de hispanoamérica en la época colonial*, Impresores Ucar García, La Habana, 1956. (*)

Italia.

GUITEL, Genevieve: *Étude comparée des numérations aztèque et égyptienne*, Tirage a part des Actes du VIIIe Congrès International D'Histoire des Sciences Florence, 3-9 septembre 1956. Tipografia Giuseppe Bruschi, Florencia, s.f.

Nicaragua.

CUADRA, Pablo Antonio: "Enigma de los perros precolombinos de América", *Nicaragua Indígena*, Vol. II, No. 17, (Managua, Instituto Indigenista Nacional, 1957), pp. 9-12. (*)

GUERRERO, Julián N.: "Las clases sociales aborígenes", *Nicaragua Indígena*, Vol. II, Nos. 19-20, (Managua, Instituto Indigenista Nacional, 1958), pp. 5-10. (*)

LEÓN-PORTILLA, Miguel: "La mentalidad urbana y la indígena", *Nicaragua Indígena*, Vol. II, No. 17, (Managua, Instituto Indigenista Nacional, 1957), pp. 13-21.

—, "La mujer en la cultura náhuatl", *Nicaragua Indígena*, Vol. III, No. 21, (Managua Instituto Indigenista Nacional, 1958), pp. 5-13.

MONTALBÁN, Leonardo: "Las danzas", *Nicaragua Indígena*, Vol. II, Nos. 11-12, (Managua, Instituto Indigenista Nacional, 1956), pp. 17-26. (*)

PÉREZ ESTRADA, Francisco: "Elementos teatrales precolombinos", *Nicaragua Indígena*, Vol. II, No. 16, (Managua, Instituto Indigenista Nacional, 1957), pp. 29-33. (*)

ROSALES, Hernán: "¿Por qué hay ciudades con nombre náhuatl en Centroamérica?", *Nicaragua Indígena*, Vol. II, Nos. 13-14, (Managua, Instituto Indigenista Nacional, 1957), pp. 7-16.

Venezuela.

ACOSTA SAIGNES, Miguel: *Ticacaxipeualiztli. Un complejo mesoamericano entre los Caribes*, Instituto de Antropología y Geografía, Caracas, 1950. (*)



Ediciones del Seminario de Cultura Náhuatl

INSTITUTO DE HISTORIA, UNIVERSIDAD
NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

Serie: Fuentes Indígenas de la Cultura Náhuatl.

Ritos, Sacerdotes y Atavíos de los Dioses. (Informantes de Sahagún.) Introducción, paleografía, versión y notas de Miguel León-Portilla. 173 pp. \$ 20.00

Veinte Himnos Sacros de los Nabuas. (Informantes de Sahagún.) Paleografía, versión, notas de comentario y apéndice de otras fuentes por Angel M^a Garibay K. 277 pp. \$ 30.00

Los Pochtecas. (Informantes de Sahagún.) Paleografía, versión y notas de Angel M^a Garibay K. (En preparación.)

Serie: Monografías.

Filosofía Náhuatl, estudiada en sus fuentes, por Miguel León-Portilla. 2^a Edición. Prólogo de Angel M^a Garibay K. 360 pp. \$ 40.00

Relaciones Socio-económicas de los Aztecas durante los siglos XV y XVI, por Friedrich Katz (versión castellana en preparación).

Serie: Estudios de Cultura Náhuatl.

Vol. I, 1959. Colaboraciones de Alfonso Caso, Angel M^a Garibay K., Charles E. Dibble, Justino Fernández, Laurette Séjourné, J. Ignacio Dávila Garibi y otros. 172 pp. \$ 30.00

Pedidos a:

LIBRERÍA UNIVERSITARIA

Ciudad Universitaria
México 20, D. F.

Tel. 22-29-51

Justo Sierra, 16
México 1, D. F.